



HAL
open science

☒ Traduction de l'article "Introduction aux classes d'objets" de Le Pesant et Mathieu-Colas

Abdelkader Ben Farah

► To cite this version:

Abdelkader Ben Farah. ☒ Traduction de l'article "Introduction aux classes d'objets" de Le Pesant et Mathieu-Colas. LAROUSSE. Langages "Les classes d'objets", Centrale des Revues 11 rue Gossin 92543 Montrouge Cedex, pp.6-33, 1998. <halshs-00594788>

HAL Id: halshs-00594788

<https://shs.hal.science/halshs-00594788>

Submitted on 20 May 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

مقدّمة [الفهم] "أصناف الأشياء"

“Introduction aux classes d’objets”

ترجمة: عبد القادر بن فرح 2008

Traduit par : Ben Farah Abdelkader

Lab. « *Lexiques, Dictionnaires, Informatique* »

تصحيح الأستاذ: بشير الورهاني

إشراف: الأستاذ صالح الماجري

هذا العمل ترجمة لنصّ لساني مصدره:

<http://www.persee.fr>

D. Le Pesant ; M. Mathieu-Colas

Langages, Année 1998, Volume 32, Numéro 131

p. 6-33

(LLI) Denis Le Pesant

LLI) Michel Mathieu-Colas

(13

منذ أن وضعنا نصب أعيننا هدفا مداره الوصف الكلي للغة، تأكد لدينا قصور الاكتفاء بصياغة القواعد العامة. لذلك رأينا من الضروري وصف جميع الخصائص اللسانية لكل كلمة حتى تحصل لدينا القدرة على توليد جميع استعمالاتها والتعرف إليها. وتنضاف إلى ذلك الاقتضاءات المتمحّضة للترجمة الآلية للغات (الترجمة والفهرسة والتوثيق الخ..)، إذ لا يمكن لأيّ تطبيق أن يكون ممكنا ما لم تستقر قبل ذلك جميع المشاكل المتعلقة بالتكلس والتدال.

ومثلما قاد ذلك أعمال مخبر اللسانيات والإعلامية (LLI) منذ البداية، وأوجب على العاملين عليه وصف جميع الاستعمالات، فإن النحو كان في حاجة ليتشكّل معجميا.

ويستمد هذا الأمر أهميته لارتباطه [المباشر] بإعداد المعاجم الآلية من جهة، ولأن الاستعمالات لا يمكن حصرها إلا داخل الجملة من جهة ثانية. لذلك تقتضي هذه المعاجم في مستوى تصميمها حضور البعد التركيبي.

ويمثل مفهوم أصناف الأشياء نقطة الالتقاء بين المعجم والنحو، ومقتضى الحكم الناجم عن التقائهما.

ومن المهم أن نعلم أنّ أصناف الأشياء أصناف دلالية كوّنت انطلاقا من مقاييس تركيبية، وكل صنف منها يحدّد انطلاقا من المسانيد التي تنتقي بشكل مناسب الوحدات التي تتركب إليها.

وهكذا، فإن الأصناف المعجمية المكوّنة تكتسب خصائصها انطلاقا من السلطة الكبرى التي تحملها إمكانات توقع وجود عدد كبير من الخصائص اللسانية.

وبالإضافة إلى ذلك، فإنّ هذا المنوال يتحقق عمليا وبشكل مباشر في الترجمة الآلية باعتبار الاهتمام المسند إلى تحليل السياقات، وفك الالتباس بين الوحدات التبادلية.

وسيكون هدفنا في الصفحات اللاحقة التذكير بالأسس التي انبنى عليها مفهوم أصناف الأشياء، وعرض امتداداته.

1. نحو ومعجم

لا يمكن أن تُضبط الوحدات المعجمية على أساس أنّها ذوات معزولة ومنغلقة على نفسها، وعلى العكس من ذلك يجب أن تعيّن وفق مصطلحات الاستعمال داخل إطار الجمل التي تظهر داخلها.

وقد سبق أن كان فريجه Frege يعطي الأولوية لمبدأ السياقية في المستوى المنطقي [إذ يقول]:

"لا يمكن أن يكون البحث عن دلالة الكلمات في إطار معزول، وإنما فقط داخل سياق قول ما"، ويكون ذلك "فقط داخل سياق تحمل فيه الكلمات دلالاتها"¹.

¹ فريجه Frege 1884 . مقّمة .. ص62. وقد أعاد بوتنام H.Putnam صياغة نفس المبدأ بعد قرن من الزمان، إذ يقول: "لا يمكن أن يكون للكلمات معنى أو مرجع خارج سياق القول الذي تتشكل داخله. وبمعنى آخر، فإن دلالية قول ما ليست مجموع معاني الكلمات التي يتركب منها، وإنما على عكس ذلك، فإن كلمة ما تستقي معناها من القول الذي توجد داخله" (محادثة منشورة في صحيفة le monde صص 22،23. أكتوبر 1995).

INTRODUCTION AUX CLASSES D'OBJETS

Dès lors qu'on se fixe comme objectif de faire une description globale de la langue, on constate qu'il n'est pas suffisant de formuler des règles générales. Il faut décrire toutes les propriétés linguistiques de chaque mot, pour être capable de reconnaître et de générer l'ensemble des emplois. A cela s'ajoutent les exigences propres au traitement automatique des langues (traduction, indexation et documentation, etc.) : aucune application n'est possible si l'on ne résout pas, au préalable, les problèmes liés au figement et à la polysémie.

Telle est l'orientation qui guide, depuis le début, les travaux du LLI. Comme il faut décrire tous les emplois, la grammaire a besoin d'être formatée en lexique, d'où l'importance accordée à l'élaboration de dictionnaires électroniques. Etant donné d'autre part que les emplois ne peuvent être définis (et distingués les uns des autres en cas de polysémie) qu'au niveau de la phrase, ces dictionnaires comportent, dans leur conception même, une dimension syntaxique.

Située au point de rencontre du lexique et de la grammaire, la notion de *classe d'objets* se trouve au centre de ce dispositif. Il s'agit, pour l'essentiel, de classes sémantiques construites à partir de critères syntaxiques, chaque classe étant définie à partir des prédicats qui sélectionnent de façon appropriée les unités qui la composent. Les classes lexicales ainsi construites se caractérisent par leur fort pouvoir de prédiction pour un grand nombre de propriétés linguistiques. En outre, le modèle s'avère directement opératoire pour le traitement automatique, compte tenu de l'attention portée à l'analyse des contextes et à la désambiguïsation des unités polysémiques.

Nous voudrions, dans les pages qui suivent, rappeler les fondements de la notion de classes d'objets et exposer ses prolongements.

1. Grammaire et lexique

Les unités lexicales ne peuvent être appréhendées comme des entités isolées, closes sur elles-mêmes, elles doivent au contraire être définies en termes d'*emplois* dans le cadre des phrases où elles apparaissent. Déjà, sur le plan logique, Frege 1884 (Introduction et §62) mettait en avant le *principe de contextualité* : « Rechercher la signification des mots non pas isolément mais seulement dans le contexte d'une proposition » ; c'est « uniquement [page6] dans un contexte que les mots ont leur signification »².

² Frege 1884, Introduction et § 62. Le même principe est reformulé par H. Putnam, à un siècle de distance : « Les mots n'ont ni signification ni référence en dehors du contexte de l'énoncé où ils figurent. Autrement dit, la signification d'une énoncé n'est pas la somme des significations des mots qui le composent. C'est le contraire : un mot tire son sens de l'énoncé dans lequel il se trouve » (Interview publiée dans le monde, 22-23 oct. 1995).

وهذا بدوره يقدر بشكل جيد عند تحليل لسان ما [إذ] "أن معنى وحدة لسانية ما يتحدّد بالنظر إلى قدرته على دمج وحدة من مستوى أعلى" (بنفنيست 1966 : 127).

1.1. بنية الجملة الدنّيا

تبدو بنية مسند/ معمولات عملياً، أنجع من التقطيعات الثنائية الكلاسيكية (مسند/مسند إليه) التي نجدها مرة ثانية، رغم المتغيرات، لدى تينيار Tesnière (مفهوما المفاعل والاستخدام)، وفيلمور Fillmore (المنوال الإعرابي)، أو هاريس Harris (مفهوم العامل)³.

ومن هذا المنظور، فإن كل جملة بسيطة تتمفصل حول نواة إسنادية "غير مشبعة" حسب عبارة فريجييه Frege التي جاءت لتتمّم معمولاً اسماً واحداً أو أكثر. ويقوم المسند بتحديد عدد المواقع المكوّنة للجملة [تمثيل ذلك]:

ج (س) النوم	نام س
ج (س، ص) الرؤية	رأى س ص
ج (س، ص، ز) الإطاء	أعطى س ص لـ ز

ويعتمد هاريس Harris، مبتدعاً ذلك، مبدأ مغايراً [يقوم على القول إنّ] النواة لا تتشخص باعتماد مقولة صرفية واحدة، بل على العكس من ذلك، فإن النواة تنفعل بسبب التحققات المتعددة التي لا تكتفي بالتمثيل الأفعالي وإنما تتجاوزها إلى التمثيل الصفاتي⁴:

فناء (س)	س فان
مسرور (س، ص)	س مسرور من ص

أو انطلاقاً من الأسماء الإسنادية التي تُجمّع إما إلى أفعال (حلم/حلم) وإمّا إلى صفات (طيبة/طيب)، وإمّا أن تكون مستقلة⁵:

حلم (س)	س له حلم	حلم س
طيبة (س)	س يتميز بطيبة كبيرة	س طيب جدا

ومرة أخرى، نتساءل هل ينبغي أن يكون المسند محيّنًا حتى تتحقق الجملة. فإذا حمل الفعل في ذاته سمات خاصة (الزمن، والشخص، والمظهر)، فإن الصفة والمصدر، على عكس ذلك، يجب أن يُرفقا بمحيّن خارجي، وهو الدور الذي يؤديه المساعد (*être*) مع البناءات الصفاتية (س فان) والذي تؤديه "الأفعال الناقلة" بالنسبة إلى المسانيد الاسمية [المصدرية] (*عمل* *faire*، وملك *avoir*، والتي تسمح بـ"تصريف" كل الأمثلة التي ذكرناها والتي تكون المسانيد فيها: حلم وطيبة)⁶. (انظر قروص Gross، وفيلاس Vivès 1986).

³ سوف نلاحظ القياس مع ابتداع فريجييه في المنطق (تحليل القول إلى مصطلحي وظيفة وممولات). وهنا نستطيع أن نتساءل عن أسباب هذا الاجتماع، إذ يبدو أنها تُفسر بالرجوع إلى اجتماع مجالين علميين مختلفين أكثر مما تُفسر انطلاقاً من مثال الكونية المنطقية وذلك يبدو من خلال جهودهم للتحري من نظرية الحكم الأرسطية (مثال الثنائية: موضوع/محمول).

⁴ لا نتحدث هنا إلا عن الصفات الإسنادية. وهي تمتاز بنويًا عن الصفات العلائقية التي تمثل معمولاً لا مسندا [مثال ذلك]: سفر (رئيس) = الرئيس (قام بـ) سفر، سفر الرئيس، السفر الرئاسي.

⁵ نظراً لثراء العربية الاشتقاقية لم نذكر المثال الوارد في الأصل لأنه ذو طبيعة اشتقاقية في العربية رغم أنه غير ذلك في الفرنسية. والمثال هو: aversion (كراهة/نفور/اشمئزاز) والتي لا يمكن أن نشق منها فعلاً في الفرنسية وإنما نكتفي بالقول: *X a de l'aversion pour Y*. لذلك لم نذكر هذا المثال هنا حتى لا يلتبس الأمر لدى القارئ. (المترجم).

⁶ أسقطنا مثال الكراهة للسبب الذي ذكرناه سابقاً. (المترجم).

Cela vaut aussi bien pour l'analyse de la langue : « Le *sens* d'une unité linguistique se définit comme sa capacité d'intégrer une unité de niveau supérieur » (Benveniste 1966 : 127).

1.1. Structure de la phrase élémentaire

La structure *prédicat/arguments* semble plus opératoire que les découpages binaires classiques (sujet/prédicat). On la retrouve, avec des variantes, chez Tesnière (structures actantielles), Fillmore ou Harris (notion d'*opérateur*)⁷. Selon cette perspective, toute phrase simple s'articule autour d'un noyau prédictif, expression « insaturée » (Frege) que viennent compléter un ou plusieurs arguments nominaux. C'est le prédicat qui détermine le nombre de positions constitutives de la phrase :

P(x)	DORMIR	x <i>dort</i>
P(x,y)	REGARDER	x <i>regarde</i> y
P(x,y,z)	DONNER	x <i>donne</i> y à z

Harris innove par un autre principe : ce noyau ne s'identifie pas à une seule catégorie morphologique, il est au contraire susceptible de réalisations multiples — non seulement sous forme de *verbes*, mais aussi sous forme d'*adjectifs*⁸ :

MORTEL (x) : x <i>est mortel</i>	CONTENT (x,y) : x <i>est content de</i> y
----------------------------------	---

ou de *substantifs prédictifs*, que ceux-ci soient associés à des verbes (*rêver / rêve*) ou des adjectifs (*bon / bonté*), ou qu'ils soient autonomes (*aversion*) :

REVE (x)	x <i>fait un rêve</i>	(= x <i>rêve</i>)
BONTE (x)	x <i>est d'un grande bonté</i>	(= x <i>est très bon</i>)
AVERSION (x,y)	x <i>a de l'aversion pour</i> y	

Encore faut-il, pour qu'il y ait phrase, que le prédicat soit actualisé. Si le verbe porte en lui-même ses propres marques (temps, personne, aspect), l'adjectif et le nom, à l'inverse, doivent être accompagnés d'un actualisateur externe : c'est le rôle de *être* dans les constructions adjectivales (x EST *mortel*) et celui des « verbes-supports » pour [page7] les prédicats nominaux (*faire, avoir, être* permettent de « conjuguer » respectivement, dans nos exemples, les prédicats *rêve, aversion* et *bonté*) ; cf. Gross et Vivès 1986.

⁷ On remarquera l'analogie avec l'innovation de Frege en logique (analyse de la proposition en termes de *fonction* et *arguments*). On pourrait s'interroger sur les causes de cette convergence ; il nous semble qu'elle s'explique moins par une forme d'universalisme logique que par la convergence de deux disciplines différentes dans leur effort de se libérer de la théorie aristotélicienne du jugement (forme binaire *sujet/prédicat*), qui inspire tant la logique classique que la grammaire traditionnelle.

⁸ Nous ne parlons ici que des adjectifs *prédictifs*. Ils se distinguent structurellement des adjectifs *relationnels*, qui représentent un argument et non un prédicat : voyage (*président*) = le *président* (fait un) voyage, le voyage du *président*, le voyage *présidentiel*.

وعلى الأقل، فإن نفس المضمون الإسنادي ينفعل بتحويل الأمثلة الثلاثة المترامنة دون أن تتغير البنية الدلالية أو بيان المعمولات:

الإعجاب (زيد، شجاعة عمرو)

= أعجب زيد بشجاعة عمرو

= زيد معجب بشجاعة عمرو

= أظهر زيد إعجابا بشجاعة عمرو

= زيد في حالة إعجابٍ شدهٍ أمام شجاعة عمرو

1.2. المعجم – النحو

كان لهاريس Harris اهتمام باقتراح تصور واضح ومُسلم به للنحو بأسره. وينطلق في ذلك، من تعريف مجرد جدا للجملة، ثم يصف جميع العمليات اللسانية (تحويلات، أو عمليات فسخ). وهذه العمليات موصوفة بدقة بشكل يجيز مناهج شبه آلية. ويسمح تناسق التحليلات بجعل إعادة إنتاج وصف اشتغال لسان ما ممكنا.

ومع أنّ التركيز على تناسق القواعد لا يتماشى مع التطبيق النظامي للمعجم، حيث الكلمات "توضّح" المبادئ، إلا أنها لا تمثل موضوع الوصف الاستقصائي.

[وهكذا]، فإنّ الاقتصار على ضبط القواعد التعاملية لم يعد مجازا مع المعالجة الآلية، وهو ما دفع موريس قروص Maurice Gross إلى منح النحو شكل المعجم (المعجم- النحو: انظر م. قروص 1975 و1981). وقد تعلق صحبة فريقه من مخبر المعجم-النحو LADL بوصف التمثط المعجمي للقواعد، أي تجميع المسانيد التي لها خصائص تركيبية مشتركة.

وقد أثبت هذا العمل المنهجي أنه إلى جانب التتابعات التي يمكن أن تكون مؤلدة عبر قواعد، يوجد جزء مهم من الآليات الخاصة والظواهر الكتلّية مثل التكلّس، لا يمكن أن نمر عليها بصمت إن أردنا معالجة اللسان عبر وسائل الإعلامية. وقد وضع هذا العمل البنائي الضخم في الاعتبار نظرة أكثر وضوحا عن اشتغال الألسنة وتعقيدها.

1.3. ضرورة الدلالية

لم تغب الدلالية عن أعمال مخبر المعجم-النحو LADL مثلما نلاحظ ذلك في ثنايا الدراسات حول الكناية والأشكال المظهرية والأسماء التصنيفية إضافة إلى بناء الأنحاء المحليّة⁹. ومع ذلك، ففي كثير من المجالات المهمة، استمرّت مكانتها محدودة، وبشكل خاص مع أصناف المسانيد التي تكون غالبا لامتناسقة من جهة المعنى، [وكذلك الشأن بالنسبة إلى] دلالية المصادر اللإسنادية التي تبقى محدودة (استعمال بعض الخصائص الأساسية).

⁹ حول معالجة ظواهر الكناية، انظر بشكل خاص: قبي Guillet ولكلار Leclère 1981 (إعادة بناء الأسماء المناسبة). وحول المساعدات المظهرية: فيفاس Vivès 1984، 1984 ب. وحول الأسماء المصنّفة: جيرى شنيدر Giry- Schneider 1978 وقبي Guillet 1986. بعض أصناف الأسماء المجردة كانت قد دُرست [مثل]: أسماء الأمراض (لابال Labelle 1986)، أسماء الأحاسيس (باليار مرابطي Balibar-Mrabti 1993)، الأنشطة الرياضية والثقافية (بيفو Pivaut 1989)، مصطلحات التوقيت (مورال Maurel 1989)، أسماء القياس والوحدات (شنيدر 1991). حول الحمل الدلالي، انظر أيضا قبي Guillet 1990، وقبي Guillet ولكلار Leclère 1992، وم. قروص M.Gross 1997. حول الأنحاء المحلية والتمثيل عبر برامج آلية متناهية، انظر في ذلك شليبرزتاين Silberztein 1993.

A la limite, un même contenu prédicatif est susceptible de développer les trois formes simultanément, sans que la structure sémantique ni le schéma d'arguments soient modifiés :

ADMIR- (Luc, le courage de Léa)

= *Luc ADMIRE le courage de Léa* = *Lucest ADMIRATIF devant le courage de Léa*

= *Luc a de l'ADMIRATION pour le courage de Léa*

= *Luc est en ADMIRATION devant le courage de Léa*

1.2. Le lexique-grammaire

Z. S. Harris a eu le souci de proposer une conception de la grammaire entièrement explicite et axiomatisée. Il part d'une définition assez abstraite de la phrase et décrit toutes les opérations linguistiques (transformations ou effacements) susceptibles de caractériser un emploi donné d'un prédicat. Ces opérations sont écrites avec une précision permettant des procédures quasi mécaniques. La cohérence des analyses rend possible une description reproductible du fonctionnement d'une langue.

Toutefois, l'accent mis sur la cohérence des règles ne s'accompagne pas d'une application systématique au lexique ; les mots « illustrent » les principes, mais ne font [page7] pas l'objet d'une description exhaustive. La mise au point des seules règles combinatoires ne permet pas encore le traitement automatique. C'est ce qui a conduit Maurice Gross à donner à la grammaire la forme d'un lexique (le « lexique-grammaire »). Avec son équipe du LADL, il s'est attaché à décrire l'extension lexicale des règles, c'est-à-dire à regrouper les prédicats qui ont des propriétés syntaxiques communes. Ce travail méthodique a montré qu'à côté des suites qui peuvent être générées par des règles, il existe une part importante d'idiosyncrasies et de phénomènes massifs comme le figement, que l'on ne peut passer sous silence si l'on veut traiter la langue avec des moyens informatiques. Cet immense travail de structuration a mis en évidence une vue plus claire du fonctionnement des langues et de leur complexité.

1.3. Nécessité de la sémantique

La sémantique n'est pas absente dans les travaux du LADL, comme en témoignent, entre autres, les études sur la métonymie, les phénomènes aspectuels, les noms classifieurs, ainsi que la construction de grammaires locales¹⁰. Toutefois, dans plusieurs [page8] domaines importants, sa place demeure limitée. En particulier, les classes de prédicats sont souvent hétérogènes du point de vue du sens, et la sémantique des substantifs non prédicatifs reste minimale (utilisation de quelques traits élémentaires).

¹⁰ Voir en particulier, sur le traitement des phénomènes de métonymie : Guillet et Leclère 1981 (reconstruction de noms appropriés) ; sur les auxiliaires aspectuels : Giry-Schneider 1978b, Vivès 1984a, 1984b) ; sur les noms classifieurs : Giry-Schneider 1978a:224, 238-240 ; Guillet 1986. Certaines classes de noms abstraits ont été étudiées : noms de maladies (Labelle 1986), de sentiments (Balibar-Mrabti 1993), activités sportives et intellectuelles (Pivaut 1989), termes de dates (D. Maurel 1989), noms de grandeur et d'unité (Giry-Schneider 1991). Pour l'apport sémantique, voir aussi Guillet 1990, Guillet et Leclère 1992 et M. Gross 1997.

وقد توضّح [مبدأ] ضرورة وضع الدلالية في مركز الوصف التّحوي بشكل جليّ عبر مؤلّف ايغور ملتشوك Egor Mel'Čuk: المعجم التفسيري التعملي (ملتشوك 1984-1992) [الذي] يحوّل وصفا ما من المعجم -الذي يخضع فيه كل عجم (بمعنى فهامة كلمة ما) إلى تحليل تام قدر الإمكان- [إلى نقطة] التقاطع بين التركيب والدلالية.

وقد صيغت وجهة النظر "التفسيرية" في شكل تعريفات نظامية صارمة بصورة مضاعفة على الصّعيد التعملي انطلاقاً من تعريف البناءات التركيبية (رسوم تمثل "بيانات المتمّم")، ومقدمة "الوظائف المعجمية" المبتدعة بشكل كليّ، والتي تسمح بإعادة ربط معان أو أدوار دلالية مؤلدة بالتعبير الخاص بكل عجم (انظر مثلاً، الوظائف: الإنجازية *Oper*، الدالية *Func* أو المخبرية *Labor*). وهكذا، وُضعت دراسة التواردات المعجمية المشتركة بدورها في سلم العملية الوصفية. وفي نفس السياق يقودنا التحليل الأكثر دقة والمتعلق بعمليات حصر الانتقاء إلى رد الاعتبار لمكانة الدلالية داخل عملية وصف الجملة.

2. [عمليات] حصر الانتقاء

حتى تكون الجملة قابلة للتأويل، وبالانطلاق من المسند، لا يكفي في كل الحالات أن نبيّن عدد المعمولات وبناءها، بل يجب أن تُدمج عمليات حصر انتقاء ذات طبيعة دلالية داخل التحليل حتى يُعاد الاعتبار إلى التوافقية بين المصطلحات المتواردة. وبمعنى أدق، فإننا نستطيع أن نميز ثلاثة أنماط من الوضعيات.

2.1. غياب القيود عن المعمولات

لا تفرض الكثير من المسانيد أيّ حصر على دلالية معمولاتها أو بعض منها على الأقل [فالعنصر] (أ) في الأمثلة التالية يمكن أن يتحقق بأي اسم كان (مجموعة اسمية):

أفكر في (أ).

أتذكر (أ).

كنت حلمت بـ (أ).

هذه الملاحظة تتعلق بـ (أ).

(أ) يعجبني.

(أ) مهمّ.

(أ) ليست له أية أهمية.

ولا تطرح هذه المسانيد، التي هي في أكثر الحالات أحادية الدلالة، أيّ إشكال لا من جهة توليدها ولا من جهة التعرّف إليها.

2.2 الخصائص الدلالية

في غضون هذا تفرض جل المسانيد خاصية دلالية لمعمولاتها. لنأخذ مثلاً البيان التركيبي للفعل (هاتف): /هاتف / [فإنه] يصاغ على هذه الشاكلة دون أي تدقيق يتعلّق بطبيعة المعمولات، لذلك يشرّع الجمل المقبولة التالية:

هاتف الولد أبويه

هاتف خالد هنداً

دون الجمل الملاحنة من قبيل:

*هاتف التفجير هنداً

*هاتف الولد صحنه

*هاتف القلم الألعاب النارية

La nécessité de placer la sémantique au centre de la description grammaticale est clairement illustrée par l'oeuvre d'Igor Mel'cuk : le *Dictionnaire explicatif et combinatoire* (Mel'cuk 1984-1992) développe une description du lexique dans laquelle chaque lexème (entendu au sens d'une acception de mot) reçoit une analyse aussi complète que possible, à l'intersection de la syntaxe et de la sémantique. Le point de vue « explicatif », qui s'exprime sous forme de définitions systématiques et rigoureuses, est doublement complété, sur le plan « combinatoire », par la présentation des constructions syntaxiques (tableaux représentant les « schémas de régime ») et l'introduction tout à fait novatrice des « fonctions lexicales », qui permettent de relier des sens ou des rôles sémantiques généraux à l'expression particulière propre à chaque lexème (voir par exemple les fonctions *Oper*, *Func* ou *Labor*). L'étude des cooccurrences lexicales se trouve ainsi promue au premier plan de la description.

Dans le même sens, une analyse plus fine des restrictions de sélection nous conduit à réhabiliter la place de la sémantique dans la description de la phrase.

2. Les restrictions de sélection

Un prédicat étant donné, il ne suffit pas toujours, pour que la phrase soit interprétable, d'indiquer le nombre et la construction des arguments. Des restrictions de sélection de nature sémantique doivent être introduites dans l'analyse, pour rendre compte de la *compatibilité* entre les termes cooccurents. Plus précisément, on pourra distinguer trois types de situations.

2.1. Absence de contrainte sur les arguments

Certains prédicats n'imposent aucune restriction sur le sémantisme de leurs arguments, ou tout au moins de certains d'entre eux. *N*, dans les exemples suivants, peut être réalisé par n'importe quel nom (groupe nominal) :

*Je pense à N. Je me souviens de N. J'ai rêvé de N. Cette remarque concerne N.
N me plaît. N est important. N n'a aucun intérêt.*

Ces prédicats, le plus souvent monosémiques, ne posent aucun problème de génération ni de reconnaissance.

2.2. Les traits sémantiques

Cependant, la plupart des prédicats exigent une spécification sémantique de leurs arguments. Prenons le schéma syntaxique du verbe *téléphoner* : N0 *téléphone* à N1. Formulé de la sorte, sans autre précision sur la nature des arguments, il autorise tout aussi bien des phrases acceptables : [page9]

Luc téléphone à Léa L'enfant téléphone à ses parents

que des phrases aberrantes :

**L'explosion téléphone à Léa *L'enfant téléphone à son assiette
Le stylo téléphone au feu d'artifice

وعلى أقل تقدير، فإنّ هذه الجملة الأخيرة تبقى غير مقبولة داخل الخطاب الفصيح [عكس] الخطابات المنحرفة التي تبقى ممكنة دوماً في مثل الخطاب الشعري، والخطاب الإعلامي، والخطاب الهادي الخ.. إلا أنّ هذِيّ هذه الخطابات (إدراك هذا الهذِيّ) لا يقوم إلا بكشف بدهاة اختراق القواعد.

[وبالتالي، فإنّ] الحدّ يكمن في وسم المعمولات بألفاظ تتعلق بالخصائص الدلالية¹¹، وترتبط بالمسند انطلاقاً من قيود الانتقاء (انظر مثلاً شومسكي Chomsky: 1965) مثل: بشري/لا بشري، وحَيّ/لاحي وملموس/مجرد:

هاتف اه: إنسان ار: إنسان

ويسمح هذا الوسم بالتفريق بين جملة من الاستعمالات في حالة التّداول. ولتقابل إذن بين معنَيي (انكسر) باعتماد طبيعة الفاعل: "تهشّم، تحطّم" (مع فاعل لحي ملموس) [أولاً]، ومع (فاعل بشري/لا بشري) [ثانياً]:

انكسر (الغصن، الطاولة، القلم..)

كُسر (زيد، السائق، الصبي..) *(Pierre, le conducteur, le gamin)s'est cassé*

ويمكن لهذا النظام، في كل مرة، أن ينصلح وفق مستويات عدّة:

أ- يجب أن يتألف الزوج: بشري/لاحيّ، humain/ inanimé حتى نعطي الاعتبار لأفعال مثل (وَض) و(روَض) (فاعل أو مفعول "حيواني") أو مثل (نبت) و(غرس) (فاعل ومفعول "نباتي").

ب- تنتقي مسانيد مثل (ذهب إلى، جاء من، مرّب الخ..) معمولات "محلّية"، وتفرض [مسانيد مثل] (يوم، يرجع إلى، يؤرّخ من الخ..) أسماء "الزمان" كتممات.

ج- تبدو لنا مقولة الاسم (مجرّد) مقولة مشكلية¹²، فهي تعيّن قبل كل شيء، أسماء إسنادية (لديها في هذا السياق معمولاتها الخاصة). وحتى نتجنّب هذا الالتباس، يمكن أن نميّز وقتياً "العمليات"، و"الحالات"، و"الأحداث". وينضاف إلى ذلك أن بعض البشري له قيمة إسنادية (مثل العلاقات: صاحب أو استصحب الخ..).

وبإعادة التعريف، احتوى وصفنا 10 خصائص: 6 منها للمعمولات (بشري/لاإسنادي، حيواني، نباتي، لحي ملموس، محليّ، اسم زمان)، و4 أخرى للمسانيد (بشري/إسنادي، عمل، حالة، حدث).

3. 2. خصائص لأجل الأصناف

رغم أنّ هذا لا يكفي لنحدّد الاستعمالات المختلفة لجميع المسانيد، فإنّ العديد من بينها يفرض تحليلاً أكثر دقة. وبالتأكيد، فإنّه من الممكن تخصيص الفعل (أكل) بألفاظ مخصوصة:

أكل (اه بشر + حيوان، ار لحي ملموس)

أكلت فطيرتين في مقابل *أكلت إحساسين

ونفس الشيء مع المصدر (غذاء)، الصفة (غذائيّ):

مأكول ← اه لحي ملموس

هذا الفطير مأكول في مقابل *هذا السائق مأكول

¹¹. سنتعرّض هنا إلى السؤال المعرفي: هل يمكن الحديث عن سمات دلالية أو تركيبية: عُرفت المسائل الحدودية بين التركيب والدلالة منذ زمان بعيد (أنظر المشادات التي كانت تصاحب النحو التوليدي). لنلاحظ فقط أنه إن أردنا أن نعطي لمصطلح (تركيب) معناه الأول بشكل دقيق، لوجدنا أنّ جملة السمات السياقية التركيبية والدلالية لا تتفاصل.

¹². انظر في المقابل موقع باليبار مرابطي 1997 Balibar Mrabti.

Du moins ces dernières phrases sont-elles inacceptables dans le discours standard ; des discours déviants sont toujours possibles — discours poétique, discours onirique, discours délirant... —, mais leur déviance même (la perception de cette déviance) ne fait que mettre en évidence les règles transgressées (cf. Prandi 1987 et 1992).

La solution consiste à caractériser les arguments en termes de traits sémantiques¹³ reliés au prédicat par des contraintes de sélection (cf. entre autres Chomsky 1965), tels que : humain / non humain, animé / inanimé, concret / abstrait, etc. :

N0:*hum* TELEPHONER A N1:*hum*

Cette caractérisation permet de discriminer un certain nombre d'emplois, en cas de polysémie. On opposera ainsi, selon la nature du sujet, les deux sens de *se casser* : « se briser, se rompre » (avec sujet inanimé concret) et « s'en aller » (avec sujet humain, familièrement) : (*La branche, la table, le stylo...*) *s'est cassé* (*Pierre, le conducteur, le gamin...*) *s'est cassé*.

Ce système peut toutefois être amélioré sur plusieurs plans complémentaires :

a) Le couple *humain/inanimé* doit être complété pour rendre compte de la structure de verbes comme *mettre bas, dresser* (sujet ou objet « animal ») ou comme *pousser, planter* (sujet ou objet « végétal ») ;

b) Des prédicats tels que *aller à, venir de, passer par...* sélectionnent des arguments « locatifs » ; *durer, remonter à, dater de...* exigent comme compléments des noms de « temps ».

c) La catégorie de nom « abstrait » nous semble problématique¹⁴. Elle désigne plutôt des noms prédicatifs (ayant donc, à ce titre, leurs propres arguments). Pour éviter cette ambiguïté, on peut distinguer provisoirement les « actions », les « états » et les « événements ». Ajoutons que certains humains ont une valeur prédicative (p. ex. les relationnels : *être l'ami de* ou *avoir pour ami...*).

Ainsi redéfinie, notre description comporte 10 traits : 6 traits d'arguments (humain non prédicatif, animal, végétal, inanimé concret, locatif, nom de temps) et 4 traits de prédicats (humain prédicatif, action, état, événement). [page10]

2.3. Des traits aux classes

Pourtant, cela ne suffit pas à déterminer les différents emplois de tous les prédicats. Nombre d'entre eux exigent une analyse plus fine.

Certes, il est possible de caractériser le verbe *manger* en termes de traits :

MANGER (N0 humain+animal, N1 inanimé concret)

J'ai mangé deux croissants

**J'ai mangé deux sentiments*

tout comme l'adjectif *bourratif* :

BOURRATIF → N0 inanimé concret

Ce croissant est bourratif

**Ce camionneur est bourratif*

¹³ Nous passerons ici sur la question de savoir s'il faut parler de traits sémantiques ou syntaxiques : les problèmes de frontières entre syntaxe et sémantique sont connus depuis longtemps (voir les débats qui ont accompagné l'essor de la grammaire générative). Notons seulement que, si l'on veut bien donner au terme syntaxe son sens premier, les traits contextuelles sont à la fois, indissociablement, syntaxiques et sémantiques.

¹⁴ Voir à l'inverse la position de Balibar-Mrabti 1997b.

ولكن، هل يمكن حقيقةً أن نقول إن ما نتغذى به هو "ملموس" أو إن "ملموسا" ما، هو مأكول؟

إن هذا الأمر لا يجنبنا الجمل اللاحنة التالية:

* *أكلت خزانتين*

* *هذا السروال مأكول*

وحتى نصل إلى وصف مستوفى يجب وسّم المصطلحات بدقة أكبر، فبالنسبة إلى مسند ما، يمكن لأيّ نمط اسمي مختص أن يوجد في موقع المعمول¹⁵.

ولم يعرف معجميّ مثل روشولي Richelet في القرن السابع عشر الفعل (*أكل*) مثلاً بأنه شيء ملموس، وإثماً (*أكل*) "*بعض الغذاء*": *بعض الخبز، بعض اللحم الخ..* (معجم الفرنسية 1690. مادة 'أكل'). ولم يفعل المعجم الجديد (روبير الصغير) غير ذلك عندما عرف على هذا المنوال واحداً من استعمالات (*زرّ*): "*أغلق، وصل (ثوباً) بواسطة أزرار*". وهي بلا شك الطريقة الوحيدة لتفسير اختلاف مقبولية الجمل:

زرّرت هند ثوبها في مقابل زرّرت هند درّاجتها*

وبهذا، فإننا نقرب من وجهة النظر النظرية لمفهوم "الاسم المصنفي" الذي اقترحه جيرى شنيدر -Giry- Schneider 1978، وأخذ به قبي 1986 Guillet لتمثيل بعض التوزيعات داخل المعجم-النحو: إن الالتجاء إلى أصناف دلالية لا غنى عنه لتخصيص بعض استعمالات الأفعال مثل (*قلص*) (*مرض*: زكام، نزلة برد الخ..) أو (*شقّ*) (*سبيل*: شارع، رواق الخ..) ويتمثل الأمر هنا في مفهوم "نحوي" واضح وليس "مقياساً لتصنيف الواقع"¹⁶.

ويسمح هذا المبدأ، إذا كان متسعاً ومنتظماً، بفك معظم الالتباسات المتعلقة بالتدال بشكل مقتصد. وحتى نميّز استعمالات فعل مثل (*أخذ*) (*أخذ قطارا/ أخذ طريقا/ أخذ شريحة لحم الخ..*) وندمجها وسط معالجة آلية، فإن أكثر وسيلة مباشرة وفعالة اعتماداً طريقة تقوم على ترميز المعمولات.

ويمكن أن نقول بالتوارد إن كل استعمال يتخصص بالتصنيف الدلالي للمتمم (أسماء تعيّن بالنسبة إلى كل واحد منها وسائل نقل، وسبلاً للتواصل، وأغذية الخ..).

¹⁵ هذا السؤال ليس حديثاً، فقد وجدناه مطروحا في سياق الفلسفة التحليلية (أنظر روسي Rossi 1989)، فقد شكك كارناب Carnap (1928-1932) في اللفيظيات مثل: القيصير رقم فردي. وخلافاً للفيظيات الصادقة (7 رقم فردي) والفيظيات الكاذبة (16 عدد فردي)، فإن الجملة المشكك فيها مجردة من الدلالة. ومع أنها مطابقة للقواعد الدنيا للتركيبية النحوية، فقد نقضت القواعد الدلالية. (يوجد "خط في الأفلاك"): ويُستنتج من ذلك ضرورة إعداد أصناف تأخذ بعين الاعتبار نمط الموضوع - شيء، عدد الخ.. وهو ما قام كارناب بتخصيصه لـ "التركيبية المنطقية". وستوطد الدلالية الشكلية شكلنة منطقية خاصة لتجنب هذا النوع من الصعوبات. وإذا انطلقنا من الوظيفة القولية الدالة (س) [f(x)]، وسنحصر مجال قيم المتغير ("الحقل" الذي تجوبه) بعد إقصاء اللفيظيات الخالية من المعنى. وحتى نسترجع مثال المسند "أن يكون عدداً فردياً" فإن القيم وحدها هي من تعطي معنى للفيظيات التي ستكون مقبولة بين 7 و8 و16 الخ.. ولكن ليس مع القيصير أو القمر وهو ما يرجع إلى تعريف "مجال الموضوعات" المناسب للمسند. ومن داخل منظور أقل اقتصاراً على المنطق وأكثر قرباً من مسألية "اللغة العادية"، تعلق فيلسوف مثل ريل Ryle (1949) بالإخبار عن الالتباسات المتصورية مستنتجاً "أخطاء تصنيفية". ويجب على كل صنف أن يكون متفارقاً عن غيره مع الأخذ بعين الاعتبار الجميلات التي يدرج ضمنها التصنيف، ولا يمكن أن نطبق مسانيد على موضوعات لا تتوافق معها.

¹⁶ قبي 1986 Guillet: 102. وانظر أيضاً، ضمن ديبيوا Dubois 1997، دمج "الجريديات المعجمية" داخل القالب التركيبية لبعض الأفعال (مثال شفي من + "اسم مرض").

Mais peut-on vraiment dire que l'on *mange* un « concret » ou qu'un « concret » est *bourratif*? Cela n'évite en rien les phrases aberrantes :

**J'ai mangé deux armoires* **Ce pantalon est bourratif*

Pour obtenir une description adéquate, il faut caractériser les termes avec plus de rigueur : dire, pour un prédicat (ou un ensemble de prédicats) donné, *quel type précis* de nom peut se trouver en position d'argument¹⁷.

Un lexicographe comme Richelet, au XVII^e siècle, ne disait pas *manger* un OBJET CONCRET mais *manger* « QUELQUE ALIMENT » : *du pain, de la viande, etc.* (*Dictionnaire français*, 1690, s.v. *manger*). Le *Nouveau Petit Robert* ne fait pas autrement, lorsqu'il définit ainsi un des emplois de *boutonner* : « fermer, attacher (UN VETEMENT) au moyen de boutons », ce qui est sans doute la seule manière d'expliquer la différence d'acceptabilité des phrases :

Léa boutonne sa robe **Léa boutonne son vélo*

Nous nous rapprochons ici, du point de vue théorique, de la notion de « substantif classifieur », proposée par Giry-Schneider 1978a et reprise par Guillet 1986 pour représenter certaines distributions dans un lexique-grammaire : le recours à des classes sémantiques est indispensable pour caractériser certains emplois de verbes[page11] comme *contracter* (UNE MALADIE : *un rhume, la grippe...*) ou *enfiler* (UN CHEMIN : *une rue, un couloir...*). Il s'agit là d'une notion clairement « grammaticale » et non pas d'un « critère de classement du réel »¹⁸.

Ce principe, à condition d'être étendu et systématisé, permet de résoudre de manière économique la plupart des ambiguïtés dues à la polysémie. Pour distinguer les emplois d'un verbe comme *prendre* (*prendre un train / prendre une route / prendre un steak*, etc.) et les intégrer dans un traitement automatique, le moyen le plus direct et le plus efficace est de procéder à un *typage* des arguments : on pourra dire, en l'occurrence, que chaque emploi se caractérise par la catégorie sémantique du complément (noms désignant respectivement des *moyens de transport*, des *voies de communication*, des *aliments...*).

¹⁷ Cette question n'est pas nouvelle : on la trouvait déjà posée dans le contexte de la philosophie analytique (cf. Rossi 1989). C'est par exemple Carnap (1928, 1932) qui met en cause des énoncés tels que : *César est un nombre premier*. Contrairement aux énoncés vrais (*7 est un nombre premier*) et aux énoncés faux (*16 est un nombre premier*), la phrase en cause est dépourvue de signification. Bien que conforme aux règles minimales de la syntaxe grammaticale, elle viole les règles sémantiques (il y a « confusion de sphères ») : d'où la nécessité d'élaborer des catégories qui tiennent compte du type d'objet — chose, nombre, etc. —, tâche que Carnap assigne à la "syntaxe logique". La sémantique formelle développera une formalisation logique propre à éviter ce type de difficulté. Etant donné une fonction propositionnelle F(x), on restreindra le domaine de valeurs de la variable (le "champ" qu'elle parcourt) afin d'exclure les énoncés dénués de sens. Pour reprendre l'exemple du prédicat "être un nombre premier", seules les valeurs qui donnent un sens à l'énoncé seront admises : 3, 7, 8, 16..., mais non *César* ou *la Lune*, ce qui revient à définir un "domaine d'objets" approprié au prédicat. Dans une perspective moins exclusivement logique et plus proche de la problématique du « langage ordinaire », un philosophe comme Ryle (1949) s'attache à dénoncer les confusions conceptuelles résultant des « erreurs de catégorie » (*category-mistakes*). Chaque catégorie doit être différenciée en tenant compte des propositions dans lesquelles elle s'insère, et on ne peut appliquer des prédicats à des objets qui ne lui conviennent pas.

¹⁸ Guillet 1986 : 102. Voir aussi, dans Dubois 1997, l'intégration de « paradigmes lexicaux » dans le schème syntaxique de certains verbes (e.g. *guérir de* + « nom de maladie »).

هؤلاء هم الوُصَّاف التركيبيون والدالليون، معاً، الذين اقترحنا أن ينتظموا تحت تسمية أصناف الأشياء. (ق.قروص G.Gross 1992 و1994، ماتيوكولاس Mathieu-Colas 1994). وسنحاول في هذه الحالة تجنّب الحديث عن التأويل الاعتيادي الذي يقبله هذا التعبير في المنطق بوصله مع تحليل المتصورات ("يتناظر المتصور المعرّف بالإفادة مع الإحالة على صنف من أصناف الأشياء". روبير الكبير 1985، مادة 'متصور'¹⁹) حتى نعيد تعريفه وفق معيارين:

- لا نعيّن بهذا مجموعات الذوات أو العناصر الخارج-لسانية وإنما نعيّن أصنافاً معجمية (مجموعات كلمات متقاربة دلالية).

- لتجميع هذه الكلمات وخاصياتها التركيبية، نأخذ في الاعتبار "تمييزاً علائقياً" (حتى نسترجع تعبيراً لبراندي M.Prandi) كبديل عن التميّز التصنيفي التقليدي المؤسّس على مقاييس سنجية تنتج بنفسها نمطاً تصنيفياً جديداً.

3. المسانيد المخصّصة

3.1. تعريف الأصناف

تعتبر أصناف الأشياء بمثابة أصناف المعمولات، وتعرّف بعلاقتها مع المسانيد التي تميّزها. وفي أحسن الحالات، فإنّ مسندا واحداً يكفي، انطلاقاً من خاصيّته، بتحديد صنف بأكمله مثلما هو الشأن بالنسبة إلى الأمثلة التالية:

حرّر < نص > هجّى < كلمة > انتعل < نعل >

فكلّ واحد من هذه الأفعال يمنح تمييزاً ضرورياً وكافياً ليؤسس لتعريف "إفادي" للصنف. وحتى نقصر على المثال الأوّل سنصنف من بين "نصوص" كل الوحدات المعجمية - وهي فقط - التي تستطيع أن تبدو مثل متمم للفعل (حرّر): رسالة، رواية، نبذة، مقالة الخ..

وفي هذه الأثناء، فإنّ تدالّ المسانيد يقصي في أغلب الأحيان هذه الإمكانيّة. لذلك، وحتى نحدد صنفاً من أصناف الأشياء، يجب أن نلجأ ثانية لتصريف العديد من الخاصيات (مثلما نفعل ذلك مع الصواتم). ويكفي غالباً فعلاً أو ثلاثة أفعال حتى نكوّن نوعاً من "الربطة" أو "الحزمة" التعريفية.

لنأخذ مثلاً أسماء الثياب:

ارتدى خالد (سرّوالة، قميصه، ربطة عنقه، خفيه..)

كان خالد في²⁰ (سرّوالة، قميص، ربطة عنق، خفين..)

(هذا السرّوالة، هذا القميص، هذه الربطة..)/تناسبه

¹⁹. وفق التقليد، فإنّ المتصورات هي "مفاهيم عامة تعرّف أصناف الأشياء المعطاة أو المبنية، و تتناسب بطريقة متماثلة وكلية مع كل واحد من الأفراد المشكلة لهذه الأصناف التي نستطيع فصل بعضها عن بعض أو لا. مثلاً المتصور الفقاري والمتصور المتعي الخ.. (لالاند Lalande 1938)، ونحن من أبرز أهميتها.

²⁰. لا نقصد بحرف الجرّ هنا معنى "المحلّيّة" الذي يفيد في مواضع ثنائية، وإنما نقصد معنى الكينونة العام، أي: (خالد مرتدي... مثلاً). (المترجم).

Ce sont ces descripteurs à la fois syntaxiques et sémantiques que nous avons proposé de systématiser sous l'appellation de *classes d'objets* (G. Gross 1992 et 1994, Mathieu-Colas 1994). Nous nous écartons, ce faisant, de l'interprétation usuelle que reçoit cette expression en logique, en liaison avec l'analyse des concepts (« Le concept défini en compréhension correspond en extension à une *classe d'objets* », Grand Robert 1985, s.v. *concept*²¹), pour la redéfinir selon deux paramètres complémentaires :

— nous désignons par là non des ensembles d'entités ou d'éléments extralinguistiques mais des classes *lexicales* (des ensembles de mots sémantiquement apparentés) ;

— nous tenons compte, pour le regroupement de ces mots, de leurs *propriétés syntagmatiques* : une « pertinence relationnelle » (pour reprendre une expression de M. Prandi) vient se substituer à la pertinence classificatoire traditionnelle, fondée sur des critères inhérents, tout en produisant elle-même un nouveau type de classification.

3. Les prédicats appropriés

3.1. La définition des classes

Les classes d'objets, considérées en tant que classes d'arguments, se définissent *par relation avec* les prédicats qui leur sont spécifiques.

Dans le meilleurs des cas, un seul prédicat suffit, de par sa spécificité, à délimiter une classe entière, comme dans les exemples suivants :

rédiger <TEXTE> *épeler* <MOT> *ressemeler* <CHAUSSURE>

Chacun de ces verbes offre un critère distinctif nécessaire et suffisant pour fonder une définition « en compréhension » de la classe. Pour nous limiter au premier exemple, nous classerons parmi les <textes> *toutes* les unités lexicales — et *seulement* elles — qui peuvent apparaître comme compléments du verbe *rédiger* : *lettre, roman, essai, article*, etc. [page12]

Cependant, la polysémie des prédicats exclut le plus souvent cette possibilité. Il faut alors, pour délimiter une classe d'objets, recourir à la conjonction de plusieurs critères (comme on le fait pour les phonèmes) : deux ou trois verbes suffisent souvent pour constituer une sorte de « gerbe » ou de « faisceau » définitionnel. Prenons l'exemple des noms de vêtements :

Fred A MIS (*son jean, son blouson, sa cravate, ses pantoufles, ...*)

Fred ETAIT EN (*jean, blouson, cravate, pantoufles, robe de chambre ...*)

(*Ce jean, ce blouson, cette cravate, cette robe de chambre ...*) lui VA BIEN

²¹ Les concepts, selon la tradition, sont « des notions générales définissant des *classes d'objets* données ou construites, et convenant d'une manière identique et totale à chacun des individus formant ces classes, qu'on puisse ou non les en isoler. Par exemple le concept de vertébré, le concept de plaisir, etc. » (Lalande 1938).

ولا يمكن لأي فعل من الأفعال الحاضرة أن يخصص صنفا لوحده:

شغل خالد المكثف شغل خالد التلفاز شغل خالد ساعتين في..

كان خالد في حالة جيدة كان خالد في عطلة كان خالد في إنجلترا

الشعر القصير يلائمه الغضب يلائمه هذا القرار يلائمه

ولكنّ جمع المسانيد الثلاثة يسمح بتحديد أسماء "الثياب"²² بشكل متناسق لا يشوبه أي غموض:

ارتدى (بشر، ثوب) *METTRE (humain, vêtement)*

كان في (بشر، ثوب) *ETRE EN (humain, vêtement)*

ناسبه (ثوب، بشر) *ALLER BIEN A (vêtement, humain)*

ومنذ هذا الحين، لم يعد الصنف، بما هو من الاستعمال، [قائما] على خصائص تعريفية سنخية، وإنما أصبح يتأسس بناء على خاصيات تركيبية.

وحتما، فإن اختيارات أخرى سوف تكون ممكنة حتى نضمن هذه الوظيفة التفريقية، إذ يمكن أن نحلم بأفعال أخرى (مثل حمل) وصفات (متناسب) أو بأسماء إسنادية (صنع، قياس)..

والمهم في كل الحالات أن تكون الحزمة التعريفية مقتصدة ومتميزة في أن. ولن نُشرّع لـ "فتح" صنف جديد إلا عندما نستطيع أن نجعم داخله تعريفا تركيبيا أدنى.

3.2. وصف المسانيد المخصّصة

يُتفق أن يتميّز هذا التعريف بالاستناد إلى إفادة الأصناف -التي تقتضي البحث عن الخاصيات الدنيا- ووصفها في تمطّطها. وهذا المظهر الثاني ليس أقل أهمية، ولن يكون كذلك إلا من وجهة نظر المعالجة الآلية، فالتعرّف إلى مجموع الجمل وتوليدها يحتاجان إلى تعداد كلّ المسانيد التي تخصصها²³.

وهذا الأمر يُطبّق بشكل طبيعي باعتماد الأفعال، فأسماء <الأغذية> و<المشروبات> لها علاقة مباشرة مع المتغيّرات [التي تتعالق مع] (أكل وشرب): (امتصّ، ابتلع، التهم، استهلك، تذوّق، ارتشف الخ..):

نقيس ثوبا، نغيّره، أو ننزعه.

آلة قيس تبيّن، أو تعلن قيمة ما.

نصعد على متن الطائرة، نقودها..

²² داخل تقارب الصنف تنحصر جملة أشياء شخصية مثل النظارات والجواهر والساعات الخ.. ويمكن أن تُدرجها (أو نحملها على) مثل الثياب، ويمكن أن تذهب في ذلك مذهبا متفاوتا (أن تكون مناسبة كثيرا أو قليلا) ولكنها لا تستجيب لخاصية (كان في Etre en) (*كان في خاتم، *كان في نظارات..).
²³ نجد قبل هذا عناصر وصف مماثلة في ديويو Dubois 1979: يختص (معجم الفرنسية لسان أجنبي) بتصنيفية اسمية وفق مصطلحات الأصناف وبالتعريف في نفس الوقت، وبالنسبة إلى كل صنف [وفق] بعض الخاصيات التركيبية (انظر "الملحق النحوي"). ولكن التوارد يعض النظر عن الاستقصاء.

Aucun des verbes en présence, à lui seul, n'est spécifique de la classe :

Fred A MIS deux heures (pour faire le trajet) Fred ETAIT EN forme

Fred A MIS le chauffage

Fred ETAIT EN vacances

Fred A MIS la télé

Fred ETAIT EN Angleterre

Les cheveux courts lui VONT BIEN

La colère lui VA BIEN

Cette décision lui VA BIEN

Mais la réunion des trois prédicats permet de délimiter, de manière cohérente et sans aucune ambiguïté, une classe des noms de <vêtements>²⁴ :

METTRE (humain, vêtement)

ETRE EN (humain, vêtement)

ALLER BIEN A (vêtement, humain)

Dès lors celle-ci se trouve fondée, non plus, comme il est d'usage, sur des traits définitionnels inhérents (« objets servant à couvrir le corps humain »), mais sur des critères *syntactiques*.

Certes, d'autres choix seraient possibles pour assurer cette fonction de discrimination : on pourrait songer à d'autres verbes (par ex. *porter*), à des adjectifs (*être seyant*) ou à des noms prédicatifs (*confection, essayage*). L'essentiel, dans tous les cas, est que le faisceau définitionnel soit à la fois économique et pertinent. Nous ne nous autorisons à « ouvrir » une nouvelle classe que lorsque nous pouvons lui associer une définition syntaxique minimale.

3.2. La description des prédicats appropriés

Il convient de distinguer cette définition en compréhension des classes — qui implique la recherche de critères minimaux — et leur description en extension. Ce deuxième aspect n'est pas moins important, ne serait-ce que du point de vue du traitement automatique : la reconnaissance et la génération de l'ensemble des phrases nécessite, pour chaque classe, le recensement de tous les prédicats qui leur sont *appropriés*²⁵. [page13]

Cela s'applique naturellement aux verbes : les noms d'<aliments> et de <boissons> ont un rapport direct avec les variantes de *manger* et de *boire* (*absorber, avaler, bouffer, consommer, ingurgiter, déguster, siroter, etc.*) ; on *essaye* un vêtement, on en *change* ou on l'*ôte* ; un instrument de mesure *indique* ou *affiche* une valeur ; on *monte à bord* d'un avion, on le *pilote*...

²⁴ Dans le voisinage de la classe se situent certains objets personnels comme les lunettes, les bijoux, les montres, etc. On peut les *mettre* (ou les *porter*) comme des vêtements, ils peuvent *aller* plus ou moins bien (être plus ou moins *seyants*), mais ils ne répondent pas au critère *être en* (**être en bague, *être en lunettes*...).

²⁵ On trouve déjà des éléments de description semblables dans Dubois 1979 : le *Dictionnaire du français langue étrangère* se caractérise à la fois par une catégorisation des noms en termes de classes et par la définition, pour chaque classe, de quelques propriétés syntaxiques (voir l'"Annexe grammaticale"). Mais le recensement ne vise pas à l'exhaustivité.

وُتعمد نفس الاعتبارات بالنسبة إلى الصفات الإسنادية فكل موضوع أخذ من صنف أسماء < الملابس > قابل لأن يكون منقّى بـ: *على الموضة، مضى وقته، ملائم جداً، أو غير ملائم، مناسب، رث، زاه..* [كما أن] (آلة قياس ما) يمكن أن تكون *دقيقة، أو مضبوطة، أو وقيّة، أو خاطئة، أو غير معدّلة، أو مقسومة إلى درجات..* ويمكن وصف (أكل ما) وفق الحالات [التي يكون عليها]: *شهّي، كثير التُّرب أو محشوّ، عسير الهضم (بدرجات)، مغدّة، أو غنيّ بالحريرات...*

ويمكن لعناصر كلّ صنف أن تبدو مثل معمولات (فواعل أو متمّات) الأسماء الإسنادية. وسنتكلم عن صناعة الملابس أو قياس ثوب ما، وتعديل آلة قياس، وضبط آلة موسيقية، وطزاجة أكل أو نكهة. [أما] أسماء الـ <طائرات> كما هي عليها، فإنها تراعي علاقة متميزة مع المسانيد من قبيل: *إقلاع، هبوط، قيادة..*

و تمكّننا هذه القيمة المسندة لدور المسانيد من التفريق بين المعاجم القياسية والفهارس الوثائقية. وحققيّ أنّ المعاجم القياسية توفر قوائم اسمية عديدة في الوقت الذي اتخذت فيه فهارس لاروس الوثائقية (1991) تصنيفاً منهجياً مستوحى من المنوال الانجليزي (الفهارس الوثائقية لروجي Roger التي تعود طبعها الأولى إلى سنة 1852)²⁶.

ولكنّ هذه المؤلفات، ومهما كان ثراؤها المعجمي البديهي، لم تتشغل بالتركيب. فمن جهة يتواصل تهميش المسانيد وعدم تطويعها لموضوع التعداد النظامي (وجدنا صعوبة في إيجاد الأفعال المتعلقة بالملابس مثل: *نزع، رفع، فكّ، ارتدى..*). ومن جهة ثانية، لم يستقر أيّ ربط عضوي بين المسانيد القليلة المذكورة سابقاً وقوائم الأسماء، ولا نجد أكثر من خلط هنا وهناك: *كساء، ألبس، لاعم أو لم يلائم، دون تمييز للفاعل والمفعول، وهو ما جعل الجرد غير مناسبة للمعالجة الآلية. وانطلاقاً من هذا التناقض تبرز خاصية التمشّي [الذي ننتهجه].*

3.3. رتبية الأصناف

كل هذه الأشياء تقودنا إلى إعادة امتحان علاقة الاحتواء/الانضواء (أنظر مورتيرو Mortureux. 1990). وبناء على كون هذه العلاقة متعددة نقول: *السنانير حيوانات.*

وانطلاقاً من هذا المبدأ يمكن إعداد شبكات معجمية ذات نمط رتبي. وواحد من أهم الأمثلة وأكثرها واقعية بلا خلاف (شبكة المصطلح Word Net) (ملنار وآخرون.. 1993Milner). وقد تأسست قاعدة المعلومات المعجمية بناء على وصف صارم للعلاقات الدلالية بين كلمات (ترادف، تضاد) ومدلولات (جزئية، انضواء). وتحتل العلاقات [المتجهة من] الانضواء إلى الاحتواء مكانة مميزة تسمح بتوطيد بنية دلالية رتبية وخصوصاً بالنسبة إلى الأسماء. وانطلاقاً من الـ 25 صنفاً الموضوعية كأصناف أولية (عملية، حيوان الخ..)، فإنّ مجموع الأسماء يوجد موزّعاً بين العديد من الأصناف الفرعية الضرورية (مثلاً: *جسم < نبتة > شجرة < سلسلة>*).

²⁶ كلّ الألفاظ التي قدّمت في إطار تشجير مزج بين الصفات والمجالات. ونجد هنا قوائم عديدة: 3 صفحات كاملة مخصّصة لأسماء الشعوب والأعراق، 3 صفحات لأسماء العصافير (من ذلك أكثر من 130 تعيين بالنسبة إلى عصافير الدوري وحدها..)، صفحتان لأسماء الملابس مرفقتين بفقرة خاصة بالسُّترات وثانية خاصة بالفساتين وأخرى خاصة بالسراويل وصولاً إلى الأزياء الرياضية والأخرى الرسمية والكساوي العسكرية. وينضاف إلى ذلك بعض المسانيد وخاصة منها الأفعال (*ارتدى، وضع، كسا..*).

Les mêmes considérations valent pour les adjectifs prédicatifs : tout objet pris dans la classe des noms de <vêtements> est susceptible d'être sélectionné par *à la mode* ou *démodé*, *bien* ou *mal assorti*, *seyant*, *usé*, *voyant*... ; un instrument de mesure peut être *précis*, *juste*, *fidèle*, *faux*, *dérégulé*, *gradué*... ; un aliment sera qualifié, selon les cas, d'*appétissant*, *succulent* ou *bourratif*, *indigeste*, (plus ou moins) *nourrissant* ou *riche en calories*...

Les éléments de chaque classe peuvent encore apparaître comme arguments (sujets ou compléments) de noms prédicatifs. On parlera de la *confection* ou de l'*essayage* d'un vêtement, du *réglage* d'un instrument de mesure, de l'*accord* d'un instrument de musique, de la *fraîcheur* ou du *goût* d'un aliment. Les noms d'avions, en tant que tels, entretiennent une relation privilégiée avec des prédicats comme *décollage*, *atterrissage*, *pilotage* — où l'on retrouve l'opposition entre génitif subjectif (*le décollage d'un Boeing*) et génitif objectif (*le pilotage d'un Boeing*).

Cette mise en valeur du rôle des prédicats nous différencie des dictionnaires analogiques et des thésaurus. Il est vrai que les dictionnaires analogiques offrent de nombreuses nomenclatures, cependant que le *Thésaurus Larousse* (1991) adopte un classement méthodique inspiré de son modèle anglais (le *Thésaurus* de Roget, dont la première édition remonte à 1852)²⁷. Mais ces ouvrages, quelle que soit leur évidente richesse lexicale, ne se préoccupent pas de syntaxe. D'une part, les prédicats demeurent à l'arrière-plan et ne font pas l'objet d'un recensement systématique (on a peine à trouver, pour les vêtements, les verbes *enlever*, *ôter*, *défaire*, *être en*...). D'autre part, aucun lien organique n'est établi entre les quelques prédicats mentionnés et les listes de noms : on trouve pêle-mêle, ici et là, *habiller*, *vêtir*, *aller bien ou mal*, sans différenciation du sujet et de l'objet, ce qui rend les inventaires inadaptés au traitement automatique. On conçoit, par contraste, la spécificité de notre démarche.

3.3. La hiérarchie des classes

Cela nous conduit à un réexamen de la relation hyperonymie/hyponymie (cf. Mortureux, éd., 1990). Elle est souvent décrite, d'un point de vue notionnel, à partir de la relation *être un* (*Les siamois sont des chats ; les chats sont des animaux*), étant entendu que cette relation est *héritable* : *Les siamois sont des animaux*.

A partir de ce principe, il est possible d'élaborer des réseaux lexicaux de type hiérarchique. L'un des meilleurs exemples — et l'un des plus actuels — en est incontestablement *WordNet* (Miller *et al.* 1993). Cette base de données lexicale en [page14] ligne est fondée sur une description rigoureuse des relations sémantiques entre mots (synonymie, antonymie) et entre signifiés (méronymie, hyponymie). Les relations d'hyponyme à hyperonyme y occupent une place privilégiée et permettent de développer une structure sémantique hiérarchisée, notamment pour les noms. A partir de 25 classes posées comme primitives (action, animal, artefact, etc.), l'ensemble des substantifs se trouve réparti entre autant de sous-classes qu'il est nécessaire (p. ex. *organisme* > *plante* > *arbre* > *chêne*).

²⁷ Tous les termes y sont présentés dans le cadre d'une arborescence qui mêle les classes et les domaines. On trouve là de nombreuses listes : 3 pages entières sont consacrées aux noms de peuples ou d'ethnies, 3 pages aux noms d'oiseaux (dont plus de 130 désignations pour les seuls passereaux...), 2 pages aux noms de vêtements, avec un paragraphe pour les *vestes* (*veston*, *blazer*, ...), un autre pour les *robes* (*robe chasuble*, *foureaux*, ...), un pour les *pantalons*, jusqu'aux *tenues de sport*, aux *habits de cérémonie* et aux *uniformes*. S'y ajoutent quelques prédicats, notamment des verbes (*porter*, *avoir sur soi*, *revêtir*, ...).

ويسمح نظام الموجّهات بفحص الرتبية بمعنيها، والحصول مباشرة، بالنسبة إلى لفظ معيّن (وبأكثر دقة، بالنسبة إلى "مجموعة مترادفة") على كلّ الاحتمالات والانضواءات الحاضرة داخل القاعدة. ومع ذلك تواصلت مقارنة شبكة المصطلح، بشكل باطني، جريديّة.

وتبدو فكرة ربط الصفات والأفعال بمعمولاتها الاسمية انطلاقاً من نظام الموجّهات، أكثر وضوحاً عند هؤلاء المتصوّرين (فلبوم Fellbaum وقروص Gross وميلار Miller 1993: 31، 32. وفلبوم Fellbaum 1993: 41). ولكنّ التقنين ليس متهيباً (بعد)، فمن الضروري أن يبقى المعجم فيه مختلفاً عن النحو.

ويبدو أنّ ما يخصّ "الشجرات الدلالية" هو الأكثر صواباً. فقد تتخذ كمنقطة انطلاق لها نظاماً منطقياً مدرّكاً قبلياً، أو تصنيفاً "طبيعيّاً" للعالم، وليس لها أيّ انشغال نحوي²⁸.

وفي المقابل، ومهما كان الذي ندركه، فإنّ أصناف الأشياء لا تستجيب للصحة إلا بالخصائص اللسانية المتشاركة معها. وهو ما تنتج عنه قراءة جديدة للاحتواء. وبالتوازي مع التعريفات المفهومية (الأرباص طائرة، الطائرة وسيلة نقل..)، نقترح أن يؤخذ سلوك المسانيد بعين الاعتبار. وبما أنّ فعل (ركب) - أو أحد استعمالاته - مخصّص لصنف وسائل النقل (ركب قطاراً، مركباً، طائرة)، فإنّه يوجد اتصلاً انطلاقاً من "إرثه" نحو كل المنضويات تحته.

ركب (وسيلة نقل) ← (طائرة) ← (أرباص)

و ما يخصّ الأرباص لسانيا كوسيلة نقل، هو أننا نستطيع ركوبها، نركبها، ننزل منها، نذهب في الأرباص أو نساغر فيها الخ.. وما يمكننا من وصفها كطائرة أنها: تطلع وترسو وتقومها..

وبنفس الطريقة، ترث المنضويات صفات ومسانيد اسمية يخبر بها عن محتوياتها. فبواسطة الصفات النوعية للصنف < فاكهة > (مثلاً: ناضجة)، تنضاف الصفات المخصّصة لمجموعة < غذاء > (لذيذة، مأكولة..)، ويمكن أن نتحدّث عن جني الثمار (مصدر مخصّص). ويمكن أن نتحدّث في المقابل عن استهلاكها.

وعموماً، فإنّ تمثّلنا لضمّ الأصناف يتميّز عن التأويل المنطقي بتركيز الانتباه على العوامل اللسانية، وهو ما يمكن أن يترجم انطلاقاً من مضاعفة إعادة صياغة مفاهيم التمطّط والإفادة، فنصف (ص) (مثلاً أسماء < وسائل النقل >) يضمّ عند التمطّط صنفاً ثانياً (ز) (مثلاً أسماء < الطائرات >) إذا مثلت الوحدات المعجمية لـ (ز) مجموعة صغرى من وحدات (ص). وفي المقابل، فإن المسانيد المخصّصة لـ (ص) مضمونة من جهة الإفادة داخل مجموعة المسانيد المخصّصة لـ (ز) (من بين المسانيد التي تناسب أسماء الطائرات تظهر التي ترث أسماء لوسائل النقل).

وفي الموضع الذي يُعرّف المنطق فيه الإفادة انطلاقاً من خصائص مفهومية باطنية، نقترح إعادة تأويلها في المستوى اللساني انطلاقاً من الخصائص السياقية.

²⁸ انظر مثلاً تقنين الـ Semcat داخل نظام الترجمة الآلية الذي حولته سستران Systran، فقد رسم الـ 500 صنف التي تكوّن النظام داخل تشجير مضبوط وإلزامي (إلى الدرجة التي يحتاجها حتى يعطل بوجود الموانع الإرث غير المرغوب فيه).

Un système de pointeurs permet de parcourir la hiérarchie dans les deux sens et d'obtenir immédiatement, pour un terme donné (ou plus précisément pour un « ensemble synonymique »), tous les hyperonymes et hyponymes présents dans la base.

Toutefois, l'approche de *WordNet* demeure intrinsèquement paradigmatique. L'idée apparaît bien, chez ses concepteurs, de relier les adjectifs et les verbes à leurs arguments nominaux par un système de pointeurs (Fellbaum, Gross & Miller, 1993 :31-32 ; Fellbaum, 1993 :41). Mais le codage n'est pas (encore) disponible : le lexique, pour l'essentiel, y reste dissocié de la grammaire.

Cela est encore plus vrai des « arbres sémantiques ». Qu'ils prennent comme point de départ un système logique conçu *a priori* ou une classification « naturelle » du monde, ils n'ont pas de préoccupation grammaticale²⁹.

A l'inverse, telles que nous les concevons, les classes d'objets ne doivent leur validité qu'aux propriétés linguistiques qui leur sont associées : d'où une nouvelle lecture de l'hyponymie. Parallèlement aux définitions notionnelles (l'*Airbus est un avion*, l'*avion est un moyen de transport...*), nous proposons de prendre en compte le comportement des prédicats. Le verbe *prendre* — ou plus précisément un de ses emplois — étant approprié à la classe des moyens de transport (*prendre un train, un bateau, un taxi*), il y a transmission du verbe, par « héritage », à tous les hyponymes :

PRENDRE (moyen de transport) → (avion) → (Airbus)

Ce qui caractérise linguistiquement l'*Airbus* comme moyen de transport, c'est qu'on puisse le *prendre*, *l'emprunter*, *y monter*, *en descendre*, *aller* ou *voyager en Airbus*, etc. ; ce qui le qualifie comme avion, c'est qu'il *décolle*, qu'il *atterrisse*, qu'on le *pilote*...

De la même façon, les hyponymes héritent des adjectifs et des prédicats nominaux attribués à leurs hyperonymes : aux adjectifs spécifiques de la classe des <fruits> (par ex. *mûr*) s'ajoutent les qualités appropriées à l'ensemble des <aliments> (*délicieux, bourratif...*) ; on peut parler de la *cueillette* des fruits (substantif approprié), mais aussi de leur *consommation*.

Plus généralement, notre représentation de l'inclusion des classes diffère de l'interprétation logique par l'attention portée aux facteurs linguistiques — ce qui pourrait se traduire par une double reformulation des notions d'*extension* et de *compréhension* : une classe A (e.g. les noms de <moyens de transport>) inclut, en extension, une [page15] autre classe B (e.g. les noms d'<avions>) si les unités lexicales de B représentent un sous-ensemble des unités de A ; les prédicats appropriés à A sont à l'inverse inclus, du point de vue de la compréhension, dans l'ensemble des prédicats caractéristiques de B (parmi les prédicats applicables aux noms d'avions figurent ceux qu'ils héritent des noms de moyens de transport). Là où la logique définit la compréhension par des propriétés notionnelles intrinsèques, nous proposons de la réinterpréter, sur le plan linguistique, par des propriétés contextuelles.

²⁹ Voir par exemple le codage des *Semcat* dans le système de traduction automatique développé par Systran : les quelque 500 classes qui le composent s'inscrivent dans une arborescence stricte et contraignante (au point qu'elle nécessite, pour bloquer des héritages indésirables, la présence de « stoppeurs »).

وتقودنا هذه الاعتبارات للعدول عن كلّ منوال تشجيري مخطط بدقة يفترض أن المنضويات لا تستطيع أن تكون تبيعية إلا بمحتو واحد. ويفرض أخذ المسانيد في الاعتبار داخل تعريف الأصناف مراجعة للمثولة. ولو أخذنا مثلا أسماء المشروبات، لوجدنا أنه إلى جانب عواملها الخاصة (شرب، رشف، شربه لا يُحتمل..) فإنها يمكن أن ترث بشكل إجمالي، مسانيد مخصّصة لمجموعة الأغذية (أكل، بلع، مُتخم..) وما يتناسب مع *السوائل (سال، سكب..)*. وبنفس الطريقة تتقاسم كلمات مثل *صهريج، نفطي، الخ..* تركيبة السفن والحاويات.

وهذه الضرورة في أخذ "الإرث المتعدّد" بعين الاعتبار، تُعقد بلا شك، تَمَثُّل الصّلات الرتبية. ورغم ذلك، فإننا لا يمكن أن نستغني عنها إن رُمنا وصفا مستوفيا للسان³⁰.

4. أصناف المسانيد

لا يقتصر وصفنا على أصناف المعمولات الأساسية، فقد باشرنا وفقا لنفس المبادئ، تصنيفا دلاليا للمسانيد.
- تختص الكثير من الصفات بكونها تستطيع إظهار أسماء مخصصة في موقع النعوت (انظر لابورت 1997 Laporte). وتقبل هذه الأسماء الفسخ وفق جملة من الظروف:

زيد له سلوك عدائي = زيد عدائي

هذه الطاولة شكلها بيضي = هذه الطاولة بيضية

وهذه العلاقة يمكن لها أن تساهم منذ البداية في تكوين أصناف الأشياء: صفات لـ <لون> و<شكل> (حاد، دائري، مربع، مستطيل..) و<سلوك> (عدائي، عطوف، مهذب..) الخ..³¹

وهكذا، تتخصص أسماء الـ <مخالفات> بنواقل مثل: ارتكب، تحول إلى مذنب الخ..

- وبالإضافة إلى ذلك، فإنه يمكن تعريف أصناف الأفعال والأسماء الإسنادية بما هي قابلة لأن تكون مضمّنة في موضع المعمولات في الجملة المركبة، انطلاقا من المسانيد المخصصة بمستوى أعلى. وإذا أعدنا النظر في مثال مسانيد الـ <مخالفات>، [فإننا سنجد] أنها منتقاة انطلاقا من أفعال من قبيل *اتهم أحدهم لأجل كذا*.

وسنحاول في هذا الإطار بلورة النقطتين الأخيرتين بشكل أدقّ.

4.1 مقياس تصنيف المسانيد الاسمية: شكل الأفعال الناقلة

توجد أفعال ناقلة عامة تصلح لتعريف خصائص حالة أو عملية أو حدث. ف (قام بـ *faire*) هو الفعل الناقل العام بالنسبة إلى العمليات، و(عرف/عندي/ الملكية *avoir* أو يكون *être* + حرف جر *Prép*) بالنسبة إلى الحالات، و(يوجد .. *il ya*) بالنسبة إلى الأحداث (قام بسفرة، يكون غاضبا، توجد عاصفة).

³⁰. يوجد مفهوم "الإرث المتعدّد" في الإعلامية داخل برمجة الردّ إلى أشياء *Programmation objets*.
³¹. انظر في المقابل المقولة المقترحة في شبكة المصطلح (فلبوم Fellbaum وقروص Gross وميلار 1993 Miller) والتي تقطع أصناف الصفات فيها من كلّ جهة، انطلاقا من زوج أزدادي (مثلا ثقيل/خفيف، جاف/رطب، نشيط/خامل) وكل زوج منها يمكن أن يكون مرتبطا وفق علاقة تشابه، بالعديد من الصفات (وحتى بالعديد من السلاسل الترادية).

Ces considérations nous conduisent à écarter tout modèle d'arborescence trop schématique, qui supposerait que les hyponymes ne puissent être subordonnés qu'à un seul hyperonyme. La prise en compte des prédicats dans la définition des classes oblige à une révision de la modélisation. Considérons par exemple les noms de boissons : à côté de leurs opérateurs spécifiques (*boire, siroter, imbuvable...*), ils peuvent hériter conjointement des prédicats appropriés à l'ensemble des aliments (*prendre, avaler, indigeste...*) et de ceux qui s'appliquent aux liquides (*couler, renverser...*). De la même façon, des mots comme *tanker, pétrolier*, etc. partagent la syntaxe des bateaux et celle des contenant. Cette nécessité de prendre en compte les « héritages multiples » complique assurément la représentation des rapports hiérarchiques, mais elle est indispensable pour une description adéquate de la langue³².

4. Les classes de prédicats

Notre description ne se limite pas aux classes d'arguments élémentaires. Nous avons entrepris, selon les mêmes principes, une classification sémantique des prédicats.

— De nombreux adjectifs ont la propriété de pouvoir figurer en position d'épithètes de noms qui leur sont appropriés (cf. Laporte 1997). Ces noms sont effaçables sous certaines conditions (*Max a un COMPORTEMENT agressif = Max est agressif ; Cette table est de FORME ovale = Cette table est ovale*). Cette relation peut servir de base à la constitution de classes d'adjectifs : adjectifs de <couleur>, de <forme> (*pointu, rond, carré, oblong...*), de <comportement> (*agressif, affectueux, poli...*), etc.³³

— Pour construire les classes de prédicats nominaux, nous prenons en compte la forme de leurs verbes-supports ; c'est ainsi que les noms de <délits> se caractérisent par des supports comme *commettre, se rendre coupable de*, etc.

— En outre, les verbes et les noms prédicatifs étant susceptibles d'être enchâssés en position d'arguments dans la phrase complexe, leurs classes peuvent être définies à partir des prédicats appropriés de niveau supérieur ; pour reprendre l'exemple des prédicats de <délits>, ils sont sélectionnés par des verbes tels que *condamner qqn pour*. [page16]

Nous développerons ici plus particulièrement les deux derniers points.

4.1. Un critère de classement des prédicats nominaux : la forme des verbes supports

Il existe des *verbes supports généraux*, qui servent à la définition des traits *état, action* et *événement* : *faire* est le verbe support général pour les actions, *avoir* ou *être* Prép pour les états, et *il y a* pour les événements (*faire un voyage, être en colère, il y a un orage*).

³² La notion d' « héritage multiple » se retrouve en informatique, dans la programmation objets.

³³ Voir par comparaison la catégorisation proposée dans WordNet (Fellbaum, Gross et Miller 1993). Les classes d'adjectifs y sont généralement articulées autour d'une paire d'antonymes (par ex *lourd/léger, sec/humide, actif/passif*), chacun des pôles pouvant être lié, par une relation de "similarité", à plusieurs adjectifs (ou même plusieurs séries synonymiques).

ولكن لو دققنا النظر، فإننا سنجد أن عموم هذه الأفعال تؤدي أحيانا إلى جمل درجة نحويتها أكثر صحة من المعنى التقريبي الذي تفيدته، مثال ذلك:

؟ قام الجراح بعملية الزائدة

* قام عمرو بصرخة

؟ قام زيد بجريمة

وهذا ما يجعل استعمال البدائل الأكثر خصوصية ضروريا [وهي] "الأفعال الناقلة المخصصة" (ق.قروص 1996G.Gross):

أجرى الجراح عملية الزائدة

أطلق عمرو صرخة

(ارتكب/ اقتترف) زيد جريمة

وتسمح لنا العديد من الملاحظات بصياغة بناء مجموعة معينة من أصناف أشياء المسانيد الاسمية انطلاقا من شكل أفعالها الناقلة المخصصة.

وبهذا، نستطيع تقسيم العمليات إلى أصناف متنوعة: <عمليات جراحية> (أجرى) و<ضجيج صوتي> (أصدر، أخرج) و<مخالفات> (ارتكب، تحول إلى مذنب)، و<مخالفات جرائم> (اقتترف)، و<ضربات> (ضرب، أعطى)، و<عمليات فنية> (أنجز، انتهى إلى) الخ..

وينطبق نفس الشيء على المسانيد الاسمية المتعلقة بالحالة والحدث (انظر بالنسبة إلى هذين الأخيرين ق.قروص G.Gross وكيفر F. Kiefer 1995).

وتعرف الأفعال الناقلة المخصصة نفسها بدائل. فلو أخذنا مثلا أسماء المشاعر، فسنجد أنه إلى جانب الناقل العام (عرف/عندي/ الملكية *avoir*) والناقل المخصص (أثبت) (عرف/أبدى خالد حماسة نحو المسرح)، توجد بدائل مظهرية، و[أخرى] توكيدية:

ترك خالد نفسه عرضة لـ (حماسة، فزع)

Jack s'est laissé (gagner, envahir) par (l'enthousiasme, la panique).

كان خالد يفيض (حماسة، لهفة)

Jack débordait (d'enthousiasme, de joie).

اتقد زيد (حماسة، ضجرا)

Jack brulait (d'enthousiasme, d'impatience).

[ونلاحظ أن:] ترك نفسه عرضة لـ *se laisser gagner par et se laisser envahir par* هي مظاهر شروعية. [أما] فاض من (اللهفة)، واكتوى بـ (الحماسة..) فلها قيمة توكيدية.

Mais la généralité de ces verbes aboutit souvent, dans le détail, à des phrases d'une grammaticalité plus qu'approximative :

? *Le chirurgien a fait une opération de l'appendicite ; * Pierre a fait un cri*

? *Luc a fait un crime*

Cela rend nécessaire l'utilisation de variantes plus spécifiques, les « verbes-supports appropriés » (G. Gross 1996) :

Le chirurgien a pratiqué une opération de l'appendicite ; Pierre a poussé un cri

Luc a (commis, perpétré) un crime

De telles observations nous permettent d'envisager la construction d'un certain nombre de classes d'objets de prédicats nominaux à partir de la forme de leurs verbes-supports appropriés. On pourra ainsi subdiviser les *actions* en diverses classes : <opérations chirurgicales> (*pratiquer*), <bruits vocaux> (*émettre, pousser*), <délits> (*commettre, se rendre coupable de*) et <délits-crimes> (*perpétrer*), <coups> (*asséner, donner*), <opérations techniques> (*effectuer, procéder à*), etc. La même méthode s'applique aux prédicats nominaux d'état et d'événement (voir, pour ces derniers, G. Gross et F. Kiefer 1995).

Les verbes-supports appropriés connaissent eux-mêmes des variantes. Prenons l'exemple des noms de sentiments ; à côté du support général *avoir* et du support approprié *éprouver* (*Jack avait* ou *éprouvait de l'enthousiasme pour le théâtre*), il existe des variantes aspectuelles et intensives :

Jack s'est laissé (gagner, envahir) par (l'enthousiasme, la panique)

Jack débordait (d'enthousiasme, de joie)

Jack brûlait (d'enthousiasme, d'impatience)

Se laisser gagner par et *se laisser envahir par* sont des inchoatifs ; *déborder de* et *brûler de* ont une valeur intensive.

4.2. تعريف أصناف المسانيد باعتماد مسانيدها المخصصة ذات المستوى العالي

تقبل المسانيد، داخل الجملة المركبة، أن تكون في موقع المعمول. ويمكن لأصناف من المسانيد بالتالي، أن تُعرّف انطلاقاً من المسانيد ذات المستوى العالي التي تنتقيها بطريقة مخصصة (انظر هاريس Harris 1976).

4.2.1. مسانيد اسمية

إذا انطلقنا من البساطة التركيبية لصيغة تضمّن المسانيد الاسمية [لوجدنا] أنّ تشخيص المسانيد التي تنتقيها لا يطرح أيّة مشاكل مهمة. ويمكن أن نختبر مثلاً أنّ الصّفة (سهلة المباشرة) من المسانيد المخصّصة من بين مسانيد المشاعر باستعمال البناء [التالي]:

خالد له (من الحب، من النفور، من الحماسة..) نحو المسرح

مسانيد اسمية ذات معمولين محيّنين بالفعل الناقل (ملك/له avoir)

[(الحب، النفور، الحماسة..) الذي يُكنّه خالد للمسرح] إبلاغي

المسند الصّفاتي (إبلاغي) له معمول-مسند إليه من أصل جُملي.

وتحافظ أسماء المشاعر في هذا المثال على وضعيتها المسندية (مثلما يشهد على صحّة ذلك حضور معمولاتها: خالد، نحو المسرح)، لتصبح معمولات لبنية من الدرجة الثانية.

4.2.2. الأفعال

عندما يكون المسند فعلاً، نجد أنفسنا أمام وضعيات أكثر صعوبة:

أحياناً، يجب اعتبار المسند داخل تميمية ذات شكل (*le fait que P*)، وأحياناً داخل مجموعة اسمية ذات بناء موصولي (الذي هو، الطريقة التي بها)، وأحياناً أخرى داخل استفهام غير مباشر مثلما هو الأمر في:

قَدَّر (كم يساوي ثمن، إلى كم يصل) مسكن ما

فـ (قَدَّر) مخصّص للأفعال (يساوي، يرجع إلى) مثلما هو الأمر بالنسبة إلى الاسم (ثَمَن) داخل الصّوغة (تقدير ثمن مسكن ما). وهذا الأمر يودّي إلى القول إنّ صنف متممات (قَدَّر) لا تنحصر بالأسماء (ثَمَن، قيمة، سعر) إذ ينبغي أن تكون موسّعة ضمن صنف أشياء فعلية (كَلَّف، ساوي، وصل إلى...).

ويمكن كذلك استعمال ظواهر الترداد لتكوين أصناف المسانيد الفعلية. وتختصّ محتويات صنف ما بإمكانية الظهور في موقع الترداد الذي لا يتطابق مع كل عناصر الصنف، علماً وأنّ المسند الاسمي (جريمة) يحتوي المسانيد الاسمية التي تعتمد (ارتكب) فعلاً ناقلاً مخصّصاً لها.

وما نستنتجه بشكل عام، هو أن كل فعل يرتدّ إلى اسم (جريمة) هو فعل يعود إلى صنف مسانيد <جريمة>.

4.2. Définition des classes de prédicats par leurs prédicats appropriés de niveau supérieur

Les prédicats sont susceptibles, dans la phrase complexe, d'être en position d'arguments. Des classes de prédicats peuvent alors être définies par les prédicats de niveau supérieur qui les sélectionnent de façon appropriée (cf. Harris 1976). [page17]

4.2.1. Prédicats nominaux

Etant donné la simplicité syntaxique du mode d'enchâssement des prédicats nominaux, l'identification des prédicats qui les sélectionnent ne pose pas de problèmes importants. On peut vérifier par exemple que l'adjectif *communicatif* est un des prédicats appropriés des prédicats de sentiments en utilisant la construction :

[*(L'amour, le dégoût, l'enthousiasme...) que Jack a pour le théâtre*] est *communicatif*.

Les noms de sentiments, dans cet exemple, gardent leur statut de prédicats (comme l'atteste la présence de leurs arguments : *Jack, pour le théâtre*), tout en devenant les arguments d'une structure au second degré.

4.2.2. Verbes

Lorsque le prédicat est un verbe, on se trouve devant des situations plus difficiles : il faut considérer le prédicat tantôt à l'intérieur d'une complétive de forme *le fait que P*, tantôt à l'intérieur d'un groupe nominal à construction relative (*ce qu-P ; la manière dont P*), tantôt à l'intérieur d'une interrogative indirecte, comme dans :

estimer (combien coûte, à combien revient) un appartement

Estimer est approprié aux verbes *coûter* et *revenir à*, tout comme au substantif *prix* dans la paraphrase *estimer le PRIX d'un appartement*. Cela revient à dire que la classe des compléments de *estimer* ne se limite pas aux substantifs (*prix, valeur, coût*), mais doit être élargie à une classe d'objets verbaux (*coûter, valoir, revenir à...*).

On peut également utiliser les phénomènes d'anaphore pour construire des classes de prédicats verbaux. Les hyperonymes d'une classe ont la propriété de pouvoir figurer en position d'anaphore infidèle définie de tout élément de la classe. Sachant que le prédicat nominal *crime* est l'hyperonyme de la classe de prédicats nominaux ayant *perpétrer* comme verbe support approprié, on en déduit par extrapolation que tout verbe anaphorisé par le nom *crime* verbe de la classe des prédicats de <crime>

وهذه الطريقة نهائية في حالة الأفعال التي ليس لها بديل مصدري يمكنها من اكتشاف الفعل الناقل المخصّص، دليل ذلك هذا المثال الذي يوضّح الشكل المذكور:

هُولاء الرجال قُتلوا، حُنقوا، دُبِحوا: يجب أن لا تبقى هذه الجريمة دون عقاب

4. 2. 3. المسانيد السببية

إلى جانب الأفعال السببية العامة، يقبل كل صنف إسنادي أن يحتوي أشكالاً سببية مخصّصة، فـ[يمكن أن نجد] بالنسبة إلى أسماء <المشاعر> مثلاً:

شحن شخصاً ما (بالحماسة، بالسرور، بالحزن)

أثار (حماسة، غيرة، غضب) شخصاً ما

وهذه الأشكال لها نفس البدائل التي يمكن بفضلها، أن نصنّف فروع مسانيد الصنف. و[سنلاحظ] في الأمثلة الآتية أن النجمات ستبرز بشكل واضح، عمليات حصر الانتقاء انطلاقاً من التناقض بين أفعال سببية وأسماء إسنادية:

أثار الحبّ الخاص بفلان	في مقابل	*أطلق الحب الخاص بفلان
أغرق فلانا في الحزن	في مقابل	*أغرق فلانا في البهجة
نقل البهجة إلى فلان	في مقابل	*نقل الحزن إلى فلان
كبح غضب فلان	في مقابل	*كبح حزن فلان

ويمكن للمسانيد السببية شأنها في ذلك شأن الأفعال الناقلة، أن تشهد بدائل حادة (أثار، أطلق، نقل) أو حصرية (كبح).

4. 2. 4. الخصائص المظهرية

تمنح المسانيد المظهرية (مثل: انتهاء، امتداد، بصدد كذا، نهاية، عاود، الخ...) وسيلة أخرى لتعميق تحليل أصناف المسانيد.

و[سنجد] نفس الشيء لو أخذنا العبارات الرديفية بعين الاعتبار (مثلاً: طيلة يوم، في يوم واحد، ليوم واحد...). وتقوم الفكرة أساساً على تطبيق الاختبارات لا على بعض الوحدات فقط، وإنما على جميع الأصناف لأجل إثراء التصنيفات التقليدية (انظر ضمن فندلر 1967Vendler التمييز بين الحالات والأنشطة activités والمنجزات. وبالنسبة إلى مسانيد <الأحداث> انظر قروص Gross وكيفر 1995 Kiefer، وتحديداً مقالة كيفر).

Cette méthode est cruciale dans le cas des verbes qui n'ont pas de variante déverbale permettant de découvrir le verbe support approprié. Un exemple illustrera ce cas de figure :

Ces gens ont été tués, étranglés, égorgés ; le crime ne devra pas rester impuni

4.2.3. Les prédicats causatifs

A côté des verbes causatifs généraux, chaque classe prédicative est susceptible d'avoir des formes causatives appropriées, par exemple, pour les noms de <sentiments> :

remplir qqn (d'enthousiasme, de joie, de tristesse)

susciter (l'enthousiasme, la jalousie, la colère) de qqn [page18]

Ces formes ont elles-mêmes des variantes grâce auxquelles il est possible de sous-catégoriser les prédicats de la classe. Dans les exemples qui suivent, les astérisques mettent en évidence, par contraste, les restrictions de sélection entre verbes causatifs et noms prédicatifs :

exciter l'amour-propre de qqn vs * *déchaîner l'amour-propre de qq*

plonger qq dans la tristesse vs * *plonger qq dans l'allégresse*

transporter qq d'allégresse vs * *transporter qq de tristesse*

réfréner la colère de qq vs * *réfréner la tristesse de qq*

Ces prédicats sont susceptibles, comme les verbes supports, d'avoir des variantes intensives (*exciter, déchaîner, transporter*) ou restrictives (*réfréner*).

4.2.4. Les propriétés aspectuelles

Les prédicats aspectuels (tels que *aboutissement, durer, être en train de, fin, recommencer*, etc.), offrent un autre moyen d'affiner l'analyse des classes de prédicats. Il en va de même avec la prise en compte des locutions adverbiales de temps (e.g. *pendant un jour, en un jour, pour un jour...*). L'idée est d'appliquer les tests non à quelques unités mais à des classes entières pour enrichir les classifications traditionnelles (voir notamment, dans Vendler 1967, la distinction entre états, activités, accomplissements et achèvements). Pour les prédicats d'<événements>, cf. Gross et Kiefer 1995 et, ici même, l'article de F. Kiefer.

4.3. مشكلات الترتيبية

يمكن للمسانيد أن تخضع كذلك لترتيبية إذ يمكن لنا أن نثبت [مثلا] أنّ مسانيد الـ <طلب> (تنبيه، أمر، أمر بالدفع، أوصى...) التي لها مسانيد مخصصة مثل: نقد، امثل الخ..، ترث مسانيد مخصصة لكلمات الـ <كلام> (تمتم، صاح..) والـ <كتابات> (حرر، شطب..) التي ترث بدورها بعض مسانيد الـ <الأفعال/الصفاتية/actes> (جبان، شجاع، وحشي..) وهو ما يؤدي عبر التعديّة، إلى الرتبية التالية:

<فعل> ← (<كلام> أو <كتابة>) ← <طلب>

ويجب أن يسمح هذا النوع من البرمجة كذلك، بالاقتراب من ظاهرة "التصوير المجازي" (انظر شبكة المصطلح Word Net وبشكل أكثر تخصيصا فلبوم Fellbaum 1993: 47..49).

ولو أخذنا مثال أفعال الحدوث التالية:

انتقل ← مشى، جرى، سبح



مشى ← عرج، تجول، حثّ خطاه...



عرج ← تعثر

لوجدنا أنّ الأفعال الانضوائية في المثال الفارط، عبارة عن تعديلات لمحتوياتها: (مشى) تعني انتقل "بطريقة معينة"، إذ يمكنها الانتقال بسرعة (جرى) في الكثير من الاتجاهات (تقدّم، تراجع، صعد، نزل)، في الهواء أو وسط الماء (طار، سبح) الخ... والمشى نفسه يمكن أن يتم بطرق مختلفة، دون احتساب الفويرقات المظهرية: مشى/تأهب للمشي، عرج/تعثر...

ويمكن ملاحظة نفس العلاقات بالنسبة إلى الأسماء الإسانية:

انتقال ← مشى، جري، سباحة...

مشى ← عرج، تنزّه...

4.4. التّفصل بين أصناف المعمولات وأصناف المسانيد

بقي أن نوّس نمط العلاقة التي توحد أصناف المسانيد (سواء كانت مركبة أم لا) وأصناف المعمولات. ونلاحظ كذلك، أنّ مجموعة الصفات المتعلقة بالتنبؤ (مرّ، طوء، مالح، الخ...) تحفظ علاقة مميزة مع مجموعة أسماء الغذاء والمشروبات. وداخل هذا النشراك العام تُرسم علاقات أخرى أكثر خصوصية تتناظر أو تتقاطع داخل شبكة معقدة من المشتركات.

4.3. Problèmes de hiérarchisation

Les prédicats peuvent se prêter aussi à une hiérarchisation. On peut ainsi montrer que les prédicats d'<ordre> (*injonction, ordre, ordonner, commander...*), qui ont des prédicats appropriés tels que *exécuter, obéir*, etc., héritent des prédicats appropriés aux mots de <parole> (*bafoiller, hurler...*) et d'<écrits> (*rédiger, raturer...*), lesquels héritent à leur tour de certains prédicats d'<actes> (*lâche, courageux, barbare...*), ce qui donne, par transitivité, la hiérarchie :

<acte> → (<parole> ou <écrit>) → <ordre>

Ce type de raisonnement devrait aussi permettre d'aborder le phénomène de la « troponymie » (cf. WordNet et plus particulièrement Fellbaum, 1993 :47-49). Prenons l'exemple des verbes de mouvement :

se déplacer → *marcher, courir, nager...*

↓

marcher → *boiter, déambuler, presser le pas...*

↓

boiter → *boitiller*

Les verbes hyponymiques représentent ici des modalités de leurs hyperonymes : *marcher*, c'est se déplacer « d'une certaine manière » ; on peut se mouvoir plus rapidement (*courir*), dans plusieurs directions (*avancer, reculer ; monter, descendre*), dans les airs ou dans l'eau (*voler, nager*), etc. ; la marche elle-même peut s'effectuer de [page19] plusieurs façons, sans compter les nuances aspectuelles : *marcher/se mettre en marche, boiter/boitiller...* Les mêmes relations s'observent pour les noms prédictifs :

déplacement → *marche, course, nage...*

marche → *boitement (claudication), déambulation...*

4.4. Articulation entre classes d'arguments et classes de prédicats

Il reste à établir le type de relation qui unit les classes de prédicats (qu'elles soient ou non hiérarchisées) et les classes d'arguments.

On notera ainsi que l'ensemble des adjectifs relatifs au goût (amer, sucré, salé, etc) entretient un rapport privilégié avec l'ensemble des noms d'aliments et de boissons.

وفي هذا الإطار يمكن أن نكتفي بذكر الإكمامات المخصّصة لصنف الخمور: نكهة، مثل، قوي، خفيف، عتيق... (لا نتحدّث هنا عن القهوة أو الحليب، ولا عن الجعة أو العصير)، ولكن (ناضج) تُقال كذلك عن الزيوت وخمور الفاكهة. ومع ذلك، فإن (ناعم) يمكن أن تصف القشدة أو الصلّصات.

وإذا استرجعنا وضعية أفعال الحركة، فإننا سنجد أن عددا من بينها يُطبّق بصورة مخصوصة مع الكائنات الحيّة: (مشى، جرى، قفز)، ويخصّ البشر وذوات الأربع. أمّا (عدا و سار)، فليس لهما نفس الدلالة إذا تحدّثنا عن حصان أو عن إنسان. أما (انطلق طائرا، خفق بجناحيه، حطّ (قريباً)) فهي خاصة بالطيور والحشرات. وبخصوص (تربّع) فإنه بشري بصورة مخصوصة الخ...

وإذا وُجدت تناظرات، فإنها لا تمتّ إلى النظامية بشيء فتطلب في كلّ حالة تحليلا تفصيليا. وبهذا، يتولّد دخولنا أوّلا بأولّ في رتبية المسانيد. وفي المقابل، ينتازل عدد الكلمات القابلة للظهور في موقع المعمولات (انظر فلبوم 1993Fellbaum: 49).

وبصورة عامة، فإننا نلاحظ تقاطعات بين نمطي الأصناف: تستطيع المسانيد المخصصة لنفس صنف المعمولات، بما هي مسانيد، أن تُؤخذ من أصناف كثيرة. ومع ذلك، فإنه يمكن في المقابل أن تكون مسانيد صنف معيّن موزّعة بين الكثير من أصناف المعمولات.

5. معالجة التبدال

ليس غريبا أن تتحقّق أصناف الأشياء بصورة واضحة لأجل معالجة التبدال بما أننا قلنا منذ البداية أنّها كانت في جزء منها مدركة لأجل هذا الهدف. ولأجل ذلك، ألا ينبغي ضبط الظاهرة بكل تعقيدها وعدم الاقتصار - مثلما هو الشأن في أغلب الأحيان - على مقابلة بيانية ثنائية بين "التبدال" و"المماثلة". وحسب وجهة نظرنا، فإنه يوجد على الأقل نمطان للتبدال: واحد يربط الاستعمالات المعجمة المعيّنة بشكل واضح، انطلاقا من انزلاقات المعنى المتنوّعة، (كلّ استعمال يشغل مثل عجم مميّز)، والآخر يشرّح لتأثيرات المعنى المنتجة بشكل أو بآخر والمرتبطة بالسياق بالنسبة إلى نفس العجم، (التبدال الموصوف المنتظم أو النظامي³⁴). إلا أنّ مفهوم أصناف الأشياء يتميّز من حالة إلى أخرى.

5. 1. التبدالّات المعجميّة

فيما يخصّ التبدالّات المعجمة، فإن الأصناف المؤلّفة من خصائص تسمح بتفريق الاستعمالات بشكل موسّع. ولنأخذ في الاعتبار مثلا بعض استعمالات كلمة (crapaud):

³⁴ تحدّث أبرسجان 1973Apresjan عن "تبدال منتظم"، واستعمل ننبيرق Nunberg وزاينن 1997 Zaenen تسمية "تبدال نظامي". ونجد في الملاحظة الثانية من مقال ننبيرق وزاينن قائمة من ثماني تسميات أخرى إضافة إلى مرجعيات مستعملها. وقد كنا لاحظنا أنه، باستعمال التفرّع الثاني: تبدال منتظم/تبدال معجم، وجدنا أنفسنا بصورة جليّة، داخل منظور أقل استرسالا من الذي جاء به فيتوري Vietorri وفاش 1997 Fuchs.

A l'intérieur de cette association générique des relations plus spécifiques se dessinent, ce juxtapose ou s'entre croise en un réseau complexe d'affinité. Que l'on songe seulement aux qualifications appropriées à la classe des vins : bouqueté, capiteux, généreux, moelleux, gouleyant.. « on ne parlerait pas ainsi de café ni du lait, ni même de la bière ou du cidre mais *fruité* se dit aussi des huiles et des alcools de fruits, cependant que *velouté* peut qualifié des crèmes où des sauces.

Reprenons les cas des verbes de mouvement. Un certains nombre d'entre eux s'appliquent plus particulièrement aux êtres animés : marcher, courir, sauter, se dise des humains et des quadrupèdes, *trotter* et *galoper* non pas le même sens selon qu'on parle d'un cheval ou d'un homme, *prendre son envol*, *battre des ailes*, *se poser (quelque part)* est le propre des oiseaux et des insectes, *s'agenouiller* et plus spécifiquement humain, etc. Si correspondance il y a, elles n'ont rien de systématique et demande, dans chaque cas, une analyse de détail. A cela s'ajoute le fait que, au fur et à mesure qu'on descend dans la hiérarchie des prédicats, le nombre de mot susceptible de figurer en position d'argument décroît (cf. Fellbaum, 1993 :49).

Plus généralement on observe des croisements entre les deux types de classes : Les prédicats appropriés à une même classe d'arguments peuvent en tant que prédicats, relever de plusieurs classes, cependant qu'à l'inverse les prédicats d'une classe donnée peuvent être distribués entre plusieurs classes d'arguments.

5. Traitement de la polysémie

Il n'est pas étonnant que les classes d'objets s'avèrent éclairantes pour le traitement de la polysémie puisque, nous l'avons dit dès le départ, elles ont été en partie conçues dans ce but. Encore faut-il appréhender le phénomène dans toute sa complexité et ne pas se limiter, comme on le fait trop souvent, à une opposition binaire et schématique entre « polysémie » et « homonymie ». Il existe, de notre point de vue, au moins deux types de polysémie : l'une relie, par divers glissements de sens, des emplois clairement délimités et *lexicalisés* (chaque emploi fonctionne comme un lexème distinct) ; l'autre autorise, pour un même lexème, des effets de sens plus ou moins [page20] productifs et liés au contexte (polysémie dite *régulière* ou *systématique*³⁵). Or, dans un cas comme dans l'autre, la notion de classes est pertinente.

5.1. Les polysémies lexicalisées

Quand il s'agit de polysémies lexicalisées, les classes, combinées avec les traits, permettent dans une très large mesure de différencier les emplois. Considérons par exemple 5 des quelque 10 emplois du mot *crapaud* :

³⁵ Apresjan 1973 parle de « polysémie régulière », Nunberg et Zaenen 1997 utilisent la dénomination « polysémie systématique ». On trouvera dans la note 2 de l'article de Nunberg et Zaenen une liste de huit autres dénominations, avec les références de ceux qui les utilisent. On aura noté qu'en adoptant la dichotomie *polysémie régulière/polysémie lexicalisée*, nous nous situons dans une perspective nettement moins « continuiste » que celle de Victorri et Fuchs 1997.

العربية	خاصية	صنف	مجال	Anglais	Français
ضفدع # 1	حيوان	برمائي	علم الحيوان	Toad	Crapaud #1
ضفدعة # 2	مجرد	مرض حيواني	طب بيطري	Greasy heel	Crapaud #2
جرانة # 3	ملموس	آلة موسيقية	موسيقى	Baby grand	Crapaud #3
كرسي بذراعين # 4	ملموس	مقعد	أثاث	Tub easy-chair	Crapaud #4
عارضه # 5	ملموس	عارضه (داعمة) لخط السكة (الحديدية)	السكك الحديدية	Sleeper clip	Crapaud #5
الخ					Etc..

[نلاحظ أن] كل إشارة لصنف ما تتناظر مع مجموعات بنيات الخصائص: نقتة ضفدع (برمائي)، ألم الضفدعة (مرض)، العزف على "الجرانة" (آلة)، الجلوس على "كرسي بذراعين" (مقعد) الخ... وبطريقة متممة، فإن المصطلحات الإسنادية يمكن أن تكون موسومة بأصناف المعمولات الخاصة في كل واحد من استعمالاتها. وكمثال على هذا، نأخذ جردا لوصف كلمتي (قاد، وثقيل):

قادر	بشر/ 1: بشر/ 2: مكاني
قاد	بشر/ 1: وسيلة نقل
هذا الممر يقود إلى البحر	بشر/ 1: طريق/ 1: مكاني
هذا الشيء ثقيل	ملموس
هذا الأكل ثقيل	غذاء
الطريق ثقيلة (طويلة ووعرة)	أرض
هذا العطر ثقيل (قوي) جدا	رائحة

ففي هذا الإطار، يوصف كل استعمال بطريقة مخصصة، وهو ما يبرر [استعمال] مبدأ التوزيع القاعدي إذا كنا في حاجة إليه. وهذا الأمر لا يعني أننا لا نستطيع تأسيس روابط تاريخية أو بنيوية بين الفهامات المختلفة (آلية المجازات: استعارة، كناية الخ...).

ولكنّ تشخيص الروابط يفرض مسبقا تفريقا واضحا للاستعمالات. ومن جهة نظر تمثل العلاقات التداوية نفسها، يمنح التوزيع القاعدي للمداخل أفضل "حجم" للوصف (لتحليل أكثر تفصيلا، انظر ماتيوكولاس 1996Mathieu-Colas).

MOT	TRAIT	CLASSE	DOMAINE	REGISTRE	ANGLAIS
CRAPAUD #1	animal	batracien	zoologie		<i>toad</i>
CRAPAUD #2	abstrait	maladie animale	méd. vétér.		<i>greasy heel</i>
CRAPAUD #3	concret	instr. de musique	musique		<i>baby grand</i>
CRAPAUD #4	concret	siège	ameubleme nt		<i>tub easy-chair</i>
CRAPAUD #5	concret	dispositif	ch. de fer		<i>sleeper clip</i>
<i>etc.</i>					

Chaque indication de classe correspond à des ensembles de constructions caractéristiques : *les coassements d'un crapaud* (batracien), *souffrir d'un crapaud* (maladie), *jouer sur un crapaud* (instrument), *s'asseoir dans un crapaud* (siège)

De manière complémentaire, les termes prédicatifs peuvent être caractérisés par les classes d'arguments propres à chacun de leurs emplois. Voici, à titre d'exemple, un extrait de la description des mots *conduire* et *lourd* :

N0:hum/N1:hum/N2:loc *Pat conduit son petit frère à l'école*

N0:hum/N1:moyen de transport *Pat conduit une décapotable*

N0:voie/N1:loc *Ce sentier conduit à la mer*

N0:inc *cet objet est lourd*

N0:aliment *cette sauce est lourde*

N0:terrain *la piste est lourde*

N0:odeur *ce parfum est trop lourd*

Chaque emploi se trouve ainsi décrit de manière appropriée — ce qui justifie, s'il en était besoin, le principe du *dégroupement*. Cela ne signifie pas que l'on ne puisse établir des liens historiques ou structurels entre les différentes acceptions (mécanisme des tropes : métaphore, métonymie, etc.) ; mais l'identification des liens présuppose une claire différenciation des emplois. Du point de vue même de la représentation des [page21] relations polysémiques, le dégroupement des entrées offre le meilleur « format » de description (Pour une analyse plus détaillée, voir Mathieu-Colas 1996).

أما بالنسبة إلى التبدلات المنتظمة، فإنها تعمل بشكل مختلف، فلا سبيل إلى اختيار أحادي للمعنى بين الأصناف المتفصلة، فالاختيار يكون لـ "جملة" الاستعمالات داخل نفس الصنف. وبالتالي يقوم السياق أو المسانيد بمعنى أكثر دقة، بتفعيل استعمال ما من الاستعمالات. ولو أخذنا مثال (نافذة):

دُهنت النافذة مرّة ثانية (شيء مادي)

انزلت ليلى عبر النافذة (فتحة)

لوجدنا أنّ الفعل دهن (ثانية) ينتقي استعمالا لموسا، في حين يفرض فعل انزلت (عبر) متمما مكانيا. ولا بدّ من الإشارة إلى أن هذا التحليل ليس تحليليا مخصّصا ad hoc، بما أنّ هذه الخاصية تميّز كل عناصر صنف <فُتح - إغلق> (نافذة، باب الخ..). وبالتالي، فإن الصنف في حدّ ذاته هو الذي يتّسم بالتدال.

وإذا اعتبرنا الآن أسماء الـ <بلدان> بما هي مكانية، [فسنجد] أنّ لها كمسانيد مخصّصة: أقام (حرف جر)، هاجر (من)، الخ..

وهي ترث المسانيد المكانية العامة (مثل الـ <قياس>)، [في حين] تشتغل داخل استعمال آخر مثل أسماء الجنس، باعتماد عوامل مخصصة لمسانيد "الأنشطة المدنية": صوت، انحاز إلى اليمين، تمرّد الخ..

وانطلاقا من الإرث، فإنها تقبل عددا كبيرا من المسانيد البشرية (كريم، موسيقيّ، شجاع، الخ..).

وتنضاف إلى خاصية الإرث المتعدّد هذه، خاصية تعبيرية داخل الخطاب حتى تجعل الاستعمالات المختلفة مترابطة وتردادية (تأثير التعلّق المعنوي)³⁶:

عرضت عليّ هذه الحالة المستعصية. إنّها معقّدة جدّا.

ونلاحظ أنّ الضمير الشّخصي مُستعمل في معنى اسم الجنس. أمّا سابقه، فهو في معنى المكاني (ترداد "تنويعي").

وإجمالاً، فإنّ التبدال المنتظم يمكن أن يُعالج بالاستعانة بمفهوم الإرث المشترك، إضافة إلى أخذ العلاقة التعبيرية للتعلّق المعنوي بعين الاعتبار، إذ أنّ أصناف الأشياء هي التي تمنح أفضل إطار تحليلي (مثلا تدال أصناف أسماء الكتب، والجرائد، والشركات، والمؤسسات، مع أصناف مبنية على العلاقة: الاسم المتضمّن / الاسم المتضمّن) الخ..

6. التحويلات والتطبيقات

يسمح نمط المفولة الذي نقترحه بالوصول إلى وصف العديد من الظواهر اللسانية. وسوف نضرب بعض الأمثلة لبيان ذلك. (يمثل تميّز أصناف الأشياء عن معايير ثانية للتحليل - كالتعريف والمظهر وظواهر الترداد والقرائن الخ... - بالتساوي موضوع البحوث المخصّصة في مخبر اللسانيات والإعلامية LL).³⁶

³⁶ مسألة الضمير العائد في اللغة العربية. (المترجم).

5.2. Les polysémies régulières

Les polysémies régulières, quant à elles, fonctionnent différemment : il n'est plus question de choix univoque entre des classes disjointes, mais plutôt de « cumul » d'emplois au sein d'une même classe. C'est le contexte, et plus particulièrement la nature des prédicats, qui se charge d'activer tel ou tel emploi. Soit par exemple le mot *fenêtre* : *La fenêtre a été repeinte* (objet physique) ; *Léa s'est glissée à travers la fenêtre* (ouverture). Le verbe *repeindre* sélectionne l'emploi concret, alors que *glisser (à travers)* exige un complément locatif. Il est à remarquer qu'il ne s'agit pas d'une analyse *ad hoc*, puisque cette propriété caractérise tous les éléments de la classe des <ouvertures-fermetures> (*fenêtre, porte, etc.*) ; c'est la classe elle-même qui est polysémique.

Considérons maintenant les noms de <pays>. En tant que locatifs, ils ont pour prédicats appropriés *résider* (Prép), *s'expatrier (de)*, etc., et ils héritent les prédicats généraux des locatifs (par exemple les dimensions). Dans un autre emploi, ils fonctionnent comme des humains collectifs, avec pour opérateurs appropriés des prédicats d'« activité civique » : *voter, basculer à droite, insurrection, etc.*, et ils admettent par héritage un grand nombre de prédicats humains (*accueillant, musicien, courageux, etc.*). A cette propriété d'héritage multiple s'ajoute une propriété manifestée dans le discours ; la possibilité pour les différents emplois d'être concaténés et anaphorisés (effet de syllepse) : *J'ai parcouru cet immense Etat, il est en pleine ébullition*. Alors que le pronom personnel est employé dans le sens humain collectif, son antécédent l'est dans le sens locatif (anaphore « divergente »).

Plus généralement, les cas de polysémie régulière peuvent être traités au moyen de la notion d'héritage multiple et en prenant en compte la relation discursive de syllepse. Ce sont les classes d'objets qui offrent le meilleur cadre d'analyse (e.g. polysémie des classes de noms de livres, de journaux, d'entreprises et institutions, classes articulées sur la relation nom de contenant/nom de contenu, etc.).

6. Développements et applications

Le type de catégorisation que nous proposons permet d'aborder la description de nombreux phénomènes linguistiques ; nous en donnons ici quelques exemples. (La pertinence des classes d'objets pour d'autres paramètres de l'analyse — la détermination, l'aspect, les anaphores, les connecteurs, la synonymie etc. — fait également l'objet de recherches spécifiques au LLI.

[page22]

6.1. الخصائص التحويلية

تسجّل المعاجم الالكترونية مثلما نتصوّر ذلك، الخصائص التحويلية لكلّ مسند³⁷. وقد ركزنا من بينها على الخصائص التي تضع أصناف الأشياء على محكّ الاختبار، فبعض الأسماء مشروطة بنمط معمولاتها الدلالي، وكمثال على ذلك، فإنّ فعل أخذ *prendre* يقبل الإسماء بـ أخذ *prise* عندما ينتقي في موقع المتمم/المفعول أسماء <أدوية> أو <مخدرات> ويستحيل تطبيق الإسماء إذا كان المفعول منتميا إلى صنف الـ <أغذية> أو الـ <الأصوات> :

أخذ (مضادا حيويا، بعض الكوكابين، بعض السلطة، طريقا وطنية)

أخذ (مضاد حيوي، بعض الكوكابين) في مقابل أخذ* (بعض السلطة، طريق وطنية)

وفي المقابل، قد يحصل أن تمتلك كل كلمات صنف دلالي ما خصائص تحويلية مشتركة. ويمكن عندها أن نتحدّث عن "خصائص تحويلية لصنف أشياء ما". وهو الأمر بالنسبة مثلا إلى 80 مسندا للـ <الإغراء> مصنفة فرعيا ضمن مسانيد الـ <طلب> والـ <نصح> والـ <اقتراح> والـ <أمر> التي تدخل ضمن البنية الموضحة بـ زيد طلب، اقترح، نصح، أمر عمرا (أن يغادر/بـ 0 المغادرة)³⁸.

وقد كتب آلان قبي Alain Guillet سنة 1990 أنّ "العلاقات بين الدلالية المعجمية والدلالية لا تزال غير معروفة على الوجه الأمثل، ويمكن أن يكون ذلك ناجما عن كون البحوث في هذين المجالين قد أديرت في أغلب الحالات تقريبا، بشكل مستقل" (قبي 1990: 77).

ويسمح لنا الملخص الإحالي الذي نطبّقه حول الخصائص التحويلية لأصناف المسانيد، بالتقدّم في الإحاطة بالعلاقات بين خاصيات دلالية وأخرى تركيبية.

6.2. الاشتقاق

وإن وُضعت دراسة الاشتقاق العوامل الدلالية في اعتبارها، إلا أنه من الضروري أن تلتقي بشكل ما مع الأصناف التي نصفها. ويكفي أن نذكر ببعض الأمثلة البسيطة والمعروفة جدا: بعض الكلمات الملحقة بـ (ier) تتناظر مع مجموعات معرفة بشكل محكم: أسماء المهن *noms de professions* (نجّار *charpentier*)، وأسماء الأشجار *noms d'arbres* (شجر الخوخ *prumier*)، وأسماء المحتويات *noms de contenants* (سلطانية *saladier*)... أما الملحقة بـ (euse)، فإنّها تستعيد في جزء لا يُستهان به منها أسماء الآلات *noms de machines*. وتُعيّن كثير من الأسماء الملحقة بـ (ite) أمراض الالتهاب الخ...

ومن المؤكّد أنّ العلاقة بين الزوائد والأصناف ليست نظامية. ولكنّ الارتباط بينهما بديهيّ بشكل مؤكّد في عدد كاف من الحالات يمكّننا من أخذه بعين الاعتبار في التحليل³⁹.

³⁷ تحتوي معلومات حول التحويلات المألوفة (البناء للمجهول، الأخرّة، الخ...). وهي تسجّل عددا معينا من المعطيات المهمة التي أسسها مخبر المعجم-النحو LADL. وقد وضعوا مثلا بنيات الجمل المختلفة حسب عدد معمولاتها في علاقة مع إعادة الصياغة تحويليا. (وهو شأن مسانيد مثل (غطى) في واحدة من استعمالاته:

كنا غطينا الطاولة بغطاء جميل في مقابل غطاء جميل كان يغطي الطاولة. انظر قبي Guillet ولكلار Leclère (1992) أو بفصيلة المعمولات (مثلما هو الأمر في:

الحشرات تتحرك داخل الحديقة في مقابل الحديقة تتحرك/تعجّ بالحشرات. انظر شلكوف Salkoff (1983). وهم يصوّرّون بالتوازي مع ذلك، أنماط العلاقات المختلفة المتعلقة بإعادة الإبناء (انظر قبي ولكلار (1981).

³⁸ يتخصّص صنف مسانيد الـ <مقاييس grandeur> كذلك، بمجموعة الخصائص التحويلية (مثلا: هذا الشيء له من الطول 10 صم = هذا الشيء له 10 صم من الطول = طول هذا الشيء 10 صم). انظر لوبيزان LePesant 1996.

³⁹ تبدو مسألية التأويل الدلالي للزوائد واضحة في العديد من الدراسات المهمة بالاشتقاق. انظر مثلا د. D. وكربن P. Corben 1991 ودال Dal 1997 ولوكمت Lecomte 1997. وبالنسبة إلى استعمال مفهوم أصناف الأشياء، انظر بيبي Buvet 1997.

6.1. Propriétés transformationnelles

Les dictionnaires électroniques, tels que nous les concevons, enregistrent les propriétés transformationnelles de chaque prédicat⁴⁰. Nous mettons ici l'accent sur celles d'entre elles qui mettent en jeu les classes d'objets.

Certaines nominalisations sont conditionnées par le type sémantique des arguments. Par exemple, le verbe *prendre* est nominalisable en *prise* quand il sélectionne en position de complément d'objet des noms de <médicaments> ou de <drogues> ; la nominalisation est en revanche impossible quand le complément appartient à la classe des <aliments> ou à celle des <voies> :

prendre (un antibiotique, de la cocaïne, de la salade, une route nationale)

prise (d'un antibiotique, de cocaïne)

**prise (de salade, d'une route nationale)*

Par ailleurs, il arrive que tous les mots d'une classe sémantique aient des propriétés transformationnelles communes. On peut alors parler de « propriétés transformationnelles d'une classe d'objets ». C'est le cas par exemple des quelque 80 prédicats d'<incitation>, sous-catégorisés en prédicats de <demande>, de <conseil>, de <proposition> et d'<ordre>, qui entrent dans la structure illustrée par *Paul demande, propose, conseille, ordonne à Marie_(i) (qu'elle_(i) parte, de 0_(i) partir)*⁴¹. Alain Guillet écrivait en 1990 que « les relations entre sémantique lexicale et syntaxe sont encore mal connues, peut-être du fait que les recherches dans ces deux domaines ont presque toujours été menées indépendamment » (Guillet 1990:77). Le relevé extensif que nous pratiquons des propriétés transformationnelles des classes de prédicats nous permet de progresser dans la connaissance des relations entre propriétés sémantiques et propriétés syntaxiques.

6.2. Dérivation

L'étude de la dérivation, pour peu qu'elle prenne en compte les facteurs sémantiques, rencontre nécessairement les classes que nous décrivons. Il suffit de rappeler quelques exemples simples et bien connus : certains mots suffixés en *-ier* correspondent à des groupes bien définis : noms de professions (*charpentier*), noms d'arbres (*prunier*), noms de contenants (*saladier*) ... ; les mots en *-euse* recouvrent, pour une part non négligeable, les noms de machines ; beaucoup de noms en *-ite* désignent des maladies inflammatoires, etc. La relation entre affixes et classes n'est certes pas [page23] systématique, mais la corrélation est suffisamment nette, dans un nombre avéré de cas, pour être prise en compte dans l'analyse⁴².

⁴⁰ Ils comportent des informations sur les transformations ordinaires (passivation, extraposition, etc.). Ils enregistrent un certain nombre de données importantes qui ont été établies par le LADL. Par exemple, ils mettent en relation de paraphrase transformationnelle des structures de phrases qui diffèrent par le nombre des arguments (c'est le cas de prédicats comme *recouvrir*, dans un de ses emplois : *On avait recouvert la table d'une jolie nappe* vs *Une jolie nappe recouvrait la table* ; cf. Guillet et Leclère 1992) ou par l'ordre des arguments (comme dans : *Des insectes grouillent dans le jardin* vs *Le jardin grouille d'insectes* ; cf. Salkoff 1983). Ils relèvent également les différents types de relations de restructuration (cf. Guillet et Leclère 1981).

⁴¹ La classe des prédicats de <grandeurs>, se caractérise aussi par une communauté de propriétés transformationnelles (e.g. *Cet objet a une longueur de 10 cm* = *Cet objet a 10 cm de longueur* = *La longueur de cet objet est de 10 cm*) ; cf. Le Pesant 1996a).

⁴² La question de l'interprétation sémantique des affixes apparaît clairement dans certaines études sur la dérivation. Voir entre autres D. et P. Corbin 1991, Dal 1997, Amiot 1997, Aurnague et Plénat 1997, Lecomte 1997. Pour une utilisation de la notion de classe d'objets, v. Buvet 1997.

6.3. انتقاء الأدوات

لا يوجد [لفظ] أكثر نحوية من الأدوات، إضافة إلى كونها الأكثر دلالية بالنظر إلى تحكّمها في الأسماء. وهنا تُترك استعمالات en في جزء كبير منها موزّعة في وظيفة أصناف الأشياء⁴³:

en + N de manière : *en bois, en fer*

en + N de vêtement : *en chemise, en short*

en + N de transport : *en avion, en bateau*

en + N de langue : *en anglais, en chinois*

en + N de pays : *en France, en Russie*

etc.

ورغم أنّ العلاقة بين الأدوات والأصناف تحتوي [ظواهر] شاذة إذ نقول:

En hiver, mais Au printemps ~ *في البحر، ولكن على اليابسة*

En Angleterre, mais Au Pérou ~ *بصفاقس، ولكن على جزيرة قرقنة*

En voiture, mais A bicyclette ~ *في السيارة، ولكن على الدراجة*

فإنّ الارتباطات قوية جدا إلى الحد الذي لا تظهر فيه للوهلة الأولى⁴⁴.

ومن وجهة النظر هذه، سنسترجع واحدا من أمثلة أبرسجان (1996) *Aprèsjan* لإبراز "التحليل التوزيحي للدلالات". وقد وضّح كيفية توزيع كلمة مثل (فطن) *good* في الانجليزية:

هو فطن في علم الحساب *He is good at arithmetic* التي يمكن أن تُمثل بالصيغة التالية:

P + to be + good + at + C *ن + كائن + فطن + في + مجر*

حيث ترمز (ن) إلى أسماء الأشخاص و(مجر) إلى الأسماء المجردة. وإن ترجمناها إلى اللغة الفرنسية قلنا:

Bon EN arithmétique mais bon AUX échecs, bon EN anglais mais bon AU bridge...

وما هو حقيقي حول (جيد) *(bon)* أنّها تقبل في هذا السياق كذلك، جميع الصفات القابلة للتعويض (والتي تكون مجتمعة صنفا متناسقا: قوي، ممتاز، نابغة، دون المتوسط، بائس، رديء، الخ...).

⁴³ سنحافظ على الأمثلة الأصلية لعدم اقتصار اللغة العربية في الأمثلة المذكورة على استعمال أداة واحدة. وهذا من باب ثراء العربية، إذ تُقابل هذه الأمثلة في العربية بـ:

من + ا مادة : من الخشب، من الحديد
في + اثياب : في قميص، في ثيابان
على + انقل : على [متن] طائرة، على مركب
ب + السان : بالانجليزية، بالصينية
في/ب + بلدان : في/فرنسا، في/روسيا
الخ... (المترجم).

⁴⁴ بخصوص الأداة en، وبصورة موسّعة حول إمكانات الترابط بين بعض أنماط الأسماء مع أداة معينة، انظر خاصة أعمال دانيال ليمان Danielle Leeman (1998).

6.3. Sélection des prépositions

Rien de plus grammatical que les prépositions, et pourtant rien de plus sémantique, si l'on considère les noms qu'elles régissent. C'est ainsi que les emplois de *en* se laissent distribuer, pour une bonne part, en fonction des classes d'objets :

<i>en</i> + N de matière :	<i>en bois, en fer</i>
<i>en</i> + N de vêtement	<i>en chemise, en short</i>
<i>en</i> + N de transport	<i>en avion, en bateau</i>
<i>en</i> + N de langue	<i>en anglais, en chinois</i>
<i>en</i> + N de pays	<i>en France, en Russie</i>
<i>en</i> + N de date ou de période	<i>en 1997, en été, en juillet</i>
<i>en</i> + N de durée	<i>en un quart d'heure, en une journée</i>
etc.	

Il est vrai que la relation entre prépositions et classes comporte des irrégularités : on dit EN *hiver*, mais AU *printemps*, EN *Angleterre* mais AU *Pérou*, EN *voiture* mais A *bicyclette*... Toutefois, les corrélations sont beaucoup plus fortes qu'il n'y paraît à première vue⁴⁵.

Reprenons, de ce point de vue, un des exemples d'Apresjan (1966) en faveur de « l'analyse distributionnelle des significations ». Il montre comment, en anglais, la distribution d'un mot comme *good* (au sens de « habile à » : *He is good at arithmetic*) peut être représentée par la formule suivante : P + *to be* + *good* + *at* + ~C , où P symbolise les noms de personne et ~C les noms abstraits. Comment le traduire en français ? Nous disons : *bon* EN *arithmétique* mais *bon* AUX *échecs*, *bon* EN *anglais*, mais *bon* AU *bridge*... Et ce qui est vrai de *bon* l'est aussi de tous les adjectifs qui lui sont substituables dans ce contexte (et qui forment ensemble une classe cohérente : *fort, excellent, génial, médiocre, mauvais, minable, nul*, etc.).

⁴⁵ Sur la préposition *en*, et plus généralement sur les possibilités d'association de certains types de noms avec une préposition donnée, voir notamment les travaux de Danielle Leeman (Leeman 1998).

وحتى نعاين ذلك عن قرب، نشير إلى أنّ عملية انتقاء الأداة (الاختيار بين en وà) يخضع بإيجاز إلى طبيعة الاسم المتحكّم فيها: المجالات الثقافية (والمواد المدرسية) تبدأ ب(en) (في الفيزياء، في القانون، في اللسانيات، في التاريخ والجغرافيا...)، بينما الأولى أن تكون أسماء الألعاب مرتبطة بالأداة (بà) (بالشطرنج، بالورق...) ⁴⁶. وحتى لا نجبر أنفسنا على اتخاذ موقف من الأصل الدقيق لهذا التعريف، نستطيع على الأقل فهم الشيء الذي يميّز تحويل ارتباطات معيّنة. ويساعدنا القياس على مطابقة وحدات الصنف نفسه -التي تنزع إلى ذلك- مع نفس البناء.

4.6. الجزئية

ينحصر اهتمامنا بالـ[ظواهر] الجزئية (أسماء الأجزاء التابعة لكلّ ما) على وجهة النظر المتعلقة بأصناف الأشياء. ولا ينبغي من وراء ذلك مجردّ تعدد الظواهر الجزئية المتعلقة بصنف من أصناف الأسماء والاكتفاء بالقول مثلا إنّ الظواهر الجزئية [المتعلّقة] بأسماء الـ <بناءات> هي (قبو، حائط، غرفة، باب، سطح، الخ...) . ولكننا [نهدف] إلى بناء أصناف لظواهر الجزئية مع أخذ خاصياتها اللسانية بعين الاعتبار، وتحديدًا لمسانيدها المخصّصة.

ويمكننا اعتماد هذا المنهج من [القول إنّ] أصناف الظواهر الجزئية المتعلقة بالبناءات هي الـ <غرف> والـ <حيطان> والـ <فتحات> الخ...

وحتى نتعرّف إلى الظواهر الجزئية، أخذنا في الاعتبار خصائصها القارّة التي تظهر داخل البناء:

ا <جزئية> من ا / N <méronymie> de N (مثلا طبقات بناية).

ولكن هذه الميزة ليست تفريقية بشكل بديهي لأنّ بناء: ا من ا / N de N يقتضي مجموعة كبرى من الظواهر اللامتناسقة.

وتختصّ الظواهر الجزئية بالظهور في موقع ظواهر الترداد التشاركية (مثلا: انظر إلى هذه الشجرة، الغصن فيها منكسر تماما) الذي يمثل خاصية مهمة للتعرفّ على أصناف الظواهر الجزئية. ولا تتعلّق الظواهر الجزئية لأسماء الأحياء noms animés (<بشر> و<حيوانات>) بهذه الظاهرة في كلّ مرّة (انظر مثلا فرادن 1984: 328). [لذلك] هيّأنا مقاييس تركيبية ثانية قصد معالجتها، وقد أخذنا في اعتبارنا مثلا المسانيد المخصّصة لـ <أعضاء الجسد> اشتكى من، توجّع من، الخ...

إنّ الخصائص الأكثر تمييزا لأصناف الظواهر الجزئية هي إذن مسانيدها المخصّصة. ولكن سوف نأخذ في الاعتبار كذلك الخصائص التي تورّث أحيانا وبصورة مجازيّة، بعض مسانيدها المخصّصة أو المورثة من كليّاتها (يعني أصناف الأشياء التي تترايط معها باعتماد بنية ا من ا: N de N). ونحن نعلم مثلا أنّ مسانيد <ألوان البشر> مورثة مجازيا، ولكن مع استثناءات بالنسبة إلى أسماء الـ <بشر> (الولد بشرته محمّرة بحرارة الشمس = الولد محمّر بحرارة الشمس).

ومن جهة ثانية، فإنّ بعض مسانيد العمليات الفنية المخصّصة لصنف المظاهر الجزئية للـ <حيطان>، مثل جيس وليس، مورثة عن أصنافها الكنائية بصورة مجازية (مثلا: جيس <حائط> بناية ما = جيس بناية). ولدينا هنا مجموعة من أصناف التحويلات المتكافئة التي درّس الكثير منها في مخبر النحو-المعجم LADL (قبي Guillet ولكلار 1981).

⁴⁶. الوضعية معقّدة أكثر مع أسماء الرياضات... AU tennis, AU volley... EN athlétisme, EN natation, noms de sports :

A y regarder de près, on observe que la sélection de la préposition (le choix entre *en* et *à*) dépend étroitement de la nature du substantif régi : les disciplines intellectuelles (et les matières scolaires) sont introduites par *en* (EN *physique*, EN *droit*, EN *linguistique*, EN *histoire-géo...*), tandis que les noms de jeux sont plutôt liés à la préposition *à* (AUX *échecs*, A *la pétanque*, A *la belote...*)⁴⁷. Sans pouvoir nous prononcer sur l'origine précise de cette répartition, nous pouvons du moins comprendre ce qui [page24] favorise le développement de telles corrélations. L'analogie aidant, les unités d'une même classe tendent à se conformer à une même construction.

6.4. Méronymie

Les méronymes (noms de parties d'un tout) nous intéressent du point de vue des classes d'objets. Nous ne cherchons pas à énumérer simplement les méronymes de telle ou telle classe de noms, en écrivant par exemple que les méronymes des noms de <bâtiments> sont *cage d'escalier*, *cave*, *fenêtre*, *mur*, *pièce*, *porte*, *toit*, etc., mais à construire des classes de méronymes, en considérant leurs propriétés linguistiques, notamment leur prédicats appropriés. On établira par cette méthode que les classes de méronymes des noms de bâtiments sont les <pièces>, les <murs>, les <ouvertures>, etc.

Pour reconnaître les méronymes, nous prenons en compte leur propriété constante de figurer dans la construction *N<méronyme> de N* (e.g. *les combles d'un bâtiment*), mais cette caractéristique n'est évidemment pas discriminatoire des méronymes, parce que la construction *N de N* implique un vaste ensemble de phénomènes hétérogènes (cf. Kupferman 1996 et Bartning 1996).

La propriété des méronymes de figurer en position d'anaphores associatives (e.g. *Regarde cet arbre ; le tronc est tout craquelé*) est également un critère important de reconnaissance des classes de méronymes. Les méronymes de noms animés (<humains>, <animaux>) ne sont toutefois pas concernés par ce phénomène (cf. entre autres Fradin 1984 :328 et Kleiber, à paraître) ; mais nous disposons d'autres critères syntaxiques pour les traiter ; on prendra par exemple en compte les prédicats appropriés des <parties du corps> *souffrir de*, *avoir mal à*, etc.

Les propriétés les plus spécifiques des classes de méronymes sont donc leurs prédicats appropriés. Mais on considérera aussi la propriété qu'elles ont quelquefois de « léguer » métonymiquement certains de leurs prédicats appropriés ou hérités à leurs « holonymes » (c'est-à-dire les classes d'objets auxquelles elles sont reliées au sein de la structure *N de N*). On sait par exemple que les prédicats de <couleurs de peau>, qui sont appropriés à une sous-classe des noms de <parties du corps>, sont « légués » métonymiquement, mais avec des exceptions, aux noms <humains> (*un enfant dont la peau est bronzée = un enfant bronzé*). Autre exemple : certains prédicats d'opérations techniques appropriés à la classe de méronymes <murs>, comme *ravaler*, *crépir*, sont « légués » métonymiquement à leurs classes d'holonymes (e.g. *ravaler <mur> d'un bâtiment = ravaler un bâtiment*). On a là une série de classes d'équivalences transformationnelles, dont certaines ont été étudiées par le LADL (Guillet et Leclère 1981).

⁴⁷ La situation est plus complexe pour les noms de sports : En athlétisme, En natation, mais Au tennis, Au volley....

وقد أثبتت أعمال كليبر G.Kleiber تنوع الخصائص اللسانية للظواهر الجزئية ولا تناسقها (انظر مثلا كليبر 1997أ و 1997ب). ولكن لا وجود لخصائص كافية تسمح بالوصول إلى تصنيفية لاختلافية لأنماط المظاهر الجزئية المختلفة إلى حدّ الآن (جزء/كل لملموس ماء، جزء/كل لعملية ماء، جزء/كل لفضاء ماء، عنصر من مجموعة/مجموعة، مادة/شكل، نموذج/نمط، محتوى/محتوى، الخ...).

وينبغي أن تسمح لنا الدراسة الإحالية للجزئية -التي قدناها باستعمال أصناف الأشياء- بتحقيق تقدّم في التعرف إلى هذه الظاهرة.

5.6. التكلّس

إنّ البحوث المتعلقة بالتكلّس -العبارات والكلمات المركبة-⁴⁸ التي شرعنا في إنجازها قد ألفتت انتباهنا إلى أهمية التشكيلات "البينية"، وبعبارة أخرى التعبيرات التي هي ليست حرّة بشكل مطلق وليست متكلسة كذلك. وهي تمنح بشكل عام بنية مشتركة تؤلف بين العناصر الثابتة (غير المتغيّرة)، وواحد أو أكثر من المواقع المنفتحة (المتغيّرة). ولكن بعيدا عن أن يكون التغيّر غير محدود، فإنه لا يمكن أن ينجز إلا داخل جريدة محصورة بدرجة أو بأخرى ونظيرة لـ "مجالات القيم" التي تعرّضنا لها سابقا.

ويصف روبر الصغير الجديد عبارة *اشتكى avoir mal* بـ:

Avoir mal : souffrir. Avoir mal partout. Ou as-tu mal ? -j'ai mal à la tête.

اشتكى: توجّع، اشتكى من كلّ موضع، أين موضع الألم؟ - أنا أشكو من وجع برأسي

Avoir mal au cœur : avoir des nausées FAM Avoir mal aux cheveux

اشتكى من ألم بقلبه: عانى من خفقان شديد عاميّة مايدّ وجّهو

[ونلاحظ أنّ] التجريد حاصل من التعبيرين المتكلسين بشكل كلي *avoir mal au cœur* اشتكى من ألم بقلبه و *avoir mal au cheveux* مادد وجّهو (في معنى: امكّسح راسو).

ولا يولي هذا الوصف اعتبارا لدرجة إمكانية تغيّر العبارة، فحيّز التغيّر منفتح (*اشتكى من وجع برأسه*، ولكن أيضا بعينيّه وبأذنيه، وبأسنانه، وبرقبته، وبزراعته، وبإصبعه، وبرئتيه، الخ...). وفي نفس الوقت، فإنه مقيد بشكل تام: [إنّ] تنتمي المتممات إلى نفس صنف الأشياء (وهو ما يحدّد بشكل إفرادي، في هذا السياق، من الرديف في *اشتكى من كلّ موضع avoir mal partout*).

⁴⁸ انظر مثلا ق فروص G.Gross 1996 وماتيوكولاس Mathieu-Colas 1994 و 1996ب. وبخصوص مفهوم "درجة التكلّس"، انظر تحديدا ق فروص 1988، ومن الأعمال الحديثة حول التكلّس، انظر الماجري Mejrj 1997.

Les travaux de G. Kleiber ont montré l'hétérogénéité et la diversité des propriétés linguistiques des méronymes (voir entre autres Kleiber 1997a, 1997b, et à paraître). Mais il n'existe pas encore de critères suffisants qui permettent d'obtenir une taxinomie incontestable des différents types de méronymies (partie/tout d'un concret, partie/tout d'un processus, partie/tout d'un espace, élément d'une collection/collection, matière/forme, exemplaire/type, contenu /récipient, etc. (pour un exemple de taxinomie des méronymes, voir Winston & alii 1987). L'étude extensive de la méronymie que nous menons en utilisant les classes d'objets devrait nous permettre de faire des progrès dans la connaissance de ce phénomène. [page25]

6.5. Figement

Les recherches que nous avons entreprises sur le figement — mots composés et locutions⁴⁹ — ont attiré notre attention sur l'importance des formations « intermédiaires », en d'autres termes les expressions qui ne sont ni complètement libres ni totalement figées. Elles offrent en général une structure mixte, combinant des éléments fixes (invariants) et une ou plusieurs positions ouvertes (variables). Mais cette variation, loin d'être illimitée, ne peut s'effectuer qu'à l'intérieur d'un paradigme plus ou moins restreint, analogue aux « domaines de valeurs » dont nous parlions plus haut.

Le Petit Robert décrit ainsi la locution *avoir mal* :

AVOIR MAL : souffrir. *Avoir mal partout. Où as-tu mal ? - J'ai mal à la tête. Avoir mal au cœur* : avoir des nausées. FAM. *Avoir mal aux cheveux.*

Abstraction faite des deux expressions totalement figées — *avoir mal au cœur* et *avoir mal aux cheveux* (au sens de « avoir la gueule de bois ») —, cette description ne rend pas compte du degré de variabilité de la locution. L'espace de variation est à la fois ouvert (*avoir mal à la tête*, mais aussi *aux yeux, aux oreilles, aux dents, au cou, au bras, au doigt, aux reins*, etc.) et fortement contraint : les compléments appartiennent tous à la même classe d'objets (ce qui limite singulièrement, dans ce contexte, la portée de l'adverbe dans *avoir mal partout*).

⁴⁹ Cf. entre autres G. Gross 1996, Mathieu-Colas 1994 et 1996. Sur la notion de « degré de figement », voir plus particulièrement G. Gross 1988.

ويمكن بالتالي، إعادة تشكيل التعبير على النحو التالي:

اشتكى من [+ محدّد + اسم عضو من الجسد]

وكيف لا تُعتمد الأصناف كذلك عند تحليل مجموعات مثل:

الكلّ-صفاقس، والكل-سوسة، والكل-القيروان، والكل-تونس... وهي تدخل في إطار الصيغة: الكل-[أسماء
الأمكنة]. وبقدر ذلك، سنتحدّث عن المجموعات ثنائية الاسم العديدة مثل:

مساعد-[اسم مهنة]: مساعد-سائق سيارة إسعاف، مساعد-جراح، مساعد-فلكي، مساعد-مكتبي، مساعد-
اسكافي، مساعد نجار...

جرو-[اسم حيوان]: جرو-قط، جرو-كلب، جرو-فيل، جرو-غزال، جرو-زرافة، جرو-أسد، جرو-ذئب،
جرو-كلب البحر، جرو-فهد...

[فنحن نلاحظ] أنّ حيز الإبدال في مثل هذه الأمثلة، مثلها في ذلك مثل العديد من الأمثلة الثانية، يكون غير
محدود بصنف أشياء [معين].

6.6. وصف الألسنة المختصة

ينحصر الوصف التقليدي للـ"ألسنة المختصة" في المصطلحية المتفق عليها بالمعنى الدقيق، وهي مأتى
سيطرة المقاربة المفهومية التي تُترجم لسانيا بالأولية المسندة للأسماء Substantifs، وكمثال على ذلك، فقد
لاحظ لورا Lerat (1952: 21) أنّ "لسانا مختصا لا [يمكن أن] يُختزل ضمن مصطلحية: [إذ أنه] يستعمل
تسميات مختصة (المصطلحات) [...] داخل لُفيّطات تجمّع الوسائل المألوفة في لسان معين".

وداخل هذا المنظور، وعند إعداد أصناف أشياء خاصة بالنصوص الفنية تكون نتيجتها إعادة التوازن إلى
طريقة الوصف، ينبغي تحويل انتباهنا إلى التفصل بين المعمولات والمسائيد، وبعبارة أخرى إلى إدراج
المصطلحات داخل الجمل⁵⁰. ويمكن للتجديد أن ينحصر في مستويين متميّنين:

- من جهة أولى وبالنسبة إلى مجموعة الأسماء، يُعطى الاعتبار إلى المسائيد المخصّصة بشكل نظامي،
وهو ما يسمح بإعادة دمج الأفعال والصفات التي كانت قد أقصيت من وصف الألسنة المختصة (حتى يكون
القانون جديرا بهذا الاسم يجب أن يكون منتخباً ومعلنا عنه بشكل رسمي).

- من جهة ثانية، وبالنسبة إلى الأسماء الإسنادية [يبرز] وصف أكثر دقة لقيود المعمولات. وفي هذا
الإطار يتفعل مصطلح مثل (إعلان رسمي)، "تستدعي المعلومات المفيدة [...] المتعلقة بالمعمولات من
طرف هذا المسند: رئيس الجمهورية بما هو الممثل الوحيد للتشريع، والقانون بما هو الشيء الإجمالي
(لنقض الأحكام وإيقافها مثلا)، والرائد الرسمي بما هو سند ضروري للنشر" (لورا Lerat 1990: 84).

و[إجمالا] فإنّ مقدّمة أصناف الأشياء لا تزال في بداياتها في تحليل الألسنة المختصة⁵¹.

⁵⁰. لأجل تصوّر أكثر "تركيبية" للمعجم المختصة، انظر كذلك ملاحظات همبلي Hambley 1993 حول الألفظة التعاملية للـ CFAO الآلية للابني
le dictionnaire "الكريديف" Ci.Lainé (معجم الألفاظ المتواردة: البورصة-الاقتصاد لكوهن B.Cohen، والمعجم الفرنسي السياقي لجيلوجيا فريق "الكريديف")
contextuel de francais pour la geologie de l'equipe du CREDIF

⁵¹. تم تصوّر معجم للتأمينات وفق هذه المبادئ وهو في طور الإعداد في مخبر اللسانيات والإعلامية LLI تحت إشراف بوريغولت D.Bourigault
كاتب الـ **Lexter** (برمجية الاستخراج المصطلحي، انظر بوريغولت 1994). وانظر كذلك كوبلار Kubler وفوكو Foucou 1998. وبخصوص
مجال الإعلامية: تساعد الأصناف على وصف الاستعمالات الخاصة بالأفعال المألوفة (to run a command, to run on PC...) وتسهّل تعلم
الألسنة الفنية (إنتاج التمارين انطلاقا من استخراج الجمل المتميّزة داخل المدونة المختصة).

L'expression peut être ainsi reformulée : *avoir mal à* [Déterminant + NOM DE PARTIE DU CORPS].

Comment ne pas utiliser les classes pour rendre compte de séries telles que : *le tout-Paris, le tout-Nice, le tout-Londres, le tout-Montparnasse...* ? Elles entrent dans le cadre de la formule *le tout*-[TOPONYME]. On en dirait autant pour de nombreuses suites binominales telles que :

aide-[NOM DE PROFESSION] : *aide-ambulancier, aide-anesthésiste, aide-astronome, aide-bibliothécaire, aide-carreleur, aide-charpentier, ...*

bébé-[NOM D'ANIMAL] : *bébé-chat, bébé-chien, bébé-éléphant, bébé-gazelle, bébé-girafe, bébé-lion, bébé-loup, bébé-phoque, bébé-tigre...*

Dans ces exemples, comme dans bien d'autres, le champ de la variation se trouve délimité par une classe d'objets.

6.6. Description des langues spécialisées

Traditionnellement, la description des « langues spécialisées » se limite à la *terminologie* entendue au sens strict — d'où une prédominance de l'approche notionnelle qui se traduit linguistiquement par la priorité accordée aux substantifs. Or, comme l'observe Lerat (1995 : 21), « une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie : elle utilise des dénominations spécialisées (les termes) [...] dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée ». Dans cette perspective, [page26] l'élaboration de classes d'objets propres aux textes techniques devrait avoir pour conséquence un rééquilibrage de la méthode de description, en déplaçant l'attention sur l'articulation entre arguments et prédicats, autrement dit sur l'insertion des termes dans des phrases⁵². Le renouvellement peut se situer à deux niveaux complémentaires :

— d'une part, pour l'ensemble des noms, une prise en compte systématique des prédicats appropriés, ce qui permet de réintroduire dans la description des langues spécialisées les verbes et les adjectifs qui en avaient été exclus (une *loi* digne de ce nom doit être *votee* et *promulguée*) ;

— d'autre part, pour les substantifs prédicatifs, une description plus fine de leurs contraintes d'arguments. C'est ainsi que, s'agissant d'un terme comme *promulgation*, « les informations utiles [...] concernent les arguments requis par ce prédicat : le président de la République comme unique acteur autorisé, la loi comme objet obligatoire (à l'exclusion des décrets et arrêtés, par exemple), et le Journal officiel comme support nécessaire de publication » (Lerat 1990 :84).

L'introduction des classes d'objets dans l'analyse des langues spécialisées n'en est encore qu'à ses débuts⁵³.

⁵² Pour une conception plus « syntaxique » des dictionnaires spécialisés, voir aussi les remarques de Humbley 1993 sur le *Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique* de Cl. Lainé, le *Lexique de cooccurrents : bourse - économie* de B. Cohen et le *Dictionnaire contextuel de français pour la géologie* de l'équipe du CREDIF.

⁵³ Un *Dictionnaire des assurances* conçu selon ces principes est en cours d'élaboration au LLI, sous la direction de D. Bourigault. Voir aussi Kübler et Foucou 1998, à propos du domaine informatique : les classes aident à décrire les emplois spécifiques de verbes usuels (*to run a command, to run on PC...*) et facilitent l'apprentissage des langues techniques (production d'exercices à partir d'extractions de phrases pertinentes dans des corpus spécialisés).

6.7. المعالجة الآلية

[تعتبر] أصناف الأشياء عملية بشكل مباشر بالنسبة إلى المعالجة الآلية للألسن الطبيعية (TALN)، وهي تمنح ميزة حلّ المشاكل إلى أجزاء فرعية يسهل تشخيصها وفهمها، ولذلك، فهي تجمع اليوم انشغالات الانحصار وتقسيم المناويل إلى وحدات "موجّهة موضوعاتيا" بشكل لا تراجع عنه، في مجال التطبيقات الإعلامية (بوش 1994Booch). وتوجد خصائص "إعادة الاستعمال" داخل نمطيّ المناويل بواسطة مفهوم الإرث مثلها في ذلك مثل التمييز أصنافيا بين عوامل ومعطيات. وتسمح المنهجية هنا وهناك بشكلنة الأوصاف وفق معيار حقيقي لا يمكن صياغته بطريقة ثانية.

وتسمح المعطيات المنتجة بإعارتها لمستويات استعمال متعدّدة وفق توظيف المحوّلين. وباستغلال العلاقات التي تحفظ الأصناف فيما بينها، يمكن للتطبيقات الأكثر استهدافا أن تتركز اليوم على أوصاف دقيقة حتى تصفّي الكتلة المتنامية للمعلومات النصيّة اللامتناسقة والمحشودة الكترونيا بشكل مفرط. [وإذا انطلقنا] مثلا من قاعدة الـ <نصوص> و<جهات الاتصال> و<وسائل النقل>، فإنّ اشتقاق صنف <نصّ شامل> يسمح باستغلال قاعدة المعلومات المجمّعة والموثقة على الوب Web (فوكو 1997Foucou).

وتكوّن الترجمة الآلية حقل تطبيقات ثان لأصناف الأشياء⁵⁴. وقد كُنّا اختبرناها بشكل دقيق على نظام SYSTRAN. ومع أنّها أسُغلت كثيرا، إلا أنّ قدرة النظام تستند إلى تجميع المعاجم الالكترونية المشروطة بالمجالات التركيبية والدلالية (SEMCAT) وقواعد الترجمة السياقية (CLS).

[بالعودة إلى] تفعيل المسانيد، يمكن للالتباس المرتبط بتدالاتها أن يُحلّ بالجوء إلى تحليل أصناف المعمولات. ولنفترض مثلا أنّنا نريد ترجمة (كانت تضع قبعة Elle portait un chapeau) إلى الانجليزية (She was WEARING a hat وليس She was CARRYING a hat).

وحتى تصل بنا هذه العملية إلى ما هو أفضل، فإنّها [يمكن أن] تستوجب شرطين فقط:

- تقنين الاسم (قبعة) بما هو "اسم لباس".

- تقديم قاعدة سياقية وفقا إليها، يكون للفعل (تضع) اسم لباس كمتّم، وهو ما يُترجم بـ to wear وليس

بـ to carry.

وفي المقابل، فإنّ الأسماء التدلالية التي [تشغل] وظيفة المعمولات، يمكن أن يُفكّ التباسها باعتماد لعبة المسانيد المخصّصة:

هذه الخبزة قابلة للأكل

Cette baguette est bourrative

هذا اللباس ضيق

Ce baléaro est étriqué

⁵⁴ انظر ق قروس G.Gross 1995 وانظر داخل هذا العدد مقالة فرنز قنتنر Franz Guentner. وحول الجميلات التطبيقية، انظر باك Pak 1997 وسيلباش Seelbach 1997.

6.7. Traitement automatique

Les classes d'objets sont directement opératoires pour le traitement automatique des langues naturelles (TALN). Elles présentent l'avantage de décomposer les problèmes en sous-parties facilement identifiables et compréhensibles, rejoignant en cela les préoccupations d'encapsulation et de modularité des modèles « orientés objets » aujourd'hui incontournables dans le domaine des applications informatiques (Booch 1994). Les propriétés de « réutilisation » se retrouvent dans les deux types de modèles à travers la notion d'héritage, tout comme la distinction au sein d'une classe entre opérateurs et données. La méthodologie, ici et là, permet de formaliser des descriptions en grandeur réelle inenvisageables autrement.

Les données produites peuvent se prêter à différents niveaux d'utilisation selon l'investissement des développeurs. En exploitant les relations qu'entretiennent les classes entre elles, des applications plus ciblées peuvent s'appuyer sur des descriptions fines pour filtrer la masse croissante d'informations textuelles hétérogènes aujourd'hui pléthoriques sous forme électronique. Par exemple, sur la base des [page27] <textes>, des <voies de communication> et des <moyens de transports>, la dérivation d'une classe <hypertexte> permet d'exploiter la structure documentaire d'informations collectées sur le Web (Foucou 1997).

La traduction automatique constitue un autre champ d'application pour les classes d'objets⁵⁵. Nous avons pu l'expérimenter, de manière plus précise, sur le système SYSTRAN. Quoique largement sous-exploitée, la puissance du système repose sur l'association de dictionnaires électroniques pourvus de champs syntaxiques et sémantiques (*SEM*CAT) et de règles de traduction contextuelles (*CLS*).

S'agissant des prédicats, l'ambiguïté liée à leur polysémie peut être résolue par l'analyse des classes d'arguments. Supposons qu'on veuille traduire en anglais *Elle portait un chapeau* (*She was WEARING a hat*, et non *She was CARRYING a hat*). L'opération, pour être menée à bien, implique seulement deux conditions :

— codage du nom *chapeau* en tant que « nom de vêtement » ;

— introduction d'une règle contextuelle selon laquelle, quand le verbe *porter* a pour complément un nom de vêtement, il se traduit par *to wear*, et non par *to carry*.

A l'inverse, des noms polysémiques en fonction d'arguments peuvent être désambiguïsés par le jeu des prédicats appropriés :

Cette baguette est bourrative ; Ce boléro est étriqué.

⁵⁵ Cf. G. Gross 1995 et, dans ce numéro, l'article de Franz Guenther ; pour une proposition d'application, voir Seelbach 1997.

وتكتفي الصفات المذكورة في المثالين الفارطين بانتقاء الاستعمالات المتميزة (مأكولة تُقال عن <غذاء> وليس عن بناء، وضيق تُطبق على أسماء <البسة> وليس على الرقص).

ومهما كانت درجة الالتباس التركيبي، فإنها في أغلب الحالات تُحلّ بواسطة ألفاظ الأصناف. ولنأخذ من جديد حالتنا الإضافية الفاعلية/المفعولية التقليديتين، إذ يكفي أن نعرف أن الإقلاع *décollage* ينتقي الطائرات كمعمولات/فواعل، في حين أن القيادة *pilotage* لا تسمح للطائرات إلا بأن تكون في موقع المفاعل، وهو ما يسمح بالتفريق ألياً [بين الاستعماليين]. فإذا كانت بوينغ *Boeing* مقننة كاسم <طائرة>، [فإننا نقول]:
إقلاع البوينغ/قيادة البوينغ.

7. أسئلة حول الدالية

7.1. مثال عن وصف استعمال ما

أن تعرف معنى/معاني كلمة ما، فذلك يعني أن تُرتب معنى "صيغة الاستعمال"، أي أن تعرف مع أيّ كلمة ينبغي أن تُجمع حتى تُنتج خطابات مشكّلة تركيبياً ودالياً بشكل جيّد، فمعرفة جميع معاني الفعل (مألاً *remplir*) تعني كذلك معرفة أنّه من بين استعمالاته العديدة يوجد ما هو متّفق مع الوصف الحالي (سنقتصر هنا على تقديم خلاصة للخصائص التي تميّزه⁵⁶).

• بيان المعمولات:

ا/ <بشر، متحرّك> عمّر ا/ <مطبوعة>

(مثلاً: مأل الطلبة مطبوعات الترسيم)

وثفهم أصناف <مطبوعات> في حدود 50 اسماً موزّعة على العديد من الأصناف الفرعية: أسماء أوراق (مطبوعة، جذاعة...)، بطاقات (صك، صيغة حوالة...) الخ.

ويثبت اختبار المسانيد المورثة عن هذا الصنف أنّها تبيّعة للـ <وثائق مطبوعة> (التي تحتوي بنفسها صنفاً فرعياً لـ <دعامة ورقية للكتابة> وهي مرتبطة بدورها بمقولة الأسماء المحسوسة)⁵⁷.

• المرادف: أكمل/ إملأ الفراغ.

الأضداد: تركها بيضاء *laisser en blanc, laisser vierge*

الترجمة الانجليزية: أحسّ داخلياً، أحسّ خارجياً *to feel in, to feel out*

• النظام المظهري: في هذا الاستعمال يقبل الفعل (مألاً) بصعوبة [عبارة] (أثناء) <زمان> *<temps> N*.
ويجب أن يكون ذلك مع ا <زمان> (وهو بذلك فعل انقضاء). وإن كان فعلاً استمرارياً، فإنه يقبل عندها صنف المسانيد المظهرية (بدأً في، انتهى من...) والردائف مثل (ببطء *longuement*)، أو (بسرعة *rapidement*)، كما يوجد شكل صفاتي للحاضر المنتهي في صيغة المجهول *présent passif* perfectif (هذه المطبوعة لم تُملأ *Ce formulaire n'est pas rempli*) الخ.

⁵⁶ بخصوص طريقة وصف الاستعمالات، انظر في هذا العدد مقالة ق قروص (الجزء الثاني).
⁵⁷ سنجد وصفاً أكثر تفصيلاً لأسماء <دعامة ورقية للكتابة> في لوبيزان (1996Le Pesant).

Les adjectifs, ici, suffisent à sélectionner les emplois pertinents (*bourratif* se dit d'un <aliment>, non d'un bâton ; *étriqué* s'applique aux noms de <vêtements> et non aux danses).

Il n'est pas jusqu'aux ambiguïtés syntaxiques qui ne puissent, dans de nombreux cas, se résoudre en termes de classes. Reprenons l'exemple classique du génitif subjectif/objectif. Le fait de savoir que *décollage* sélectionne des avions comme arguments-sujets, alors que *pilotage* les autorise seulement en position d'objets permet de différencier, si *Boeing* est codé comme <nom d'avion> : *le décollage du Boeing / le pilotage du Boeing*

7. Questions de sémantique

7.1. Exemple de description d'un emploi

Connaître le(s) sens d'un mot, c'est disposer de son « mode d'emploi », c'est-à-dire savoir avec quels mots il faut le combiner pour produire des discours syntaxiquement et sémantiquement bien formés. Par exemple, connaître tous les sens du verbe *remplir*, c'est entre autres savoir qu'il a, parmi ses nombreux emplois, celui qui correspond à la description suivante (nous ne donnons ici qu'un extrait des propriétés pertinentes⁵⁸). [page28]

- Schéma d'arguments :

N0<humain, automate> REMPLIR N1<formulaire>

(ex. : *Les étudiants ont rempli leurs fiches d'inscription*)

La classe des <formulaires> comprend environ 50 noms, distribués en plusieurs sous-classes : noms de feuilles (*imprimé, coupon...*), de billets (*chèque, formule de mandat...*), etc. L'examen des prédicats hérités par cette classe montre qu'elle est subordonnée aux <documents imprimés> (qui constituent eux-mêmes une sous-classe des <supports-papier de l'écriture>, rattachés à leur tour à la catégorie des noms concrets)⁵⁹.

- Synonyme : *compléter*. Antonymes : *laisser en blanc, laisser vierge*. Traduction en anglais : *to fill in, to fill out*.
- Système aspectuel : dans cet emploi, *remplir* admet difficilement *pendant* N<temps> et préfère *en* N<temps> (c'est donc un verbe d'accomplissement) ; en tant que verbe duratif, il admet la classe de prédicats aspectuels *commencer à, finir de...* et des adverbes tels que *longuement* ou *rapidement* ; il existe une forme adjectivale du présent passif perfectif (*ce formulaire n'est pas rempli*) ; etc.

⁵⁸ Pour une méthode de description des emplois, voir dans ce numéro l'article de G. Gross, (2^e partie).

⁵⁹ On trouvera une description plus détaillée des noms de <supports de l'écriture> dans Le Pesant 1996.

• التحويلات: لا يقبل المفعول الفسخ [مع فعل مأل] (* ملأت). وتقبل الجملة التحويل إلى المجهول، ولا يوجد بديل مصدرى (* ملء مطبوعة *remplissage d'un formulaire*).

• مجال الاستعمال: اللسان العام ومستوى اللسان: فصيح *langue générale; niveau de langue :standard*⁶⁰.

7.2. وصف كلمة ما دلاليا يعني تعديد شروط استعمالها

بيّنت اللوحة الوصفية التي قُدمت حول الاستعمال الذي تختصّ به كلمة (ملأ)، أنّ تصوّرنا للمعنى يتميّز عن مثيله في المعجمية التقليدية: [ف] حتى نصف معنى/معاني كلمة ما يجب تخصيص شروط استعمالها. وهنا يتركز الفرق الجوهرى بين مشروع بحثنا والأعمال المعجمية القديمة. ويجب على المعاجم التقليدية حتّى تكون قابلة للاستعمال في حياتنا اليومية أن تتضمن جزءاً من الإنباء المعلوماتي (Le Pesant 1996ب). وتطمح المعاجم الالكترونية للـLLI على العكس من ذلك إلى أن تكون مشبعة بالتضمن إلى حدّ كبير.

وفضلاً عن التطبيقات التي نخصصها في مجال المعالجة الآلية، فإنّها [معاجم الـLLI] تطمح إلى تمثّل ملكة المتكلمين اللسانية حتى يُفهم استعدادهم لإنتاج الاستدلالات التي ترتبط بالنظام المعجمي.

وقد كتب هاريس Harris في مواضع كثيرة أنّ اللسان له "بنية إخبارية"، وأنّ الكلمات التي تُطلب فعل (نقل *carry*) معنى وإخباراً (انظر مثلاً عنوان الفصل 3.2 من هاريس 1988: كيف تنقل الكلمات المعنى

(How Words Carry Meaning).

ومنذ ذلك الحين، وكما كتب ليمن Danielle Leeman فإنّ "ما يرتبط به النحو ما هو إلا الوضعية ذاتها للكلمة داخل النظام والتي تُعرّف بخصائصها التركيبية والتوزيعية (التي يوسم كل واحد منها بمصطلحات [تتعلق ب] الارتباطات واحتمالات التوارد)، وبمعنى آخر الإخبار".

ويرتبط المعنى بمجموعة من التوزيعات المعجمية-التركيبية. كما يرتبط بالشكل ذاته للمعجم والخطاب⁶¹. ولذلك، "يجب أن نبدأ بوصف نظام الأشكال حتّى نستدلّ به على المعنى وفق اللسان [المعيّن]" (ليمن 1998Leeman: 63).

وما يعيننا [هنا] هو تعريف الشروط التي يكون لكلمة ما عيّرها، موضعها داخل رتبية عمليات حصر الانتقاء. وعندما قمنا بالوصف اللساني لكلمة ما قلنا تقريباً: حتّى تمثّل هذه الكلمة جزءاً من خطاب مشكّل دلاليا بطريقة جيّدة، يجب أن يتعرّض إلى توزيعات معيّنة، ويجب أن يكون قابلاً للاستبدال مع كلمة أو مع أخرى، وأن يُفسخ في حالة أو في أخرى الخ.

وإجمالاً، فقد عدّنا الشروط التي ينبغي توفّرها في أية كلمة حتّى تؤدّي معنىً مع بقيّة الكلمات التي تحيط بها داخل الخطاب. وقد قمنا عند وصفنا استعمال/استعمالات كلمة ما بوصفها دلاليا في نفس الوقت.

⁶⁰ مثال ذلك: في اللسان العام نقول: مات. وعند الحديث عن مستويات اللسان يمكن أن نقول بالعامية التونسية "كلا راسو"، ويمكن أن نستعمل مستوى آخر للسان فنقول مثلاً "انتقل إلى جوار ربّه". (المترجم).

⁶¹ هاريس Harris 1988: 26، لاحظ مثلاً أنّ "العامل (يصنّف *divide*) له تقديرياً، نفس المعنى الذي للعامل (يتكاثّر *multiply*) إذا كان معموله/اسم خلية *nom de cellule*" وهو ما لاحظته ريخمان Ryckman 1990: 28 "يجب أن تتطابق كل عملية حصر تتعلق بالتوليفات المتواصلة داخل النحو مع الاختلاف الإخباري أو أن ترتبط بها، [وذلك] للاختلاف الحاصل بين متكلمي اللسان". ومقالة ريخمان هي قسم من عدد مخصّص لنحو هاريس من مجلة لغات (دالادي *Daladier*). وحول هاريس والدلالية، انظر أيضاً ليمن (Leeman 1996).

- Transformations : le complément d'objet n'est pas effaçable (**J'ai rempli*) ; la phrase admet la transformation passive ; il n'existe pas de variante déverbale (**le remplissage d'un formulaire*).
- Domaine d'utilisation : langue générale ; niveau de langue : standard.

7.2. Faire la description sémantique d'un mot, c'est énumérer ses conditions d'emploi

L'aperçu qui vient d'être donné de la description d'un emploi particulier du mot *remplir* montre que, dans une certaine mesure, notre conception du sens s'apparente à celle de la lexicographie traditionnelle : pour décrire le(s) sens d'un mot, il faut spécifier les conditions de son emploi. Il existe cependant une différence fondamentale entre notre projet et les travaux lexicographiques plus anciens. Les dictionnaires traditionnels, pour être utilisables dans la vie courante, doivent laisser implicite une partie de l'information (cf. Le Pesant 1996b) ; les dictionnaires électroniques du LLI visent au contraire à être fortement explicites. Indépendamment des applications auxquelles on les destine dans le domaine du traitement automatique, ils visent à représenter la compétence linguistique des locuteurs, jusques et y compris leur aptitude à produire les inférences qui dépendent du système lexical.

Harris écrit souvent que la langue a une structure informative et que les mots convoient (*carry*) du sens et de l'information (cf. par exemple le titre de la section 3.2. de Harris 1988 : *How Words Carry Meaning*). Dès lors, comme l'écrit Danielle Leeman 1998:85, « ce à quoi s'attache la grammaire, c'est la situation même du mot dans le système, définie par ses propriétés syntaxiques et distributionnelles (décrites respectivement en termes de dépendances et de vraisemblance d'occurrence), autrement dit [page29] l'information ». Le sens dépend d'un ensemble de distributions lexico-syntaxiques ; il dépend de la forme même du lexique et du discours⁶². C'est pourquoi « il faut commencer par décrire le système des formes pour en inférer le sens selon la langue » (Leeman 1998:63).

Il s'agit donc pour nous de définir les conditions dans lesquelles un mot est à sa place dans la hiérarchie des restrictions de sélection. Lorsque nous faisons la description linguistique d'un mot, nous disons à peu près : pour que ce mot fasse partie d'un discours sémantiquement bien formé, il doit avoir telle distribution, il doit être commutable avec tel et tel mot, être effacé dans tel ou tel cas, etc.

En somme, nous énumérons les conditions que ce mot doit remplir pour faire sens avec les autres mots qui l'entourent dans le discours. En décrivant le(s) emploi(s) d'un mot, nous faisons du même coup sa description sémantique.

⁶² Harris 1988:62 relève par exemple que « l'opérateur *divide* a virtuellement le même sens que l'opérateur *multiply* quand son argument est un nom de cellule ». Comme le remarque Ryckman 1990:28 : « Toute restriction sur les combinaisons contenues dans la grammaire doit correspondre à ou être corrélée avec une différence d'information, une différence reconnue par les locuteurs de la langue ». L'article de Ryckman fait partie d'un numéro de *Langages* consacré aux grammaires de Harris (Daladier 1990). Voir aussi Leeman 1996.

وهكذا، فإنّ هذا التصرّو للمعنى لا يقبل المنازعة بأنّ له "تشابها أسريا" مع التشابه الثاني لفتقنشتاين Wittgenstein، والذي كان القصد منه: لا تسأل عن المعنى، بل عن [إمكانات] استعماله.

Do not ask for the meaning, ask for the use.

وتساهم دلاليّة كهذه في إلزامية إبقاء المجال مفتوحا أمام مسألة العلاقات بين البنية الإخبارية للسان والأشكال والعمليات العرفانية. وهذه المعاينة لا تتضمّن أيّ نوع من النقد فيما يتعلق بمن يدرس التمثلات الذهنية والعمليات العرفانية وعالم الأفكار.

وتحظى كلّ هذه المواضيع باهتمامنا الأوّل، ونحن نعتبر أنّنا مجتمعين معيّون بالنظر في مشكلة العلاقات بين اللسان والتفكير. ولكننا نعتقد أنّ ذلك ينتسب إلى اختصاصات أخرى غير اختصاصنا. ونأمل في المقابل، أن تساهم أعمالنا في خدمة العلوم الأخرى التي موضوعها الإنسان، لأنها ترمي إلى وصف اللسان كما هو، أي بما هو نظام تعقيدات لامتناهية. وحتى نعرفها بشكل أفضل، من الضروري أن نعتبرها بصورة موسّعة ذات شكل حقيقي.

[وفي النهاية] لا نستطيع أن نقول أكثر من هذا بما أنّنا لم ندرس كلّ شيء.

Voilà une conception du sens qui a un incontestable « air de famille » avec celle du deuxième Wittgenstein (Wittgenstein 1953), dont la devise était : *Do not ask for the meaning, ask for the use.*

Une telle sémantique laisse évidemment ouverte la question des relations entre la structure informative de la langue, et les formes et processus cognitifs. Ce constat n'implique aucune sorte de critique à l'égard de ceux qui étudient les représentations mentales, les processus cognitifs et le monde des idées. Ces objets nous intéressent au plus haut point, et nous nous sentons concernés, tout autant que quiconque, par le problème des relations entre la langue et la pensée, mais nous croyons qu'il relève d'autres disciplines que la nôtre. Cela étant, nous espérons que nos travaux pourront servir aux autres sciences qui ont l'homme pour objet, parce qu'ils visent à décrire la langue telle qu'elle est, c'est-à-dire comme un système d'une extraordinaire complexité. Pour la connaître mieux, il est nécessaire de la considérer extensivement, en grandeur réelle. On ne peut rien dire de général tant qu'on n'a pas tout regardé.

REFERENCES

- AMIOT D., 1997, *L'antériorité temporelle dans la préfixation en français*, Presses universitaires du Septentrion, Lille.
- APRESJAN J., 1966, « Analyse distributionnelle des significations et champs sémantiques structurés », *Langages* 1, Larousse, Paris.
- APRESJAN J., 1973, « Regular Polysemy », *Linguistics* 142.
- AUNARGUE M. et PLENAT M., 1997, « Manifestations morphologiques de la relation d'attachement habituel », in Corbin D. *et al.* (1997).
- BALIBAR-MRABTI A., 1993, « Grammaire des sentiments : étude de distributions nominales », Rapport technique n° 42, LADL, Institut Blaise Pascal, Paris.
- BALIBAR-MRABTI A., éd., 1997a, *La synonymie*. *Langages* 128, Larousse, Paris.
- BALIBAR-MRABTI A., 1997b, « Synonymie concrète et synonymie abstraite en syntaxe », *Langages* 128, Larousse, Paris.
- BARTNING I., 1996, « Eléments pour une typologie des SN complexes en *de* », *Langue française* 109, Larousse, Paris.
- BENVENISTE E., 1966, *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris.
- BOOCH G., 1994, « Object-Oriented Analysis and Design with Applications », The Benjamin/Cummings Publishing Co. Inc., Redwood City, California. [page30]
- BOONS J.P., GUILLET A., LECLERE C., 1976, *La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives*, Librairie Droz, Genève.
- BUVET P.-A., 1997, « Les noms de machine en *-euse* », *Cahiers de Lexicologie*, Hommage à Yves Gentilhomme, Didier Érudition, Paris.
- CARNAP R., 1928, *Der Logische Aufbau der Welt*, Berlin.
- CARNAP R., 1934, *Logische Syntax der Sprache*, Julius Springer, Wien.
- CHOMSKY N., 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, The MIT Press, Cambridge USA.
- CORBIN D. et CORBIN P., 1991, « Un traitement unifié du suffixe *-er(e)* », *Lexique* 10, Lille.
- CORBIN D., FRADIN B., HABERT B., KERLEROUX F. et PLENAT M. (sld), 1997, *Mots possibles et mots existants*. Actes du colloque de Villeneuve d'Ascq (avril 1997). Publication de l'URA 382, CNRS et Université de Lille 3, Villeneuve d'Ascq.
- DAL G., 1997, *Grammaire du suffixe -et(te)*, Didier Érudition, Paris.
- DANLOS L., éd., 1988, *Les expressions figées*, *Langages* 90, Larousse, Paris.
- DUBOIS J. *et al.*, 1979, *Dictionnaire du français langue étrangère, niveau 2*, Larousse, Paris.
- DUBOIS J. et DUBOIS-CHARLIER F., 1997, « Synonymie syntaxique et classification des verbes français », *Langages* 128, Larousse, Paris.
- FELLBAUM C., 1993, « English Verbs in WordNet », <ftp://ftp.cogsci.princeton.edu/pub/wordnet/5papers.ps>
- FELLBAUM C., GROSS D. and MILLER K., 1993, « Adjectives in WordNet », <ftp://ftp.cogsci.princeton.edu/pub/wordnet/5papers.ps>
- FOUCOU P.-Y., 1997, « Une classe d'objets <hypertexte> pour l'exploration automatique du Web », *BULAG*, numéro spécial *Linguistique et Informatique. Actes du colloque international FRACTAL 97*, Université de Franche-Comté, Besançon.
- FRADIN B., 1984, « Anaphorisation et stéréotypes nominaux », *Lingua*, Elsevier Science Publishers, North-Holland.

- FREGE G., 1884, *Les fondements de l'arithmétique*, traduction française : 1970, Le Seuil, Paris.
- GIRY-SCHNEIDER J., 1978a, *Les Nominalisations en français*, Librairie Droz, Genève.
- GIRY-SCHNEIDER J., 1978b, « Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse », *Linguisticae Investigationes*, II :1, John Benjamins B.V., Amsterdam.
- GIRY-SCHNEIDER J., 1987, *Les prédicats nominaux en français*, Librairie Droz, Genève-Paris.
- GIRY-SCHNEIDER J., 1991, « Noms de grandeur en avoir et noms d'unité », *Cahiers de grammaire*, n°16, Université de Toulouse Le-Mirail.
- GROSS G., 1988, « Degré de figement des noms composés », *Langages* 90, Larousse, Paris.
- GROSS G., 1989, *Les constructions converses du français*, Librairie Droz, Genève.
- GROSS G., 1992, « Forme d'un dictionnaire électronique », in Clas A., Safar H., *L'environnement traductionnel*, Presses de l'Université du Québec, Sillery (Canada).
- GROSS G., 1994, « Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, Larousse, Paris.
- GROSS G., 1995, « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets », *La tribune des industries de la langue et de l'information électronique* 17-18-19, Paris.
- GROSS G., 1996a, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, Gap-Paris.
- GROSS G., 1996b, « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle », *Langages* 121, Larousse, Paris.
- GROSS G. et KIEFER F. 1995, « La structure événementielle des substantifs », *Folia Linguistica*, XXX/1-2, Mouton de Gruyter, Berlin.
- GROSS G. et VIVES R., éd, 1986, *La syntaxe du nom. Langue française* 69, Larousse, Paris.
- GROSS G. et VIVES R., 1986, « Les constructions nominales et l'élaboration d'un lexique-grammaire », *Langue française* 69, Larousse, Paris.
- GROSS M., 1975, *Méthodes en syntaxe*, Hermann, Paris.
- GROSS M., 1981, « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages* 63, Larousse, Paris.
- GROSS M., 1986, *Grammaire transformationnelle du français. 3 - Syntaxe de l'adverbe*, ASSTRIL et Maurice Gross, Paris.
- GROSS M., 1997, « Synonymie, morphologie dérivationnelle et transformations », *Langages* 128, Larousse, Paris.
- GUILLET A., 1986, « Représentations des distributions dans un lexique-grammaire, *Langue Française* 69, Larousse, Paris.
- GUILLET A., 1990, « Fondements formels des classes sémantiques dans un lexique-grammaire », *Langages* 63, Larousse, Paris.
- GUILLET A., LECLERE C., 1981, « Restructuration du groupe nominal », *Langages* 63, Larousse, Paris. **[page31]**
- HARRIS Z., 1976, *Notes du cours de syntaxe*, Le Seuil, Paris.
- HARRIS Z., 1988, *Language and Information*, Columbia University Press, New York.
- HUMBLEY J., 1993, « Exploitation d'un vocabulaire combinatoire : syntaxe, phraséologie, analyse conceptuelle », *Terminologies nouvelles* 10, Rint, Bruxelles.
- KLEIBER G., 1997a, « Les anaphores associatives actancielles », *Scolia*, Publications de l'Université des sciences humaines, Strasbourg.

- KLEIBER G., 1997b, « Des anaphores associatives méronymiques aux anaphores associatives locatives », *Verbum* XIX, 1-2, Presses Universitaires de Nancy, Nancy.
- KLEIBER G., à paraître, « Associative Anaphora and Part-Whole Relationship : Condition of Alienation and Principle of Ontological Congruence », *Journal of Pragmatics*.
- KÜBLER N. et FOUCOU P.-Y., 1998, « Classes d'objets du domaine informatique pour l'apprentissage de l'anglais technique langue seconde », Rapport interne, Université Paris 13, Villetaneuse.
- KUPFERMAN L., 1996, « Un bien grand mot : *de* », *Langue française* 109, Larousse, Paris.
- LABELLE J., 1986, « Grammaire des noms de maladies », *Langue française* 69, Larousse, Paris.
- LALANDE A., 1938, *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, Alcan, Paris.
- LAPORTE E., 1997, « L'analyse de phrases adjectivales par rétablissement de noms appropriés », *Langages* 126, Larousse, Paris.
- LECOMTE E., 1997, « Tous les mots possibles en *-ure* existent-ils ? », in Corbin D. *et al.* (1997).
- LEEMAN D., 1996, « Le « sens » et l' « information » chez Harris », *Du dire au discours*, numéro spécial de *Linx*, Université Paris 10, Nanterre.
- LEEMAN D. 1998, « Les circonstants en question(s) », Editions Kimé, Paris.
- LE PESANT, D., 1994, « Les compléments nominaux du verbe *lire* », *Langages* 115, Larousse, Paris.
- LE PESANT D., 1996a, « Vocabulaire des prédicats de grandeurs et des noms d'unités de mesure », *Cahiers de grammaire* 21, Université de Toulouse Le Mirail, Toulouse.
- LE PESANT, D., 1996b, « Principes d'organisation des données lexicales dans un dictionnaire électronique », *Sémiotiques* 11, Didier Érudition, Paris.
- LERAT P., 1990, « L'hyponymie dans la structuration des terminologies », *Langages* 98, Larousse, Paris.
- LERAT P., 1995, *Les langues spécialisées*, P.U.F., Paris.
- MATHIEU-COLAS M., 1994, *Les mots à traits d'union, Problèmes de lexicographie informatique*, Didier Erudition, Paris.
- MATHIEU-COLAS M., 1996, « Représentation de la polysémie dans un dictionnaire électronique », *Actes du colloque de Lyon Lexicomatique et dictionnaires* (1995), Aupelf-Uref, Montréal.
- MATHIEU-COLAS M., 1996, « Essai de typologie des noms composés français », *Cahiers de Lexicologie* 69, 1996-II, Didier Érudition, Paris.
- MAUREL D., 1989, *Reconnaissance de séquences de mots par automates. Adverbes de dates du français*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- MEJRI S. 1997. *Le figement lexical*, Presses de la Faculté des Lettres de la Manouba, Tunis.
- MEL'CUK I. *et al.*, 1984-1992, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : Recherches lexico-sémantiques*, 3 vol., Presses de l'Université de Montréal.
- MEUNIER A., 1981, *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*, Thèse, LADL-Université Paris VIII.
- MILLER G., BECKWITH R., FELLBAUM C., GROSS D., MILLER K., 1993, « WordNet : An On-line Lexical Database », <ftp://ftp.cogsci.princeton.edu/pub/wordnet/5papers.ps>
- MOLINIER C., 1982, *Etude syntaxique et sémantique des adverbes en -ment*, thèse de doctorat, Université Toulouse-Le Mirail.

- MORTUREUX M.-F., éd., 1990, *L'hyponymie et l'hyponymie*. *Langages* 98, Larousse, Paris.
- NUNBERG G. et ZAENEN A., 1997, « La polysémie systématique dans la description lexicale », *Langue française* 113, Larousse, Paris..
- PIOT M. 1995, *Composition transformationnelle de phrases par subordination et coordination*, Thèse de doctorat d'Etat, Paris 7.
- PIVAUT L., 1989, *Verbes supports et vocabulaire technique. Sport, musique, activités intellectuelles*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
- PRANDI M. 1987, *La sémantique du contresens*, Ed. de Minuit, Paris.
- PRANDI M. 1992, *Grammaire philosophique des tropes*, Ed. de Minuit, Paris.
- REY A., 1979, *La terminologie*, P.U.F., Paris.
- RIEGEL M., PELLAT J.-C. et RIOUL R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, P.U.F., Paris.
- RYCKMAN T., 1990, « De la structure d'une langue aux structures de l'information dans le discours et dans les sous-langages scientifiques », *Langages* 99, Larousse, Paris.
- ROSSI J.-G., 1989, *La philosophie analytique*, P.U.F., Paris
- RUSSELL B and WHITEHEAD A. N., 1910, rééd 1980, *Principia Mathematica*, Cambridge University Press, Cambridge.
- RYLE G., 1949, *The Concept of Mind*, 1990 : Penguin Books, London. [page32]
- SEELBACH D., 1997, « Classes d'objets et typologie comparée des formes de prédicats. Application à la langue du football dans les médias », *BULAG*, numéro spécial *Linguistique et Informatique. Actes du colloque international FRACTAL 97*, Université de Franche-Comté, Besançon.
- SILBERZTEIN M., 1993, *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes Le système INTEX*, Masson, Paris.
- VENDLER Z., 1967, *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press, Ithaca.
- VICTORRI B. et FUCHS C., 1996, *La polysémie*, Hermès, Paris.
- VIVES R., 1984a, « *Perdre*, extension aspectuelle du verbe support *avoir* », *Revue québécoise de linguistique*, 13 :2, Montréal.
- VIVES R., 1984b, « L'aspect dans les constructions nominales prédictives : *avoir*, *prendre*, verbe support et extension aspectuelle », *Linguisticae Investigationes*, VII :1, John Benjamins B.V., Amsterdam.
- WINSTON M., CHAFFIN R. and HERRMANN D., 1987, « A taxonomy of Part-Whole Relations », *Cognitive Science* 11.
- WITTGENSTEIN L., 1953, *Philosophische Untersuchungen - Philosophical Investigations*, Blackwell, Oxford. [page33]

ثبت فرنسي- عربي في المصطلحات

Aberrantes (phrases)	لاحنة (جمل)
Abstraction	تجريد
Accent	نبرة/ تركيز
Acceptable	مقبولة
Accomplissement	انقضاء
Actant	مفاعل
Acte	فعل
Activités	أنشطة/صنائع
Actualisés	محيّنة
Adéquate (description)	مستوفى (وصف)
Adverbe(s)	رديف (ردائف)
Adverbiale	رديفية
Affinités	مشتركات
Air de famille	تشابه أسري
Ambiguïté(s)	إلتباس(ات)
Analogie	قياس
Analogique	قياسي
Analogue	نظيرة
Analyse de détail	تحليل تفصيلي
Analyse distributionnelle	تحليل توزيعي
Anaphore	ترداد
Anaphores	ظواهر الترداد
Anaphore « divergente »	ترداد تنويحي
Anaphores associatives	ظواهر الترداد التشاركية
Anaphorique	تردادي
Anaphorisé (verbe)	فعل تردادي
Animé	حيّ
Annexe	ملحق
Antonymes	أضداد
Antonymie	تضادّ
Appellation	استدعاء
Application (s)	تطبيق (ات)
Apport sémantique	الحمل الدلالي
Approche	مقاربة
Arbres sémantiques	مشجرات دلالية
Approprié	مخصّص
Approprié	مناسب
Arguments élémentaires	معمولات أولية
Arguments locatifs	معمولات محلية
Argument-Sujet	معمول-مسند إليه
Argument (s)	معمول (ات)
Articulation	تمفصل

Aspect		مظهر
Association générique		ترابط/تشارك عام
Astérisques		نجمات
Attribués		المخبر عنها
Automate		برنامج آلي
Auxiliaire aspectuel		مساعد مظهري
Avéré		محقق
Axiomatisée		مسلم به
Base		قاعدة
Base de données		قاعدة معلومات
Binaire		ثنائي
Binominales		ثنائي الاسم
Caractérisation		وسم
Caractériser		يسم/يخصص
Caractéristiques		خصائص
Catégorie		مقولة
Catégorie (sémantique)		مقولة (دلالية)
Catégorisation		تصنيف/ مقولة
Catégorisation(une)		تصنيفية
Causatif		سببي
Champ		حقل/مجال
Champs syntaxiques		حقول تركيبية
Cible		مستهدف
Classes d'arguments		أصناف المعمولات
Classes d'équivalences		أصناف التحويلات المتكافئة
transformationnelles		
Classe(s) d'objets		صنف الأشياء (أصناف-)
Classes lexicales		أصناف معجمية
Classes de prédicats		أصناف المسانيد
Classes sémantiques		أصناف دلالية
Classifications traditionnelles		تصنيفات تقليدية
Codage		تقنين
Codé		مقننة
Cognitif		عرفانية
Cohérence		تناسق
Cohérente		متناسقة
Collectées		مجمعة
Collection		مجموعة
Combinaisons		توليفات
Combinatoire		تعاملي (ة)
Combinées		مؤلفة
Commun		مشترك
Communauté		مجموعة
Communicative		إبلاغي
Commutable		قابل للاستبدال

Compatibilité	توافقية
Compétence	مَلَكة
Complément	متمم / مفعول
Complémentaire (manière)	متممة (طريقة)
Complément d'objet	مفعول
Complétive	التمميمة
Complexité	تعقيد
Comportement des prédicats	سلوك المسانيد
Composé(s)	مرگب(ات)
Compréhensible	قابل للفهم
Compréhension	إفادة/ فهم
Concaténés	مترابطة
Concept	متصور
Conception	تصور
Conceptuel	متصوري
Conceptuelles	متصورية
Concret	لموس
Condition (s)	شروط (شروط)
Condition (s)	ظروف
Conditionnées	مشروطة
Conditions d'emplois	شروط الاستعمال
Conforme	مطابقة
Confusion	خلط
Confusions	التباسات
Conjonction (s)	رابطة (رابطات)
Conjugaison	تصريف
Connaissance de (la)	التعرف إلى
Connecteurs	قرائن
Considérations	اعتبارات
Conséquence	نتيجة
Constituer	كوّن
Constitution	تكوين
Construction des arguments	بناء المعمولات
Construction relative	بناء موصولي
Construction syntaxique	بناء تركيبية
Construction(s)	بناء(ات)
Contexte	السياق
Contextualisation	إدراج سياقي
Contextuelles	سياقية
Continuiste	استرسالية
Contraignante	إلزامية
Contraint (adj)	مقيّد
Contrainte(s)	قيود (قيود)
Convenant	متناسب/متوافق
Cooccurrences lexicales	التواردات المعجمية المشتركة

Co-occurrents (énoncés)	متواردة (لفيظات)
Corpus	مدونة
Corrélation (s)	ارتباط (ات)
Corrélée (être)	ارتبط بـ
Correspondance	تناظر
Correspondent	تتناظر
Couple	زوج
Critère distinctif	خاصية تمييزية
Critère(s)	مقياس (مقاييس)
Critères syntaxiques	مقاييس تركيبية
Croisements	تقاطعات
Cruciale (méthode)	نهائي (منهج)
Découpage	تقطيع
Définition	تعريف
Définitionnel	تعريفِيّ
Définitions notionnelles	تعريفات مفهومية
Dégrouperment	توزيع قاعدي
Dénomination (s)	تسمية (ات)
Dérivation	اشتقاق
Désambiguïsation	فكّ الالتباس
Désambiguïsés	فُكّ التباسها
Désignation	تعيين
Déterminant	محدّد
Détermination	تعريف
Déterminer	حدّد
Développement	تحويل
Développer	حوّل
Développeurs	محولون
Déverbale	مصدري
Dichotomie	تفرّع ثنائي
Dictionnaires électroniques	معاجم الكترونية
Dictionnaires spécialisés	معاجم مُختصة
Différenciée (être)	متفارقة
Différentiation	تفريق
Disciplines intellectuelles	مجالات ثقافية
Discours	خطاب
Discours standard	خطاب فصيح
Discours déviant	خطاب منحرف
Discours poétique	خطاب شعري
Discours délirant	خطاب هاذٍ
Discours onirique	خطاب إعلامي
Discriminer	فرّق
Distributions	توزيعات
Distributions lexico-syntaxiques	توزيعات معجمية تركيبية
Distributionnelles	توزيعية

Domaine	مجال
Domaine d'objets	مجال الموضوعات
Domaines de valeurs	مجالات القيم
Domaine d'utilisation	مجال الاستعمال
Donné (le)	المعطى
Duratif	استمراري
Effaçables	قابلة للفسخ
Effacement	الفسخ
Effets	تأثيرات
Effet de syllepse	تأثير التعلق المعنوي
Eléments	عناصر
Elémentaire	أساسي
Emplois	استعمال
Enchâssé	مُضْمَن
Enchâssement	تضمُّن
Enoncé (s)	لفيظ (ات)
Ensemble (l')	المجموعة
Ensembles de mots	مجموعة كلمات
Ensemble de prédicats	مجموعة مسانيد
Entrecroisent(s')	تتقاطع
Entrées	مداخل
Enumérer	عدّد
Envisager(d')	بصياغة
Epithètes	نعوت
Equivalence	التكافؤ
Erreurs de catégorie	أخطاء مقولية
Etendu	متّسع
Etre (l'-)	الكائن
Exemplaire	نموذج
Exhaustif	استقصائي
Exhaustivité	استقصاء
Explicatif	تفسير
Explicité	مُبان
Expression (s)	تعبير (تعبير)
Expression anaphorique	تعبير تردادي
Expressions figées	تعبيرات متكلّسة
Expressions libres	تعبيرات حرّة
Extensif	إحالي
Extension	إحالة
Extension	تمطّط
Extensité	إحالة
Extensivement	بصورة موسّعة
Extraction (terminologique)	استخراج (مصطلحي)
Extrapolation	الأخرّة
Extrait	خلاصة

Facteurs	عوامل
Familier	إلافي
Familièrement	إلافيا
Figement	تكلس
Fini	متناه
Fonction	وظيفة
Fonction des classes d'objets	وظيفة أصناف الأشياء
Fonction(s) lexicale(s)	وظيفة (وظائف) معجمية
Fonction propositionnelle	وظيفة عملية
Fonctionnement	اشتغال
Formalisation	شكنة
Formalisation logique	شكنة منطقية
Formaliser	شكلن
Formant	مشكل
Formations	تشكيلات
Forme	شكل
Forme (logique)	مثال (منطقي)
Forme adjectivale	صيغة صفائية
Forme du verbes	بنية الأفعال
Formule	صيغة
Généralité	عموم/عمومية
Génératif	توليدي
Génération	توليد
Génitif	حالة الإضافة
Génitif subjectif	حالة إضافة فاعلية
Glissements	انزلاقات
Grammaire locale	نحو محلي
Grammatical	نحوي
Grammaticalité	النحوية
Groupe nominal	مجموعة اسمية
Héritage	إرث
Héritage (s) multiple (s)	إرث متعدّد
Hétérogène	لامتناسقة
Hétérogénéité	لاتناسق
Hiérarchie	رتبية
Hiérarchie des restrictions de selection	رتبية عمليات حصر الانتقاء
Hiérarchie des prédications	رتبية المسانيد
Hiérarchisation	ترتيبية
Hiérarchisées	مرتبة
Holonyme	كلي
Homonymie	مماثلة
Humain	بشري
Hyperonymes	المحتويات
Hyperonymie	الاحتواء
Hypertexte	نص شامل

Hyponymes	المنضوي(ن/ات)
Hyponymie	انضواء
Hyponymiques	انضوائية
Identifiable	قابل للتشخيص
Identificateur	مشخص
Identification	تشخيص
Identiques	متماثلة
Implicite	تتضمن
Inchoatif	الشروعي
Inclus	مضمومة
Inclusion	الضم
Indication	إشارة
Indispensable	لا غنى عنه
Indissociable	لا تتفاصل
Individues	أفراد
Inenvisageables	غير مُصاغة
Inférer	استدلّ
Inférence (s)	استدلال (ات)
Information	إخبار
Inhérent	سِنخي
Insertion	إدراج
Intégration	دمج
Introduite	مُدْمجة
Intensive	توكيدي
Intensive (valeur)	توكيدية (قيمة)
Intermédiaire	بينية
Interprétation	تأويل
Intersection	تقاطع
Interrogative indirecte	استفهام غير مباشر
Interprétable	قابل للتأويل
Intrinsèques	باطنية
Intrinsèquement	بشكل باطني
Invariantes	غير المتغيرة
Inventaires	جُرد
Irrégularités (des)	شادة (ظواهر)
Isomorphique	متشاكل
Langage (s)	لغة (ات)
Langue	لسان/لغة
langue spécialisée	لسان مختصّ
Langue familière	لسان إلافي
Lexème	عَجَم (عجامم)
Lexical (adj)	معجمي
Lexicalisé (s)	معجمة
Lexicaliste	معجموي
Lexicographie	مَعاجِمِيّة

Lexicologie	المعجمية
Lexique(s)	معجم (معاجم)
Lexique-grammaire	مُعْجَم-نحو
Liaison	وصل
Lien (s)	ربط (روابط)
Linguistique (N. / Adj.)	اللُّسَانِيَّات / لِسَانِيّ
Liste	قائمة
Locatif	مكاني
Locuteur	المتكلم
Locution (s)	عبارة (ات)
Locutions adverbiales	عبارات رديفية
Logiciel	برمجية
Marque(s)	وَسْمَة (ات)
Massif	كُتْلِي
Mécanique	آلية
Mécanisme (s)	آلية (ات)
Méréologie	نظريّة الأجزاء
Méronymie (s)	الجزئية (مظاهر)
Métaphore	استعارة
Métonymie	كناية
Métonymique	مجازي
Méthode	منهج
Méthodique	منهجي
Méthodologie	منهجية
Mise au point	ضبط
Minimale	محدودة
Modalité	تعديلية
Modalité (s)	التعديل (يات)
Mode	صيغة
Mode d'enchâssement	صيغة التضمين
Mode d'emplois	صيغة الاستعمال
Modèle binaire	النموال الثنائي
Modèle(s)	نموال (مناويل)
Modèle d'arborescence	نموال تشجيري
Modélisation	مئولة
Modularité	تقسيم إلى وحدات
Monosémique	أحادي الدلالة
Morphologique	صرفي
Mouvement	حركة
Mots composés	كلمات مركبة
Nécessité	الضرورة
Nom prédicatif	إسم إسنادي
Nominalisation (s)	إسماء (ات)
Nominalisable	يقبل الإسماء
Non humain	لابشري

Non prédicatif	لاإسنادي
Notion (s)	مفهوم (مفاهيم)
Noyau	نواة
Nuance (s)	فُويرق (ات)
Nuances aspectuelles	فويرقات مظهرية
Objectif	حالة المفعولية
Objet	مفعول/موضوع/شيء
Occurrence	توارد
Opposition binaire	مقابلة ثنائية
Ordinaire	مألوف/عادي
Ordre	فصيحة
Paradigmatique	جريدية
Paradigme(s)	جريد(ات)
Paramètres	معايير
Paraphrase	صوغ
Passif	المجهول
Passivation	البناء للمجهول
Perception	إدراك
Perfectif	المنتهي
Perspective	منظور
Pertinence classificatoire	تمييز تصنيفي
Pertinence relationnelle	تمييز علائقي
Pertinente	متميزة
Phénomène (s) linguistique (s)	ظاهرة (ظواهر) لسانية
Philosophie analytique	فلسفة تحليلية
Phonèmes	صواتم
Phrase (s)	جملة (جمل)
Phrase complexe	جملة مركبة
Phrastique	جُملي
Pléthoriques	محشودة بإفراط
Polysémie	تدال
Polysémies lexicalisées	تدالات معجممة
Polysémie régulière	تدال منتظم
Polysémique	تدالي
Portée	مدى
Position	موقع/موضع
Prédictat transformatif	مسند تحويلي
Prédictat(s)	مُسند(مسانيد)
Prédication	إسناد
Prédictats locatif	مسانيد مكانية
Prédictats d'activités civiques	مسانيد الأنشطة المدنية
Prédictats humains	مسانيد بشرية
Prédictats aspectuels	مسانيد مظهرية
Prédictats appropriés	مسانيد مناسبة
Prédictats causatifs	مسانيد سببية

Prédicat objectival	مسند صفاتي
Prédiction	التوقع/التنبؤ
Prédominance	سيطرة
Prép.	حرف جر
Préposition	حرف معنى
Présent	الحاضر
Présumé	افتراض مُسبق
Primitives	أولية
Principe (s)	مبدأ (مباديء)
Procédé	طريقة (اعتماد)
Procédure	منهج
Processus	عملية(ات)
Processus cognitifs	عمليات عرفانية
Productifs (adj)	إنتاجية
Pronom personnel	ضمير شخصي
Propositions	جُميلات
Proposition	قول
Propre	خاص
Propriété (s)	خاصية (خصائص)
Propriété syntagmatique	خاصية مركبية
Propriétés contextuelles	خصائص سياقية
Propriétés aspectuelles	خصائص مظهرية
Propriété manifesté	خاصية تعبيرية
Propriétés syntaxiques	خصائص تركيبية
Propriétés sémantiques	خصائص دلالية
Qualification	وصف
Qualifié	موصوف
Qualités	صفات
Quantificateur (s)	مكمّ (ات)
Quantifications	إكمامات
Quasi-mécanique	شبه آلية
Question	مسألية
Rapports hiérarchiques	صلات رتبية
Recensement	تعداد
Redéfini	أعاد التعريف
Rééquilibrage	إعادة التوازن
Références	مرجعيات
Reformulation	إعادة صياغة
Régissant	متحكّم
Regles minimales	قواعد دنيا
Regles sémantiques	قواعد دلالية
Régulateur	مُنظّم
Régulière	منتظمة
Réinterpréter	أعاد التأويل
Réintroduire	أعاد دمج

Relation	علاقة
Relation discursive de syllepse	علاقة التعلق المعنوي التعبيرية
Relationnel (s)	علائقيّ (ات)
Relative	موصول
Repartition	تفريق
Représenter	مثّل
Représentation	تمثّل
Représentations mentales	تمثّلات ذهنية
Représenter	مثّل
Reproductible	قابل لإعادة الإنتاج
Réseaux lexicaux	شبكات معجمية
Restrictive	حصرية
Restreindre	حصر
Restreint	محصورة
Restrictions de selection	عمليات حصر الانتقاء
Restructuration	إعادة إبناء
Résultant	نتائج
Rigoureuse	صارمة
Rôle	دور
Rôles sémantiques	أدوار دلالية
Saturé	مُشبع
Schéma d'arguments	بيان المعمولات
Schémas de régime	بيانات المتمّم
Schématique	تخطيطي/ بياني
Schème	قالب
Schème syntaxique	قالب تركيب
Second degré	درجة ثانية
Sélection	انتقاء
Sélectionné	منتقى
Sémantique (adj)	دلاليّ
Sémantique (la)	الدلالية
Sémantique formelle	دلالية شكلية
Sémantique logique	دلالية منطقية
Sémantisme	دلولة
Sens	المعنى
Séries	سلاسل
Significations	دلالات
Signifiés	مدلولات
Similarité	تشابه
Simplicité	بساطة
Singulièremment	بشكل إفراديّ
Situation	وضعية
Sous- classes	أصناف فرعية
Sous ensemble	مجموعة صغرى
Sous-catégorisés	مصنّفة فرعيّا

Sous-parties	أجزاء فرعية
Spécificité	خاصية
Spécifiques	نوعية
Sphères	أفلاك
Standard	معياري
Statut	وضعية
Structuration (s)	إنشاء (ات)
Structure	بنية
Structurels	بنوية
Structure informative	بنية إخبارية
Subdivision	تقسيم
Subjectif	فاعلي
Subordonnée (s)	تبيعية (تبايع)
Subordonnée (être)	تبيعية
Substantif (s)	مصدر / اسم (أسماء)
Substantif classifieur	اسم مصنفي
Substantifs prédicatifs	أسماء إسنادية
Substituelles	قابلة للتعويض
Suffixés	ملحقات
Suite	تتابة
Sujet (s)	فاعل (فواعل) / مسند إليه
Support	ناقل
Supposer	افتراض
Syllepse	تعلق معنوي
Symbolise	ترمز
Susceptible	قابل لـ
Synonyme	مرادف
Synonymie (s)	ترادف (ظواهر الـ)
Synonymiques (séries)	ترادفية (سلاسل)
Syntagmatique	المرتببة
Syntaxe	التركيبية
Syntaxe grammaticale	تركيبية نحوية
Syntaxe logique	تركيبية منطقية
Syntaxique	تركيبية
Systematique	نظامي (ة)
Systematisé	منتظمة
Systeme(s)	نظام (نظم)
Systeme aspectuel	نظام مظهري
Systeme des formes	نظام الأشكال
Systeme lexical	نظام معجمي
Systeme logique	نظام منطقي
Systeme de pointeurs	نظام الموجّهات
Taxinomie (incontestable)	تصنيفية (لا خلافية)

Terme(s)	مصطلح (ات) / لفظ (ألفاظ) ⁶³
Terminologie	المصطلحيّة
Terminologie fonctionnaliste	المصطلحيّة الوظيفيّة
Terminologique	مصطلحيّ
Théorique	نظرية
Thésaurus	فهرس وثائقي
Toponyme	أسماء الأماكن
Totale	كليّة
Trait (s)	سمة(سمات)
Trait distinctif	سمة تمييزيّة
Trait syntaxique	سمة تركيبية
Traits d'arguments	سمات المعمولات
Traits de prédicats	سمات المسانيد
Traits sémantiques	سمات دلالية
Traits contextuels	سمات سياقية
Traitement informatique	المعالجة الإعلاميّة
Traitement de la polysémie	معالجة التبدال
Traitement automatique	معالجة آليّة
Transformations ordinaires	تحويلات مألوفة
Transformation passive	تحويل إلى المجهول
Transformation(s)	تحويل(ات)
Transgressées	مخرّقة
Transitif	متعدّ
Transitivité	تعديّة
Transmission	بثّ
Trope(s)	المجاز(ات)
Troponomie	التصوير المجازي
Typage (des arguments)	تنميط (المعمولات)
Type	نوع
Type(s)	نمط (أنماط)
Unités lexicales	وحدات معجميّة
Univoque	أحادي (المعنى)
Usage	استعمال
Utilisation	استعمال
Valence	استخدام
Valeur(s)	قيمة(قيم)
Valeur aspectuelle	قيمة مظهرية
Validité	صحّة
Variabilité	إمكانية التغيّر
Variable(s)	متغيّر(ات)
Variante intensive	بدائل حادّة
Variante déverbale	بديل مصدرى
Variantes	بدائل

⁶³ يخصّ الأول الكلمات المنتمية إلى جهاز اصطلاحيّ ما، أمّا الثاني فنعيّن به "الكلمة" بمعناها العامّ.

Variation (s)	إبدال (ات)
Verbe anaphorisé	فعل تردادي
Verbes hyponymiques	أفعال انضوائية
Verbe d'accomplissement	فعل انقضاء
Verbes de mouvements	أفعال الحركة
Verbe duratif	فعل استمراري
Verbe(s) support(s)	فعل/أفعال ناقل (ة)
Vertébré	فقاري
Virtuellement	تقديرياً
Vocabulaires (combinatoires)	ألفظة (تعاملية)

ثبت عربي- فرنسي في المصطلحات

Variation (s)	إبدال (ات)
Communicative	إبلاغي
Structuration (s)	إبناء (ات)
Sous-parties	أجزاء فرعية
Univoque	أحادي (المعنى)
Monosémique	أحادي الدلالة
Extension	إحالة
Extensif	إحالي
Hyperonymie	الاحتواء
Information	إخبار
Extrapolation	الأخرة
Erreurs de catégorie	أخطاء مقولية
Insertion	إدراج
Contextualisation	إدراج سياقي
Perception	إدراك
Rôles sémantiques	أدوار دلالية
Corrélation (s)	ارتباط (ات)
Corrélée (être)	ارتبط بـ
Héritage	إرث
Héritage (s) multiple (s)	إرث متعدّد
Elémentaire	أساسي
Valence	استخدام
Extraction (terminologique)	استخراج (مصطلحي)
Inférer	استدلّ
Inférence (s)	استدلال (ات)
Continuiste	استرسالي
Métaphore	استعارة
Emplois	استعمال
Usage	استعمال
Utilisation	استعمال
Interrogative indirecte	استفهام غير مباشر
Exhaustivité	استقصاء
Exhaustif	استقصائي
Duratif	استمراري
Nom prédicatif	إسم إسنادي
Substantif classifieur	إسم مصنّف
Nominalisation (s)	إسماء (ات)
Substantifs prédicatifs	أسماء إسنادية
Toponyme	أسماء الأماكن
Prédication	إسناد
Indication	إشارة

Fonctionnement	اشتغال
Dérivation	اشتقاق
Classes d'arguments	أصناف المعمولات
Classes d'équivalences transformationnelles	أصناف التحويلات المتكافئة
Classes sémantiques	أصناف دلالية
Sous- classes	أصناف فرعية
Classes lexicales	أصناف معجمية
Classes de prédicats	أصناف المسانيد
Antonymes	أضداد
Réinterpréter	أعاد التأويل
Redéfini	أعاد التعريف
Réintroduire	أعاد دمج
Restructuration	إعادة إبناء
Rééquilibrage	إعادة التوازن
Reformulation	إعادة صياغة
Considérations	اعتبارات
Compréhension	إفادة/ فهم
Présumé	افتراض مُسبق
Supposer	افتراض
Individues	أفراد
Verbes de mouvements	أفعال الحركة
Verbes hyponymiques	أفعال انضوائية
Sphères	أفلاك
Quantifications	إكمامات
Quasi-mécanique	شبه آلية
Familier	الإفيا
Familièrement	الإفيا
Ambiguïté(s)	إلتباس(ات)
Contraignante	إلزامية
Vocabulaires (combinatoires)	ألفظة (تعاملية)
Mécanique	آلية
Mécanisme (s)	آلية(ات)
Variabilité	إمكانية التغير
Productifs (adj)	إنتاجية
Sélection	انتقاء
Glissements	انزلاقات
Hyponymie	انضواء
Hyponymiques	انضوائية
Primitives	أولية
Intrinsèques	باطنية
Transmission	بث
Variantes	بدائل
Variantes intensive	بدائل حادة

Variante déverbale	بدیل مصدری
Logiciel	برمجیة
Automate	برنامج آلي
Simplicité	بساطة
Humain	بشري
Singulièrement	بشكل إفرادي
Intrinsèquement	بشكل باطني
Extensivement	بصورة موسعة
Envisager(d')	بصياغة
Construction des arguments	بناء المعمولات
Construction syntaxique	بناء تركيبی
Passivation	البناء للمجهول
Construction relative	بناء موصولي
Construction(s)	بناء(ات)
Structure	بنية
Structurels	بنیوية
Structure informative	بنية إخبارية
Forme du verbes	بنية الأفعال
Schéma d'arguments	بيان المعمولات
Schémas de régime	بيانات المتمم
Intermédiaire	بینية
Effet de syllepse	تأثير التعلق المعنوي
Effets	تأثيرات
Interprétation	تأويل
Confusions	التباسات
Subordonnée (s)	تَبِيعَة (تَبَائِع)
Subordonnée (être)	تبیعية
Suite	تتابعَة
Implicite	تتضمن
Entrecroisent(s')	تتقاطع
Complétive	التتیمیة
Correspondent	تتناظر
Abstraction	تجريد
Analyse de détail	تحليل تفاصيلي
Analyse distributionnelle	تحليل توزيعي
Développement	تحويل
Développer	حوّل
Développeurs	محولون
Transformation passive	تحويل إلى المجهول
Transformation(s)	تحويل(ات)
Transformations ordinaires	تحويلات مألوفة
Schématique	تخطيطي/ بياني
Polysémie	تدالّ

Polysémies lexicalisées	تدالات معجمّة
Polysémie régulière	تدال منتظم
Polysémique	تدالي
Synonymie (s)	ترادف (ظواهر الـ)
Synonymiques (séries)	ترادفية (سلاسل)
Anaphore	ترداد
Anaphore « divergente »	ترداد تنويحي
Anaphorique	تردادي
Syntaxique	تركيبى
Syntaxe	التركيبية
Syntaxe grammaticale	تركيبية نحوية
Syntaxe logique	تركيبية منطقية
Symbolise	ترمز
Dénomination (s)	تسمية (ات)
Similarité	تشابه
Air de famille	تشابه أسري
Identification	تشخيص
Formations	تشكيلات
Conjugaison	تصريف
Connaissance de (la)	التعرّف إلى
Catégorisation	تصنيف/ مقولة
Classifications traditionnelles	تصنيفات تقليدية
Catégorisation(une)	تصنيفية
Taxinomie (incontestable)	تصنيفية (لا خلافية)
Conception	تصور
Troponomie	التصوير المجازي
Antonymie	تضادّ
Enchâssement	تضمّن
Application (s)	تطبيق (ات)
Combinatoire	تعامليّ (ة)
Appellation	استدعاء
Expression anaphorique	تعبير تردادي
Expression (s)	تعبير (تعبير)
Expressions figées	تعبيرات متكلّسة
Expressions libres	تعبيرات حرّة
Recencement	تعداد
Transitivité	تعديّة
Modalité (s)	التّعديل (يات)
Modalité	تعديليّة
Définition	تعريف
Détermination	تعريف

Définitionnel	تعريفِيّ
Définitions notionnelles	تعريفات مفهومية
Complexité	تعقيد
Syllepse	تعلق معنوي
Désignation	تحيين
Dichotomie	تفرّع ثنائي
Différentiation	تفريق
Repartition	تفريق
Explicatif	تفسير
Intersection	تقاطع
Virtuellement	تقديرِيّا
Subdivision	تقسيم
Modularité	تقسيم إلى وحدات
Découpage	تقطيع
Codage	تقنين
Equivalence	التكافؤ
Figement	تكلس
Constitution	تكوين
Représentation	تمثّل
Représentations mentales	تمثّلات ذهنية
Extension	تمطّط
Extensité	إحالة
Articulation	تمفصل
Pertinence classificatoire	تمييز تصنيفي
Pertinence relationnelle	تمييز علائقي
Cohérence	تناسق
Correspondance	تناظر
Typage (des arguments)	تنميط (المعمولات)
Occurrence	توارد
Cooccurrences lexicales	التواردات المعجمية المشتركة
Compatibilité	توافقية
Dégrouperment	توزيع قاعدي
Distributions	توزيعات
Distributions lexico-syntaxiques	توزيعات معجمية تركيبية
Distributionnelles	توزيعية
Prédiction	التوقع/التنبؤ
Intensive	توكيدي
Intensive (valeur)	توكيدية (قيمة)
Génération	توليد
Génératif	توليدي
Combinaisons	توليفات
Binominales	ثنائي الاسم
Inventaires	جُرد

Paradigme(s)	جريد(ات)
Paradigmatique	جريدية
Méronymie (s)	الجزئية (مظاهر)
Phrase (s)	جملة (جمل)
Phrase complexe	جملة مركبة
Phrastique	جُملي
Propositions	جُميلات
Présent	الحاضر
Génitif subjectif	حالة إضافة فاعلية
Génitif	حالة الإضافة
Objectif	حالة المفعولية
Déterminer	حدّد
Prép.	حرف جر
Préposition	حرف معنى
Mouvement	حركة
Restrictive	حصرية
Restreindre	حصر
Restreint	محصورة
Champ	حقل/مجال
Champs syntaxiques	حقول تركيبية
Apport sémantique	الحمل الدلالي
Animé	حيّ
Propre	خاص
Propriété (s)	خاصية (خصائص)
Caractéristiques	خصائص
Propriété syntagmatique	خاصية مركبية
Propriétés contextuelles	خصائص سياقية
Propriétés aspectuelles	خصائص مظهرية
Propriété manifesté	خاصية تعبيرية
Propriétés syntaxiques	خصائص تركيبية
Propriétés sémantiques	خصائص دلالية
Spécificité	خاصية
Critère distinctif	خاصية تمييزية
Discours	خطاب
Discours standard	خطاب فصيح
Discours déviant	خطاب منحرف
Discours poétique	خطاب شعري
Discours délirant	خطاب هازٍ
Discours onirique	خطاب إعلامي
Extrait	خلاصة
Confusion	خلط
Second degré	درجة ثانية
Significations	دلالات

Sémantique (adj)	دلالِيّ
Sémantique (la)	الدَّلاليّة
Sémantique formelle	دلالِيّة شكليّة
Sémantique logique	دلالِيّة منطقيّة
Sémantisme	دَلولة
Intégration	دمج
Rôle	دور
Conjonction (s)	رابطة (رابطات)
Lien (s)	ربط (روابط)
Hiérarchie	رتبيّة
Hiérarchie des prédictions	رتبية المسانيد
Hiérarchisation	ترتيبية
Hiérarchisées	مرتبّة
Hiérarchie des restrictions de selection	رتبيّة عمليات حصر الانتقاء
Adverbe(s)	رديف (ردائف)
Adverbiale	رديفية
Couple	زوج
Causatif	سببي
Séries	سلاسل
Comportement des prédicats	سلوك المسانيد
Trait syntaxique	سمة تركيبية
Traits d'arguments	سمات المعمولات
Traits de prédicats	سمات المسانيد
Traits sémantiques	سمات دلالية
Traits contextuels	سمات سياقية
Trait distinctif	سمة تمييزية
Trait (s)	سمة(سمات)
Inhérent	سبخي
Contexte	السياق
Contextuelles	سياقية
Prédominance	سيطرة
Irrégularités (des)	شاذّة (ظواهر)
Réseaux lexicaux	شبكات معجمية
Condition (s)	شروط (شروط)
Conditions d'emplois	شروط الاستعمال
Inchoatif	الشروعِي
Forme	شكل
Formaliser	شكلن
Formalisation	شكلنة
Formalisation logique	شكلنة منطقيّة
Rigoureuse	صارمة
Validité	صحّة
Morphologique	صرفيّ

Qualités	صفات
Rapports hiérarchiques	صلات رتبية
Classe(s) d'objets	صنف الأشياء (أصناف-)
Phonèmes	صواتم
Paraphrase	صَوَغة
Formule	صيغة
Mode	صيغة
Mode d'enchâssement	صيغة التضمّن
Mode d'emplois	صيغة الاستعمال
Forme adjectivale	صيغة صفائية
Mise au point	ضبط
Minimale	محدودة
Nécessité	الضرورة
Inclusion	الضمّ
Pronom personnel	ضمير شخصي
Procédé	طريقة (اعتماد)
Anaphores	ظواهر الترداد
Anaphores associatives	ظواهر الترداد التشاركية
Phénomène (s) linguistique (s)	ظاهرة (ظواهر) لسانية
Condition (s)	ظروف
Conditionnées	مشروطة
Locutions adverbiales	عبارات رديفية
Locution (s)	عبارة (ات)
Lexème	عجم (عجامم)
Enumérer	عدّد
Cognitif	عرفانية
Relationnel (s)	علائقي (ات)
Relation	علاقة
Relation discursive de syllepse	علاقة التعلق المعنوي التعبيرية
Restrictions de selection	عمليات حصر الانتقاء
Processus cognitifs	عمليات عرفانية
Processus	عملية (ات)
Généralité	عموم/عمومية
Eléments	عناصر
Facteurs	عوامل
Invariantes	غير المتغيرة
Inenvisageables	غير مُصاغة
Sujet (s)	فاعل (فواعل)/مسند إليه
Subjectif	فاعلي
Discriminer	فرّق
Effacement	الفسخ
Ordre	فصيحة
Acte	فعل

Activités	أنشطة/صناعات
Verbe duratif	فعل استمراري
Verbe d'accomplissement	فعل انقضاء
Verbe anaphorisé	فعل تراددي
Verbe(s) support(s)	فعل/أفعال ناقل (ة)
Vertébré	فقاري
Désambiguïisation	فكّ الالتباس
Désambiguïsés	فكّ التباسها
Philosophie analytique	فلسفة تحليلية
Thésaurus	فهرس وثنائي
Nuance (s)	فُوَيْرِق (ات)
Nuances aspectuelles	فويرقات مظهرية
Liste	قائمة
Susceptible	قابل لـ
Reproductible	قابل لإعادة الإنتاج
Commutable	قابل للاستبدال
Interprétable	قابل للتأويل
Identifiable	قابل للتشخيص
Compréhensible	قابل للفهم
Substituelles	قابلة للتعويض
Effaçables	قابلة للفسخ
Base	قاعدة
Base de données	قاعدة معلومات
Binaire	ثنائي
Schème	قالب
Schème syntaxique	قالب تركيبية
Connecteurs	قرائن
Regles sémantiques	قواعد دلالية
Regles minimales	قواعد دنيا
Proposition	قول
Analogie	قياس
Analogique	قياسي
Contrainte(s)	قيد (قيود)
Valeur aspectuelle	قيمة مظهرية
Valeur(s)	قيمة(قيم)
Etre (l'-)	الكائن
Massif	كثلي
Mots composés	كلمات مركبة
Holonyme	كلي
Totale	كلية
Métonymie	كناية
Métonymique	مجازي
Transgressées	مخترقة

Méthode	منهج
Méthodique	منهجي
Méthodologie	منهجية
Constituer	كوّن
Indissociable	لا تتفاصل
Indispensable	لا غنى عنه
Non prédicatif	لاإسنادي
Non humain	لابشري
Hétérogénéité	لاتناسق
Aberrantes (phrases)	لاحنة (جمل)
Hétérogène	لامتناسقة
Langue familière	لسان إلفي
langue spécialisée	لسان مختصّ
Langue	لسان/لغة
Linguistique (N. / Adj.)	اللّسانيّات / لسانيّ
Langage (s)	لغة (ات)
Enoncé (s)	لفيظ (ات)
Combinées	مؤلفة
Ordinaire	مألوف/عادي
Explicité	مُبان
Principe (s)	مبدأ (مباديء)
Régissant	متحكّم
Concaténés	مترابطة
Etendu	متّسع
Isomorphique	متشاكل
Concept	متصوّر
Conceptuel	متصوّرِي
Conceptuelles	متصوّرِيّة
Transitif	متعدّد
Variable(s)	متغيّر (ات)
Différenciée (être)	متفارقة
Locuteur	المتكلّم
Identiques	متماثلة
Complément	متّم / مفعول
Complémentaire (manière)	متّمِيّة (طريقة)
Pertinente	متميّزة
Convenant	متناسب/متوافق
Cohérente	متناسقة
Fini	متناه
Co-occurrents (énoncés)	متواردة (لفيظات)
Forme (logique)	مثال (منطقي)
Représenter	مثّل
Représenter	مثّل

Trope(s)	المجاز (ات)
Domaine	مجال
Domaine d'objets	مجال الموضوعات
Domaines de valeurs	مجالات القيم
Domaine d'utilisation	مجال الاستعمال
Disciplines intellectuelles	مجالات ثقافية
Collectées	مجمّعة
Collection	مجموعة
Communauté	مجموعة
Ensemble (l')	المجموعة
Ensembles de mots	مجموعة كلمات
Ensemble de prédicats	مجموعة مسانيد
Groupe nominal	مجموعة اسمية
Sous ensemble	مجموعة صغرى
Passif	المجهول
Hyperonymes	المحتويات
Déterminant	محدّد
Pléthoriques	محشودة بإفراط
Avéré	محقّق
Actualisés	محيّنة
Attribués	المخبر عنها
Approprié	مخصّص
Entrées	مداخل
Signifiés	مدلولات
Introduite	مدمّجة
Corpus	مدوّنة
Portée	مدى
Synonyme	مرادف
Références	مرجعيات
Composé(s)	مركّب (ات)
Syntagmatique	المركّبية
Auxiliaire aspectuel	مساعد مظهري
Question	مسألية
Prédicats d'activités civiques	مسانيد الأنشطة المدنية
Prédicats humains	مسانيد بشرية
Prédicats causatifs	مسانيد سببية
Prédicats aspectuels	مسانيد مظهرية
Prédicats locatif	مسانيد مكانية
Prédicats appropriés	مسانيد مناسبة
Cible	مستهدف
Adéquate (description)	مستوفى (وصف)
Axiomatisée	مسلم به
Prédicat transformatif	مسند تحويلي

Prédicat objectival	مسند صفاتي
Prédicat(s)	مُسند (مسانيد)
Saturé	مُشَبَّع
Commun	مشترك
Affinités	مشتركات
Arbres sémantiques	مشجرات دلالية
Identificateur	مشخص
Formant	مشكّل
Substantif (s)	مصدر / اسم (أسماء)
Déverbale	مصدري
Terme(s)	مصطلح (ات) / لفظ (ألفاظ) ⁶⁴
Terminologique	مصطلحيّ
Terminologie	المصطلحية
Terminologie fonctionnaliste	المصطلحية الوظيفية
Sous-catégorisés	مصنّفة فرعيًا
Enchâssé	مُضَمَّن
Inclus	مضمومة
Conforme	مطابقة
Aspect	مظهر
Association générique	ترابط/تشارك عام
Dictionnaires électroniques	معاجم الكترونية
Dictionnaires spécialisés	معاجم مُختصة
Lexicographie	معجمية
Traitement informatique	المعالجة الإعلامية
Traitement de la polysémie	معالجة التبدال
Traitement automatique	معالجة آلية
Paramètres	معايير
Lexique(s)	معجم (معاجم)
Lexicalisé (s)	معجمة
Lexique-grammaire	مُعْجَم-نحو
Lexicaliste	معجموي
Lexical (adj)	معجميّ
Lexicologie	المعجمية
Donné (le)	المعطى
Argument (s)	معمول (ات)
Arguments élémentaires	معمولات أولية
Arguments locatifs	معمولات محلية
Argument-Sujet	معمول-مسند إليه
Sens	المعنى
Standard	معياريّ
Actant	مُفاعل
Complément d'objet	مفعول

⁶⁴ يخصّ الأول الكلمات المنتمية إلى جهاز اصطلاحيّ ما، أمّا الثاني فنعيّن به "الكلمة" بمعناها العامّ.

Objet	مفعول/موضوع/شيء
Notion (s)	مفهوم (مفاهيم)
Opposition binaire	مقابلة ثنائية
Approche	مقاربة
Codé	مقننة
Catégorie	مقولة
Catégorie (sémantique)	مقولة (دلالية)
Critère(s)	مقياس (مقاييس)
Critères syntaxiques	مقاييس تركيبية
Croisements	تقاطعات
Contraint (adj)	مقيّد
Locatif	مكاني
Quantificateur (s)	مكمّ (ات)
Annexe	ملحق
Suffixés	ملحقات
Compétence	ملّكة
Concret	لملموس
Homonymie	ممائلة
Approprié	مناسب
Régulière	منتظمة
Systematisé	منتظمة
Sélectionné	مننقى
Perfectif	المنتهي
Hyponymes	المنضوي(ن/ات)
Régulateur	منظم
Perspective	منظور
Procédure	منهج
Modèle binaire	النموال الثنائي
Modèle d'arborescence	نموال تشجيري
Modèle(s)	نموال (مناويل)
Modélisation	منولة
Qualifié	موصوف
Relative	موصول
Position	موقع/موضع
Résultant	ناتج
Support	ناقل
Accent	نبرة/ تركيز
Acceptable	مقبولة
Accomplissement	انقضاء
Conséquence	نتيجة
Astérisques	نجمات
Grammaire locale	نحو محلي
Grammatical	نحوي

Grammaticalité	النَّحوِيَّة
Hypertexte	نص شامل
Système des formes	نظام الأشكال
Système lexical	نظام معجمي
Système de pointeurs	نظام الموجَّهات
Système logique	نظام منطقي
Système(s)	نظام(نظم)
Système aspectuel	نظام مظهري
Systématique	نظامي (ة)
Théorique	نظرية
Méréologie	نظريَّة الأجزاء
Analogue	نظيرة
Epithètes	نعوت
Type(s)	نمط (أنماط)
Exemplaire	نموذج
Cruciale (méthode)	نهائي (منهج)
Noyau	نواة
Type	نوع
Spécifiques	نوعية
Unités lexicales	وحدات معجميَّة
Caractérisation	وَسْم
Marque(s)	وَسْمَة(ات)
Qualification	وصف
Liaison	وصل
Situation	وضعيَّة
Statut	وضعيَّة
Fonction	وظيفة
Fonction des classes d'objets	وظيفة أصناف الأشياء
Fonction(s) lexicale(s)	وظيفة (وظائف) معجمية
Fonction propositionnelle	وظيفة عملية
Caractériser	يَسِم/يخصِّص
Nominalisable	يقبل الإسماء